



39 03 34



SYLVESTO-KREIS
Ein Juwel in Toblach
Un gioiello a Dobbiaco

INHALT CONTENUTO

Titelgeschichte In copertina	05
Aus der Gemeinde Dal comune	17
Kaleidoskop Caleidoscopio	27
Kultur & Geschichte Cultura & storia	38
Vereine & Sport Associazioni & sport	50
Informationen Veranstaltungen Informazioni Manifestazioni	62

Einsendeschluss für das „Info“ 04/2023:
Montag, 20. November 2023

Il termine della consegna degli articoli per
“l’Info“ 04/2023: lunedì, 20 novembre 2023

2023 | 03

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach

Grafisches Konzept: pinkhand Claudia Castagna, Toblach

Druck & Layout: dipdruck Bruneck

Redaktionsteam: Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)

“INFO“ ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

Presserechtlich Verantwortlicher: Hannes Senfter

Foto Titelseite: Stefan Mittich

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco

Concetto grafico: pinkhand Claudia Castagna, Dobbiaco

Stampa e Layout: dipdruck Brunico

Team redazione: Alberto Comini (AC), Barbara Oberrauch (BO), Elisabeth Rienzner (ER), Ulrike Rehmann (UR), Edith Strobl (ES), Wolfgang Strobl (WS), Ursula Sulzenbacher (US)

“INFO“ è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

Direttore respons. ai sensi della legge stampa: Hannes Senfter

Foto copertina: Stefan Mittich

Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach
Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach
E-mail: info@39034.it

Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco
Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco
E-mail: info@39034.it

AUS DER REDAKTION

Jede 39034-Ausgabe beginnt mit einer Redaktionssitzung - diese finde ich persönlich immer sehr spannend: Jedes Mitglied der Redaktion stellt seine Themen vor, es werden aktuelle Ereignisse im Dorf diskutiert und kritisch beäugt. Sind sie eine Meldung wert? Ist ein Projekt schon spruchreif oder sollte doch erst in der nächsten Nummer darüber berichtet werden? Und was soll, was muss und was darf vielleicht auch nicht in einer Ausgabe stehen? Ganz nebenbei erfährt man Neues, weil sich im Redaktionsteam verschiedene Freundes-, Vereins- und Bekanntenkreise treffen.

Und genau das macht die Redaktion des 39034 für mich aus: Konstruktive und informative Diskussionen, Wertschätzung der verschiedenen Sichtweisen und Schreibstile, neue Ideen, gegenseitige Anregungen und vor allem ein gutes Miteinander, um die nächste Ausgabe für Leserinnen und Leser spannend und abwechslungsreich zu gestalten. Ergänzt werden die redaktionellen Beiträge – nicht weniger wichtig – von Ihren Beiträgen. So wird die Zeitung lebendig, noch vielseitiger und vor allem zu dem, was sie sein sollte: Eine Dorfzeitung, die von und für alle Toblacherinnen und Toblacher erscheint und auf die man jedes mal wieder gespannt sein darf. •

Elisabeth Rienzner

EDITORIAL

Ogni edizione di un nuovo numero di 39034 inizia con una riunione redazionale, cosa che personalmente trovo sempre interessante: ognuno presenta i suoi temi, vengono discusse e valutate criticamente le attuali vicende del paese. Sono degne di menzione? Un progetto è già maturo per essere comunicato o è meglio trattarlo nel prossimo numero? E cosa dovrebbe, cosa deve e cosa forse non dovrebbe contenere quell'edizione? Contemporaneamente si viene aggiornati e si scopre sempre qualcosa di nuovo poiché ogni membro del team editoriale ha le sue cerchie di amici, conoscenti e associazioni.

Ed è proprio questo che caratterizza per me la redazione di 39034: discussioni costruttive e informative, valorizzazione delle diverse prospettive e stili di scrittura, nuove idee, stimolazioni reciproche e soprattutto una buona collaborazione per rendere l'edizione successiva interessante e varia per i lettori. Gli articoli redazionali sono integrati dai vostri articoli, altrettanto importanti. Così il giornale prende vita, diventa ancora più versatile e soprattutto diventa ciò che dovrebbe essere: un giornale del paese redatto per e da tutti i cittadini di Dobbiaco, un giornale la cui prossima uscita ci incuriosisca sempre. •

Elisabeth Rienzner

Grußworte des Bürgermeisters

Liebe Toblacherinnen und Toblacher,

auch in diesen Sommer haben uns wieder viele positive Ereignisse, die verschiedenen Veranstaltungen der Toblacher Vereine und des Euregio Kulturzentrums geprägt und unterhalten und unser Dorf für die Einheimischen und Gäste sehr belebt, auch wenn es ein gefühlt weniger „voller und hektischer“ Sommer war. Ein Sommer, welcher aber auch vor allem durch die vielen Wetterkapriolen aufgefallen ist. Gott sei Dank ist Toblach halbwegs verschont geblieben, hoffentlich auch in Zukunft, aber unsere Solidarität muss jenen Gebieten und Bewohnern gelten, welche es sehr hart getroffen hat.

Wenn man sich als Bürger für die Gemeindepolitik interessiert, entsteht oft der Eindruck, dass es hauptsächlich um die großen Projekte oder Bauvorhaben geht, dem ist aber nicht so. Es sind die vielen kleinen, unsichtbaren oder auch sichtbaren Dinge, mit denen wir uns täglich befassen: eine kaputte Straßenlampe, die defekte Heizanlage, die Pflege der Straßen und Grünanlagen, ein fehlender Pflasterstein, der illegal abgelagerte Müll, der Personalausfall, der Ankauf von Gütern, die vielen Telefonate sowie verschiedenste unvorhersehbare Probleme, die eine schnelle Lösung erfordern. Gemeindepolitik ist nicht immer einfach. Forderungen werden oft leicht gestellt und vielfach nur von der eigenen Seite gesehen. Es sollten immer Lösungen mit Kompromissen gesucht werden, da die Gemeindeverwaltung die Interessen der Allgemeinheit vertreten muss. Wenn auch nicht immer für jeden alles nach Wunsch verläuft, sollten wir doch auch für alles dankbar sein, was wir in Toblach haben.

Der amtierende Staatspräsident Sergio Mattarella hat nach 2017 auch heuer wieder Toblach als Urlaubsort gewählt und damit auch die Aussage von damals bestätigt, als er sagte, Toblach gewähre ihm in einer wunderschönen Umgebung viele entspannte Stunden. Ich hatte die Ehre, ihn und seine Familie zu treffen und die Grüße aller Toblacher zu überbringen. •



Martin Rienzner

Il saluto del nostro sindaco

Care concittadine e cari concittadini,

anche quest'estate dobbiachese è stata caratterizzata da molti eventi e manifestazioni organizzate dalle varie associazioni di Dobbiaco e dal Centro Culturale Euregio Grand Hotel che hanno vivacizzato il nostro paese per tutti anche se ho avuto la sensazione che sia stata un'estate meno "piena e frenetica" del solito. Un'estate che si è distinta anche per i suoi numerosi capricci meteorologici. Grazie a Dio, Dobbiaco questa volta è stata ri-

risparmiata e lo speriamo anche per il futuro, ma la nostra solidarietà deve andare a quelle zone e a quegli abitanti che sono stati colpiti molto duramente.

Quando come cittadini ci si interessa alla politica comunale, spesso si ha l'impressione che siano importanti solamente i grandi progetti oppure le opere edilizie, ma non è così. Ma ogni giorno abbiamo a che fare con molte piccole questioni, visibili e invisibili: un lampione rotto, un impianto di riscaldamento difettoso, la manutenzione delle strade e degli spazi verdi, un cordolo mancante, i rifiuti scaricati illegalmente, la carenza di personale, l'acquisto di beni, le numerose telefonate, oltre a una grande varietà di problemi imprevisti per i quali i cittadini si aspettano una soluzione rapida. La politica comunale non è sempre facile e mai semplice. Le richieste che vengono avanzate sembrano semplici agli occhi di chi le fa in quanto non sempre si colgono i riflessi che esse comportano. Spesso si deve essere pronti a fare dei compromessi, poiché l'amministrazione comunale deve rappresentare gli interessi di tutta la cittadinanza ed il bene pubblico deve essere sempre garantito. Anche se non sempre tutto va come uno se lo era immaginato, dobbiamo essere grati per tutto ciò che abbiamo a Dobbiaco.

Il Presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, ha scelto nuovamente, dopo l'estate 2017, Dobbiaco come meta delle sue vacanze estive confermando così quanto detto a suo tempo e cioè che Dobbiaco gli garantisce, in un ambiente meraviglioso molte ore di relax. Ho avuto l'onore di incontrare lui e la sua famiglia e di portare i saluti di tutta la popolazione di Dobbiaco. •

Martin Rienzner



DER SYLVESTO-KREIS

Ein Toblacher Juwel – landschaftlich, historisch und spirituell
Un gioiello di Dobbiaco – paesaggio, storia e spiritualità

Mitunter entstehen auch in einem Dorf Ideen, in denen es den Initiatoren darum geht, mit einem nachhaltigen Vorhaben und ohne große Investitionen ein authentisches Projekt mit Inhalten zu schaffen. Eine solche Idee ist der Sylvesto-Kreis – Dr. Stefan Mittich hat sie 2017 geboren und dann in jahrelanger und geduldiger Kleinarbeit weiterentwickelt und ausgearbeitet. Der Sylvesto-Kreis ist ein Rundweg im Großraum Silvestertal, der den interessierten Wanderer mit einem kulturell und historisch bedeutsamen Teil des Toblacher Gemeindegebiets in eine engere Beziehung treten lässt. Wer sich auf den Weg macht, um den Sylvesto-Kreis zu „erfahren“ bzw. zu „erwandern“, erfährt sehr viel Wissenswertes über die Toblacher Geschichte, aber auch über die Kultur- und Naturlandschaft. Darüber hinaus kann er sich jedoch auch mit philosophischen und spirituellen Gedanken auseinandersetzen, die sich mit den Grundfragen unseres Seins und Werdens überhaupt beschäftigen.

Ausgangspunkt und Infopoint: Wahlen, gegenüber Tischlerei Watschinger, ehemalige Strobl'sche Wirtsbehausung (Ausgrabungsstätte); alternativ: Parkplatz Schnegger Säge

A volte, in un paese, nascono idee in cui gli iniziatori cercano di creare un progetto autentico con contenuti sostenibili e senza grandi investimenti. Un progetto in tal senso è il "Cerchio Sylvesto" – concepito dal dottor Stefan Mittich nel 2017 e che egli stesso ha poi sviluppato ed elaborato ulteriormente in anni di paziente lavoro. Il "Cerchio Sylvesto" è un percorso circolare nella zona della Valle San Silvestro che permette all'escursionista interessato di entrare in una relazione più stretta con una parte culturale e storicamente significativa del territorio comunale di Dobbiaco. Chi si mette in cammino per "scoprire" o "percorrere" il "Cerchio Sylvesto" scopre molte cose interessanti sulla storia di Dobbiaco, ma anche sulla cultura e sul paesaggio naturale e si confronta con pensieri filosofici e spirituali che affrontano le domande fondamentali della nostra esistenza e del nostro divenire.

Punto di partenza e Infopoint: Valle San Silvestro, dirimpetto la Falegnameria Watschinger, dove un tempo sorgeva la locanda "Strobl'sches Wirtshaus" (scavo archeologico); alternativa: Parcheggio Schnegger Säge

Lunghezza del percorso: 22 km, possibile anche in più tappe

Weglänge: 22 km, auch in Etappen begehbar

Höhenmeter: 1.150 m

Gehzeit: 6h 30min ca.

Themen: Alt-Wahlen; Überschwemmungskatastrophen in Toblach; Funktion der Vegetation am Pfannhorn; Wildbachverbauung; das Silvesterkirchl; die Silvesterquelle; die Toblacher Wasserscheide; die Erdpyramiden; das Bodeneck

Idee und Konzept: Dr. Stefan Mittich, Wahlen

Partner, Unterstützung und Umsetzung: Gemeinde Toblach; Tourismusverein Toblach (Wegbetreiber); Forstinspektorat Welsberg; Forststation Toblach; Fraktionsverwaltungen von Toblach und Wahlen; private Grundbesitzer; Amt für Wildbachverbauung Ost der Agentur für Bevölkerungsschutz; Amt für Bodendenkmäler; Amt für Geologie und Baustoffprüfung; Bibliothek Toblach; Anke Mittich

Eröffnung: 2019

Grundinformationen: Flyer „Cerchio Sylvesto Kreis. Ein Rundwanderweg durch das Silvestertal – Un circuito escursionistico nella Val Silvestro“ (erhältlich in der Bibliothek Hans Glauber und im Tourismusverein)

Vertiefende Informationen:

sylvesto-kreis.blogspot.com



Infopoint

Dislivello: 1.150 m

Tempo di percorrenza: 6h 30 min ca.

Temi: Alt-Wahlen (Antica San Silvestro); inondazioni catastrofiche a Dobbiaco; funzione della vegetazione sul Monte Corno Fana; bacini montani; Cappella San Silvestro; la sorgente del rio Silvestro, lo spartiacque di Dobbiaco; le piramidi

di terra; Bodeneck

Idea e concetto: Dr. Stefan Mittich, Valle San Silvestro

Partner, supporto e realizzazione: Comune di Dobbiaco; Associazione Turistica di Dobbiaco (responsabile della manutenzione del percorso); Stazione Forestale Monguelfo; Amministrazioni delle Frazioni di Dobbiaco e Valle San Silvestro; proprietari terrieri privati; Ufficio Sistemazione Bacini Montani Est; Agenzia per la Protezione Civile; Ufficio Beni Archeologici; Ufficio Geologia e prove materiali; Biblioteca Hans Glauber di Dobbiaco; Anke Mittich

Apertura: 2019

Informazioni: Flyer „Cerchio Sylvesto Kreis. Ein Rundwanderweg durch das Silvestertal – Un circuito escursionistico nella Val Silvestro“ (disponibile nella Biblioteca o presso l'Associazione Turistica)

Per approfondimenti:

cerchio-sylvesto.blogspot.com



Nehmen und Geben

*Wie die Pflanze
steht auch der Mensch
mit der Welt in einem Wechselspiel
von Nehmen und Geben.
Der Mensch lebt von der Erde
und nimmt Licht und Gedanken auf.
Der lichte Gedanke kommt durch
den Menschen auf die Erde.
Der Mensch, der seiner Bestimmung folgt,
formt und verwandelt die Erde
und wirkt so über sein Selbst hinaus.
(S. Mittich)*

Prendere e Avere

*Come la pianta
anche l'essere umano
si trova in un costante movimento
di prendere e avere.
L'essere umano vive della terra,
ne assorbe luce e pensiero.
Il pensiero che illumina
ricade attraverso di egli sulla terra.
L'essere umano che segue il suo destino,
plasma e trasforma la terra
e così agisce oltre sé stesso.
(S. Mittich)*

Ein Gespräch mit Dr. Stefan Mittich, dem Ideator des Sylvesto-Kreises

Herr Mittich, was hat Sie eigentlich angetrieben, in ein derartiges Projekt so viel Zeit, Mühe und Energie zu investieren?

S. Mittich: Nachdem ich seit Jahrzehnten in Wahlen lebe und gerne in Wäldern und auf Berge wandere, bin ich sehr oft im Gebiet des Pfannhorns unterwegs. Bei diesen Wanderungen bin ich nach und nach auf Dinge gestoßen, die mich interessierten, so z.B. die Erdpyramiden oder Teilstücke alter Pfade. Das hat mein Interesse an der Gegend immer mehr geweckt, und je mehr ich nachforschte, desto mehr Interessantes habe ich in Erfahrung bringen können. So z.B., dass die Wasserscheide neueren Erkenntnissen zufolge ursprünglich nicht in Toblach, sondern in Vierschach lag, oder dass die Periadriatische Naht durch das Silvestertal verläuft, dass Altwahlen im Jahr 1823 durch den Silvesterbach zerstört wurde u.a.m. Irgendwann ist in mir die Idee gereift, man könnte die sieben Sehenswürdigkeiten, bzw. Themen, die ich bei meinen Wanderungen entdeckt habe oder im Zuge meiner Recherchen vertiefen konnte, einer breiteren Schicht an Wanderern – Einheimischen wie Touristen – zugänglich machen. Ich kam zu dem Schluss, es gäbe so viel über die Geologie, über die Dorfgeschichte und über zum Schutz von Toblach und Wahlen geleistete Arbeiten zu erzählen, dass man ein Projekt daraus machen könnte. Eine weitere Motivation war für mich, durch das Projekt Bevölkerung, zuständige Ämter und die Politik für die weiterhin bestehende Gefahr von Überflutungen im Einzugsgebiet des Silvesterbaches zu sensibilisieren.

Von welchem Grundgedanken haben sie sich dabei leiten lassen?

S. Mittich: Angeleitet wurde ich dabei von dem Gedanken, mit möglichst wenig Investitionen historische und kulturprägende Informationen aufzubereiten und den Wanderern zur Verfügung zu stellen, um unsere eigene Geschichte zu erzählen. So etwas verstehe ich auch unter hochwertigem Tourismus: die Gäste einladen, in unserer schönen Natur zu wandern und sich dabei mit der Umgebung, mit den Menschen, mit unserer Geschichte auseinanderzusetzen, als Gegenpol zu Massenattraktionen für den schnellen und oberflächlichen Spaß.

Nachdem Toblach in früheren Jahrhunderten von furchtbaren Hochwasserkatastrophen heimgesucht

A colloquio con il Dr. Stefan Mittich, l'ideatore del Cerchio Sylvesto

Signor Mittich, cosa l'ha spinto a investire così tanto tempo, sforzo ed energia in un progetto di questa portata?

S. Mittich: Dopo aver vissuto per decenni a Valle San Silvestro ed essendo un appassionato escursionista in montagna, ho trascorso molto tempo nell'area del Corno Fana. Durante queste escursioni, mi sono imbattuto gradualmente in cose che mi incuriosivano, come le piramidi di terra o vecchi tratturi. Questo ha suscitato in me un interesse sempre maggiore per la zona e, più indagavo, più scoprivo cose interessanti. Ad esempio, che secondo recenti scoperte, lo spartiacque non si trovava originariamente a Dobbiaco ma a Versciaco, oppure che la linea insubrica attraversa la Valle San Silvestro, o che Altwahlen (San Silvestro antica) fu distrutta dal rio Silvestro nel 1823, e molto altro ancora. A un certo punto è maturata in me l'idea di rendere accessibili a un più ampio pubblico di escursionisti, sia oriundi che turisti, questi sette luoghi di interesse, o i temi che avevo scoperto durante le mie escursioni o potuto approfondire nel corso delle mie ricerche. Sono giunto dunque alla conclusione che c'era così tanto materiale da raccontare sulla geologia, sulla storia del paese e sul lavoro svolto per proteggere Dobbiaco e Valle San Silvestro da realizzarne un progetto. Inoltre, mi spingeva la possibilità offerta da questo progetto di sensibilizzare la popolazione, gli uffici competenti e i politici sul continuo pericolo di inondazioni nel bacino idrografico del Rio Silvestro.

Quale è stata l'idea di base che l'ha guidata?

S. Mittich: Mi ha guidato l'idea di raccogliere informazioni storiche e culturali con il minor investimento possibile e di metterle a disposizione degli interessati per raccontare la nostra storia. Questo è ciò che intendo per turismo di qualità: invitare gli ospiti a fare escursioni nella nostra splendida natura e a confrontarsi con i dintorni, con la gente, con la nostra storia, in contrapposizione alle attrazioni di massa che offrono solo un divertimento veloce e superficiale.

Dopo che nei secoli scorsi Dobbiaco è stata colpita da terribili catastrofi alluvionali che hanno messo in grave difficoltà la popolazione, la situazione lungo il Rio Silvestro sembra essersi recentemente tranquillizzata. Ritieni che il pericolo rappresentato da questo



Panorama Schlichten

wurde und die Bevölkerung in arge Bedrängnis brachte, ist es in jüngerer Zeit um den Silvesterbach ruhig geworden. Sehen sie die Gefahr, die von diesem Bach ausgeht, auch im Zusammenhang mit dem Klimawandel, als definitiv gebannt?

S. Mittich: Ich bin kein Geologe und auch kein Experte für Wildbachverbauung, aber ich glaube, mittlerweile ist weithin bekannt, dass Starkwetterereignisse weltweit zunehmen, so auch bei uns. Nachdem das Gebiet um das Pfannhorn ein enormes Einzugsgebiet für Regen- und Schmelzwasser ist, liegt es auf der Hand, dass der Silvesterbach für Toblach und Wahlen auch in Zukunft eine große Gefahr darstellen kann, auch wenn man bedenkt, dass die Wälder in den kommenden Jahren, bedingt durch den massiven Borkenkäferbefall, stark in Mitleidenschaft gezogen werden und somit bei Starkregen bedeutend weniger Wasser aufnehmen können. Glücklicherweise sind Toblach und Wahlen seit knapp 150 Jahren vor größeren Vermurungen verschont geblieben. Das ist sicherlich auch den umfangreichen Maßnahmen zur Begrünung der Erosionsflächen und den errichteten Schutzbauten zu verdanken. Zu bedenken ist aber auch, dass mittlerweile viele Sperren so gut wie zugeschüttet sind, und so scheint es fraglich, ob sie ihre Funktion noch vollumfänglich erfüllen. Zumindest wäre wohl auf alle Fälle eine kritische Bewertung der Situation mit eventuell folgenden Instandhaltungs- und Sanierungsmaßnahmen wünschenswert.

Ihr Konzept sucht auch nach einer philosophischen Grundierung. Schon der Name „Sylvesto-Kreis“ bezieht sich mit dem Kreis auf ein uraltes Menschheitssymbol...

S. Mittich: Über den Namen dieses Steiges haben wir lange diskutiert. Schlussendlich sind wir beim Wort „Kreis“ geblieben. Zum einen, weil es sich ab der Schnegger Säge um einen Rundwanderweg, also

torrente, auch in relatione ai cambiamenti climatici, sia definitivamente scongiurato?

S. Mittich: Non sono un geologo o un esperto di controllo dei torrenti, ma credo che sia ormai ampiamente noto che gli eventi meteorologici di forte intensità sono in aumento in tutto il mondo, compreso qui da noi. Poiché l'area intorno al Corno Fana è un enorme bacino di raccolta delle acque piovane e di fusione, è ovvio che il Rio Silvestro può rappresentare ancora un grande pericolo anche per Dobbiaco e Valle San Silvestro, considerato anche che nei prossimi anni le foreste subiranno una massiccia infestazione di bostrico e di conseguenza diminuirà la loro capacità di assorbimento dell'acqua durante le forti piogge. Fortunatamente, grazie anche alle massicce misure adottate per arginare le aree di erosione e alle strutture di protezione erette, Dobbiaco e San Silvestro sono stati risparmiati da grandi smottamenti per quasi 150 anni. Tuttavia, in tutti questi anni, molti degli argini eretti si sono riempiti, pertanto dubito che siano ancora pienamente funzionali. Sarebbe quantomeno auspicabile una valutazione critica della situazione con la messa in essere di eventuali successive misure di manutenzione e ripristino.

Il suo concetto rimanda anche ad un fondamento filosofico. Anche il nome "Cerchio Sylvesto" fa riferimento al circolo, un antico simbolo dell'umanità...

S. Mittich: Abbiamo discusso a lungo su quale nome dare a questo percorso. Alla fine, abbiamo scelto la parola "cerchio". Da un lato, perché dalla Schnegger Säge si sviluppa un sentiero circolare, ovvero un cerchio. Ma dall'altro, e questo a mio avviso è l'aspetto più interessante, perché il progetto contiene temi che rimandano ai grandi cicli: il ciclo dell'acqua, il ciclo del divenire e del passare, il ciclo dell'essere. Sono proprio questi aspetti essenziali che conferiscono al progetto la sua unicità, e mi piace ancora ricordare le molte conversazioni e discussioni fruttuose con mia moglie Anke, che ha contri-

um einen Kreis handelt. Zum anderen aber, und das scheint mir persönlich der interessantere Aspekt, weil das Projekt Themen beinhaltet, die auf den großen Kreislauf hindeuten: den Kreislauf des Wassers, den Kreislauf des Werdens und Vergehens, den Kreislauf des Seins. Gerade diese wesentlichen Aspekte sind es, die dem Projekt seine Einzigartigkeit verleihen, und ich denke heute noch gerne an die vielen fruchtbringenden Gespräche und Auseinandersetzungen mit meiner Frau Anke, die im Rahmen ihrer Tätigkeit als Yogalehrerin viele Gedanken und Bilder mit einbrachte. Es erfüllt mich immer mit besonderer Freude, und ich erfahre es als verbindend, wenn Menschen imstande sind, in einer gemeinsamen Auseinandersetzung neue Inhalte zu erarbeiten, gedanklich aufzubauen und letztendlich in die Umsetzung zu bringen. Diese Gedanken und Inhalte haben in den philosophisch-spirituellen Texten im Folder zum Sylvesto-Kreis ihren Niederschlag gefunden.

Das Wasser galt schon den griechischen Philosophen als ein Seinsprinzip. Das Wasser ist auf diesem Weg allgegenwärtig ...

S. Mittich: Ja, das Wasser ist der zentrale Inhalt des Sylvesto-Kreises und so findet man im Blog, der von der Bibliothek Toblach erstellt wurde, Informationen zur wandernden Wasserscheide, zur Nutzung des Wassers früher und heute, zur großen Gefahr, die in der Vergangenheit vom Wasser ausging und immer noch ausgeht, zur Verschüttung von Altwahlen, zur Silvesterquelle und zum Augenwasserle, einer Heilquelle unweit der Silvesterkapelle.

Es geht Ihnen doch auch um die Frage, welche Stellung der Mensch in der Welt und in der Natur hat ...

S. Mittich: Das ist eine große Frage, die sich an dieser Stelle nicht schnell beantworten lässt. Man könnte vielleicht auch fragen, welche AUFGABE der Mensch auf dieser Welt hat. Das kann niemand für einen anderen beantworten. Ich persönlich kann nur sagen, was ich darüber denke. Ich denke, Leben heißt Nehmen und Geben, wie man so schön sagt. Wir leben auf der Welt und von der Welt, verbrauchen Ressourcen. Nun könnte sich jemand fragen: Was gebe ich im Gegenzug? Geht es mir ausschließlich darum, möglichst gut und möglichst lange zu leben? Möglichst viel zu verbrauchen oder an Materiellem anzuschaffen? Oder geht es auch darum, der Welt, der Umwelt, den Mitmenschen etwas zurückzugeben? Wie viel Leid und Schmerz,



Historische Mappe KG Wahlen

buito con tante riflessioni e immagini nell'ambito del suo lavoro di insegnante di yoga. Mi riempie sempre il cuore di gioia e la vivo come un'esperienza unificante quando le persone sono in grado di elaborare nuovi contenuti in una discussione comune, di costruirli mentalmente e infine di metterli in pratica. Questi pensieri e contenuti hanno trovato espressione nei testi filosofico-spirituale contenuti nella brochure del "Cerchio Sylvesto".

L'acqua era già considerata dai filosofi greci un principio dell'essere. L'acqua è onnipresente in questo percorso ...

S. Mittich: Sì, l'acqua è il contenuto centrale del Cerchio Sylvesto e quindi nel blog, che è stato creato dalla Biblioteca di Dobbiaco, si possono trovare informazioni sullo spartiacque in movimento, sull'uso dell'acqua nel passato ed oggi, sul grande pericolo rappresentato dall'acqua nel passato e che ancora oggi rappresenta, sull'inondazione di Altwahlen, sulla sorgente del Rio Silvestro, e sulla "Augenwasserle", una fonte curativa non lontana dalla Cappella di San Silvestro.

Lei si occupa anche del rapporto dell'essere umano con il mondo che lo circonda e della natura...

S. Mittich: È una grande domanda che non trova una risposta rapida in questo momento. Si potrebbe forse anche chiedere quale sia il compito dell'uomo in questo mondo. Nessuno può rispondere a questa domanda per altri. Personalmente, posso solo dire ciò che penso al ri-

wieviel Not und Probleme gibt es auf der Welt! Ich persönlich frage mich oft, ob es nicht eine – wenn nicht die zentrale – Aufgabe des Menschen ist, etwas zum Guten zu bewegen. Dazu möchte ich ein Bild bemühen, und zwar jenes des Gärtners: Ein Gärtner wird sich die Aufgabe stellen, etwas Schönes, etwas Wertvolles zu schaffen. Natürlich hat er dabei auch mit Problemen zu kämpfen; mit Wetterunbilden, mit Pflanzenkrankheiten, mit Unkraut. Der gute Gärtner wird all dem entgegenzutreten, indem er standortgerechte und resistente Sorten aussucht, indem er



Dr. Stefan Mittich

seine Pflanzen gut pflegt und regelmäßig jätet. Auf diese Weise wird er Freude haben, man könnte sagen, er verwandelt Probleme, er verwandelt Übel in Freude. Das geht aber nur mit Einsicht und im Einklang mit der Natur. Der Gärtner hingegen, der sich nur über das Unkraut und das Übel aufregt, oder der meint, er könne es mit Gift ausrotten, der nicht imstande ist, über die Förderung des Guten das „Ungute“ (also das Unkraut oder andere Probleme) zurückzudrängen, wird langfristig nicht erfolgreich sein. Er hat sein Ziel verfehlt, und sein Weg führt in die Irre. Auf ähnliche Weise verhält es sich nahezu mit allen und allem: Was für den Gärtner gilt, gilt auch für den Makler und den Unternehmer, den Arbeiter und für die Erzieherin, es gilt für den Bauern, wie für den Politiker oder den Psychologen. Es gilt für jeden einzelnen Menschen, unabhängig von seinem Beruf. Niemand steht alleine da auf dieser Welt, sondern ist eingebunden in ein Gesamtsystem. Und in diesem System hat jeder eine Aufgabe. Es liegt an jedem selbst, seine Aufgabe, sein Ziel festzusetzen. Die Frage, die sich jeder für sich selbst stellen könnte: was ist meine Aufgabe in dieser Welt? Was ist mein Ziel? Was kann ich zum Guten beitragen, auf meine ganz besondere und eigene Weise? Wenn sich jeder Mensch auf dieser Welt nur diese eine Frage ernsthaft stellen würde und Antworten darauf suchen würde die Welt wäre eine bessere.

guardo. Credo che la vita sia una questione di prendere e dare. Viviamo sulla terra e di questa ne prendiamo le risorse e le consumiamo. Ci potremmo dunque chiedere: io cosa do in cambio? La mia unica preoccupazione è quella di vivere il meglio possibile e il più a lungo possibile? Consumare il più possibile o acquisire il maggior numero di cose materiali? Oppure si tratta anche di restituire qualcosa al mondo, all'ambiente, ai miei simili? Quanta sofferenza e quanto dolore, quanti bisogni e problemi ci sono nel mondo! Personalmente, mi chiedo spesso se non sia uno – se non il compito cen-

trale – degli esseri umani quello di portare qualcosa verso il bene. A tal proposito mi viene in mente una metafora, quella del giardiniere: un giardiniere ha il compito di creare qualcosa di bello, di prezioso. Per farlo si troverà ad affrontare anche dei problemi: le avversità atmosferiche, le malattie delle piante, le erbacce. Il buon giardiniere li affronta scegliendo varietà adatte alla coltura e resistenti, curando le piante e diserbandole regolarmente. Facendolo ne trarrà piacere, in altre parole trasforma i problemi, trasforma il male in bene. Ma questo è possibile solo con la saggezza e in armonia con la natura. Il giardiniere, invece, che si preoccupa solo delle erbacce e del male, o che pensa di poterli estirpare con il veleno, che non è in grado di respingere il "non bene" (cioè le erbacce o altri problemi) promuovendo comportamenti benefici, a lungo termine non avrà successo. Avrà mancato la sua meta e il suo cammino si sarà smarrito. In modo analogo, è così per quasi tutti e per tutto: ciò che vale per il giardiniere vale anche per il broker e per l'imprenditore, per il lavoratore e per l'educatore, vale per l'agricoltore come per il politico o lo psicologo.

Vale per ciascuno di noi, indipendentemente dalla nostra professione. Nessuno è solo in questo mondo, ma è integrato in un sistema globale. E in questo sistema, ognuno ha il proprio compito. Spetta a ciascuno di noi stabilire quale, il nostro obiettivo. La domanda che ognuno potrebbe porsi è: qual è il mio compito in questo mondo? Qual è il



Gemälde Silvesterkapelle

Gleich dem Wanderer (im Silvestertal) ist doch auch der Mensch unterwegs. Wohin denn eigentlich?

S. Mittich: Ich denke, am Ende ist jeder Mensch auf mehr oder weniger Umwegen unterwegs zu seinem Ziel; dem EINEN Ziel. Es gibt nur ein Ziel, das ist des Menschen Bestimmung. Selig der, dem es bewusst ist.

Was machen wir in Ihren Augen denn falsch?

S. Mittich: Es obliegt nicht mir, darüber zu urteilen, was alles falsch läuft auf dieser Welt. Ich möchte an dieser Stelle nur auf eine Gefahr hinweisen, der wir erliegen könnten:

- Dass wir das Kleine über das Große stellen.
- Dass wir die Zusammenhänge nicht sehen.
- Dass wir die Orientierung verlieren.
- Dass wir rennen, ohne zu wissen, wohin. •

PS: Der Text ist nicht gegendert. Wo die männliche Form erwähnt ist, aber auch das weibliche Geschlecht gemeint ist oder sein könnte, ist diese impliziert und inbegriffen.

Interview: W. Strobl
Fotos: S. Mittich



Bodeneck

mio obiettivo? Che cosa posso trasformare in bene, nel mio modo speciale e personale? Se ogni persona al mondo si ponesse seriamente questa domanda e cercasse una risposta, il mondo sarebbe un posto migliore.

Come l'escursionista (nella Valle San Silvestro), anche l'uomo è in movimento. Per dove, davvero?

S. Mittich: Penso che alla fine ogni essere umano sia in cammino verso la sua meta, L'UNICA meta, con più o meno deviazioni. C'è una sola meta, che è il destino dell'uomo. Beato chi ne è consapevole.

Dove stiamo sbagliando secondo lei?

S. Mittich: Non spetta a me giudicare ciò che non va in questo mondo. Vorrei però sottolineare dei pericoli a cui potremmo soccombere:
Che mettiamo le piccole cose al di sopra delle grandi.
Che perdiamo di vista il contesto generale.
Che perdiamo l'orientamento.
Che corriamo senza sapere dove stiamo andando. •

PS: Il testo non è genderizzato. Laddove viene menzionata la forma maschile, ma anche il genere femminile è o potrebbe essere inteso, il riferimento è implicito e incluso.

Interview: W. Strobl
Foto: S. Mittich

THOMAS PRENN

Ein Senkrechtstarter Un battitore verticale

Der im März erschienene Film "Sterne unter der Stadt" gab den Anlass, den berührenden Film auch in Toblach zu zeigen und den Hauptdarsteller Thomas Prenn zu einem Gespräch mit den Toblacher:innen einzuladen. Die Veranstaltung fand auf Initiative von Bildungsausschuss und Bibliothek Ende April statt und lockte neben dem Bürgermeister ein zahlreiches und überaus interessiertes Publikum in die Aula der Mittelschule Toblach. In dieser Nummer des INFO 39034 bringen wir ein Interview mit dem Toblacher Schauspieler, der nicht nur im Beruf einen Senkrechtstart hingelegt hat, sondern sich auch in seiner Freizeit, nämlich beim Klettern, gerne in der Senkrechten aufhält.

Daheim in Toblach und eine voll besuchte Aula! Viele Toblacher:innen und auch viele Fans aus dem Einzugsgebiet haben die Chance genutzt, dich in dem kürzlich erschienenen Film „Sterne unter der Stadt“ zu sehen und dich dann auch live zu erleben. Wie war das für dich? Wie hat sich dieser erste Auftritt in Toblach für dich angefühlt?

Prenn: Es hat sich, als ich wieder zuhause war, wie ein schöner Abend angefühlt. Ich glaube, noch nie waren so viele Leute, die ich mindestens vom Sehen kannte, in

Il film "Sterne unter der Stadt", uscito a marzo, ha dato l'occasione di proiettare il toccante film anche a Dobbiaco e di invitare il protagonista principale, Thomas Prenn, a un incontro con la comunità di Dobbiaco. L'evento è stato organizzato su iniziativa dell'associazione per la formazione permanente e della Biblioteca alla fine di aprile e ha attirato, oltre al sindaco, un numeroso e molto interessato pubblico nell'aula della Scuola Media di Dobbiaco. In questo numero di INFO 39034 vi presentiamo un'intervista con l'attore di Dobbiaco, che non solo ha avuto un notevole successo nella sua carriera teatrale, televisiva e cinematografica, ma è anche un appassionato scalatore.

A casa tua a Dobbiaco e una sala affollata! Molti abitanti di Dobbiaco e fan della zona hanno colto l'opportunità di vedere il film "Sterne unter der Stadt", uscito di recente, e di assistere a un incontro dal vivo con te. Come è stato per te? Come ti sei sentito in questa tua prima apparizione a Dobbiaco?

Prenn: Mi è sembrato di essere a casa e aver trascorso una bella serata. Credo di non essere mai stato in una stanza con così tante persone che conoscevo almeno

einem Raum und haben einen Film mit mir angeschaut, um nachher mit mir darüber zu reden. Ich habe das große Glück, einen Beruf zu haben, der auch meine Leidenschaft ist, und das dann mit einem Publikum zu teilen, das auch Interesse daran hat, ist immer etwas Schönes.

Alexander, der Protagonist des Films, hat einen speziellen Charakter; zurückhaltend, aber auch verträumt und voller - im besten Sinne des Wortes - verrückter Ideen. Spiegeln diese Eigenschaften auch den echten Thomas Prenn wieder bzw. was an dieser Rolle war für dich reizvoll?

Prenn: Die Rolle des Alexander ist ja eine Erfindung des Autors und Regisseurs. Er kannte mich während des Schreibprozesses nicht. Dann ging er auf die Suche nach einer passenden Besetzung, ein Casting wurde organisiert. Ich lese das Drehbuch im Vornhinein und bereite mich darauf vor und überlege mir, wie dieser Alexander sein kann. Dabei vermischen sich wahrscheinlich Eigenschaften von mir, meine Imagination und Beobachtetes. Das war dann auch Teil meiner Vorbereitung, als ich besetzt wurde, mich lange mit der Rolle anhand des Drehbuches zu beschäftigen, und so eine Figur entstehen zu lassen. Und das sieht man dann im Film. Dabei weiß ich dann auch manchmal nicht mehr, wieviel jetzt "ich" bin und wieviel nicht. Diesen Prozess gehe ich auch gerne ein. An der Rolle fand ich reizvoll, dass ein so zurückhaltender, stiller, junger Mann mit einem besonderen Blick auf die Welt im Zentrum einer Geschichte steht und darin stark sein kann. Und diese Feinheiten zu finden, und auf diese Kraft zu vertrauen, hat mich interessiert.

Stell dir vor, du müsstest morgen Gustav Mahler spielen in einem Film über sein musikalisches Schaffen, seine komplizierte Ehe mit Alma Mahler, den tragischen Tod seiner Tochter, seine Aufenthalte in Toblach. Wie würdest du dich darauf vorbereiten?

Prenn: Ich würde verstehen wollen, was dem Regisseur, der Regisseurin wichtig ist. Bei so einer großen Persönlichkeit ist es schwer und wäre es vielleicht auch falsch, zu versuchen, alles abbilden zu wollen. Wenn das Musika-

Thomas Prenn

Thomas Prenn ist 29 Jahre jung und hat von 2014–2018 in Berlin die Hochschule für Schauspielkunst absolviert. Inzwischen hat er eine bemerkenswerte Karriere sowohl im Theater als auch in Fernsehen und Kino gemacht, u. a. erhielt er den Studio Hamburg Nachwuchspreis und wurde mit dem Österreichischen Filmpreis in der Kategorie „Bester männlicher Darsteller“ ausgezeichnet. Er war festes Ensemblemitglied beim Badischen Staatstheater Karlsruhe und hat in Filmen wie "Der namenlose Tag", "Hochwald" sowie auch in der TV-Serie "Tatort" in Hauptrollen mitgespielt. Für seine Tatort-Rolle Damian wurde er von der Kritik hoch gelobt.

di vista, che hanno guardato un film con me e poi hanno parlato con me. Ho la fortuna di avere un lavoro che è anche la mia passione, e condividerlo con un pubblico interessato è sempre una cosa bella.

Alexander, il protagonista del film, ha una personalità particolare; riservato, ma anche sognatore e pieno di idee "folli" nel senso positivo del termine? Queste caratteristiche rispecchiano anche il vero Thomas Prenn? ... e cosa ti ha affascinato di questo ruolo?

Prenn: Il personaggio di Alexander è in realtà una creazione dello sceneggiatore e regista. Non mi conosceva durante il processo di scrittura. Poi ha cercato un cast adatto e ha organizzato un casting. Leggo la sceneggiatura in anticipo e mi preparo, immagino come potrebbe essere questo Alexander. In questo

processo si mescolano probabilmente le mie caratteristiche, la mia immaginazione e osservazioni fatte. Questo faceva parte della mia preparazione quando sono stato scelto, ho trascorso molto tempo ad approfondire il personaggio attraverso la sceneggiatura, creando una figura o cercandola. E questo si vede poi nel film. A volte non so nemmeno quanto di questo personaggio sia "io" e quanto no. Mi piace affrontare questo processo. Di questo ruolo mi affascinava il fatto che un giovane uomo così riservato e silenzioso, con una



Dopo la presentazione Thomas Prenn si è preso del tempo per una chiacchierata con il pubblico.

liche gezeigt werden soll, wie er als Dirigent seine Werke mit Orchester geführt hat, würde ich versuchen, mir das so gut wie möglich anzueignen. Wenn es um das Komponieren ginge, würde ich an die Orte, z.B. auch bei uns in Toblach gehen, um vielleicht zu sehen und hören, was er hörte, um vielleicht so diesen Menschen zu verstehen. Dann würde ich mich mit der Besetzung der Alma gerne treffen, um auch sie kennenzulernen. Also es geht um eine Anreicherung und Auffüllung, um eine Suche seiner äußeren Merkmale und Fähigkeiten und um das Innere. Und natürlich müsste ich auch einfach die Dialoge des Drehbuchs auswendig lernen und diese immer wieder wiederholen.

Den Traum, Schauspieler zu werden, hast du schon als Junge gehegt und ihn dir erfüllt. Was gibt es noch für Träume in deinem Leben?

Prenn: Ich träume recht viel und gern, und habe immer wieder Ideen und Projekte im Kopf. Es gibt berufliche Zusammenarbeiten, von denen ich träume und wie Filme ausgewertet werden. Natürlich auch ganz privat, wo ich leben möchte und wie oder auch natürlich materieller Art. Wie viel arbeiten und wie viel frei sein. Und ich träume auch von Kletterrouten, die ich machen möchte.

Das Schauspielerleben stellt man sich immer sehr bewegt, spannend und etwas abgehoben vor. Wie ist es wirklich und wie sieht ein ganz normaler Tag in deinem Leben aus?

Prenn: Meine Tage sind sehr unterschiedlich, das mag ich auch daran. Wenn ich drehe, wohne ich öfters in guten Hotels und werde von einem Fahrer abgeholt und muss mich eigentlich um nichts neben der Arbeit kümmern. Drehzeiträume sind meistens sehr intensiv und anstrengend. Wenn ich eine Hauptrolle spiele, habe ich kaum Zeit für was anderes, körperlich und mental – man wird sehr gefordert, hat Verantwortung und muss bereit sein und immer auf Abruf Leistung bringen können. Und manchmal, wenn ich frei habe und ich mich auch nicht auf etwas vorbereite, wache ich auf und muss mir erst so überlegen, was ich mit dem Tag machen will, und gehe vielleicht in den Supermarkt

Thomas Prenn

ha 29 anni ed è stato studente di recitazione alla Scuola Superiore di Recitazione di Berlino dal 2014 al 2018. Ad oggi ha costruito una carriera notevole sia nel teatro che nel cinema e in televisione. Ha ricevuto il Premio Studio Hamburg per i giovani attori e ha vinto il Premio del cinema austriaco nella categoria "Miglior attore protagonista". È stato membro stabile del Badisches Staatstheater di Karlsruhe e ha recitato in film come "Der namenlose Tag", "Hochwald" e nella serie televisiva "Tatort". È stato molto apprezzato dalla critica per il suo ruolo in Tatort.

visione speciale del mondo, fosse al centro di una storia e potesse essere forte. Trovare queste sfumature e fidarsi di questa forza mi ha interessato.

Immagina di dover interpretare Gustav Mahler domani in un film sulla sua creazione musicale, il suo complicato matrimonio con Alma Mahler, la tragica morte della figlia, i suoi soggiorni a Dobbiaco ... come ti prepareresti?

Prenn: Vorrei capire cosa è importante per il regista. Con una personalità così grande è difficile e forse sbagliato cercare di rappresentare tutto. Se dovessimo mostrare il lato musicale, come ha diretto le sue opere con l'orchestra da direttore, cercherei di approfondire in questa

direzione. Se si tratta di comporre, andrei nei luoghi, ad esempio qui a Dobbiaco, per vedere e sentire ciò che sentiva lui, per capirlo meglio come individuo. Mi piacerebbe incontrare anche l'attrice che interpreta Alma, per conoscerla meglio. E così via. Si tratta di arricchire e completare, di cercare le caratteristiche e le abilità esteriori e interiori. E naturalmente dovrei semplicemente imparare a memoria i dialoghi della sceneggiatura e ripeterli più volte.



Foto da Cannes per il film "Große Freiheit"



Thomas Prenn in der Kletterroute "Menhir"

oder trinke einen Kaffee und unterhalte mich mit jemandem. Das sind dann sehr unterschiedliche Tage.

Wirst du in Berlin auf der Straße erkannt und angesprochen?

Prenn: Kommt manchmal vor, ja. Aber auch nicht so oft, dass ich immer daran denke, vielleicht erkannt zu werden.

Du kletterst sehr gerne: Ist das ein Ausgleich zu deinem Beruf oder suchst du auch hier die Herausforderung? Welche Bedeutung hat das für dich?

Prenn: Ja, das Sportklettern ist eine schöne Leidenschaft von mir, die mich jetzt auch schon länger begleitet. Es ist ein wunderbarer Ausgleich und immer wieder suche ich auch da die Herausforderungen, das hat sich seit 17 Jahren an der Felswand nicht geändert. Ich komme dabei gut zur Ruhe.

Gerade spielst du auch in einem Film zu den Südtiroler Bombenjahren „Zweitland“. Welchen Bezug hast du dazu? Spielt sich das anders bzw. fühlt sich das anders an, wenn sich der historische Schauplatz im eigenen Land befindet?

Prenn: Ja, alleine weil wir im Dialekt drehen, habe ich sprachlich einen anderen Bezug als zum Beispiel meine Schauspielkollegen aus Deutschland oder Österreich. Ich mag den Dialekt sehr und die Projekte sind natürlich selten. Ich wusste schon etwas über diese Zeit, aber es wird bei uns erstaunlich wenig darüber gesprochen und gelernt, vielleicht weil es noch so nah, und für viele auch traumatisch war und ist. Beide Seiten zu verstehen fand ich wirklich nicht einfach, und genau das versucht unser Film ZWEITLAND zu erzäh-

Il sogno di diventare attore lo coltivavi già da ragazzo e lo hai realizzato. Quali altri sogni hai?

Prenn: Sogno molto volentieri e spesso, ho sempre nuove idee e progetti in mente. Ci sono collaborazioni professionali che sogno e come i film vengono accolti. Ovviamente, anche nella vita privata, dove voglio vivere e come. Anche materialmente. Quanto lavorare e quanto essere libero. E sogno anche vie di arrampicata che vorrei affrontare.

La vita da attore sembra sempre molto dinamica, interessante e un po' fuori dal comune. Come è davvero e com'è una giornata normale nella tua vita?

Prenn: Le mie giornate sono molto diverse, mi piace così. Quando sono sul set, spesso vivo in buoni hotel e vengo prelevato da un autista e in realtà non devo occuparmi di nulla tranne che del lavoro. I periodi di ripresa sono intensi e faticosi. Quando interpreto un ruolo principale, ho poco tempo per altro, sia fisicamente che mentalmente: sono molto sollecitato, ho responsabilità e devo essere pronto a dare sempre il massimo. E talvolta, quando sono libero e non mi sto preparando per qualcosa, mi sveglio e devo pensarci un po' su, cosa voglio fare durante il giorno, e magari vado al supermercato o bevo un caffè e parlo con qualcuno. Sono modi di passare la giornata molto diversi.

Ti piace molto arrampicare: è un bilanciamento con il tuo lavoro o cerchi anche qui una sfida? Che significato ha per te?

Prenn: Sì, l'arrampicata sportiva è una mia grande passione che mi accompagna da molto tempo. È un perfetto bilanciamento e io sono sempre alla ricerca di sfide, e questo non è cambiato in 17 anni di parete. È il mio modo di rilassarmi.

Attualmente sei impegnato in un film sugli anni di piombo in Alto Adige, "Zweitland". Che rapporto hai con questo film? È diverso o ci sente diversi quando l'ambientazione storica è nei luoghi di origine?

Prenn: Sì, proprio perché giriamo in dialetto, ho un legame linguistico diverso rispetto, ad esempio, ai miei colleghi attori tedeschi o austriaci. Il dialetto mi piace molto e i progetti in tal senso sono ovviamente rari. Ne sapevo già qualcosa all'epoca, ma qui da noi sorprendentemente se ne parla e si impara ancora poco, forse perché era ed è ancora così recente, e per molti anche traumatico. Ho trovato davvero difficile comprendere entrambe le parti, ed è proprio questo che il nostro



© Amour Sou Filmproduktion

Aus dem Film Hochwald **Foto del film „Hochwald“**



© Starhaus Filmproduktion

Foto zum Film „Zweitland“: Produzent, Cast und Regisseur
Foto del film "Zweitland" con produttori, cast e regista

len. Und was für Auswirkungen und Folgen im Privaten und Familiären diese Zeit brachte. Deshalb finde ich den Film auch so wichtig und interessant und hoffe, dass er auch in Südtirol ein breites Publikum findet.

Du hast bereits eine beachtliche Karriere hinter dir. Wo siehst du dich in 10 Jahren?

Prenn: Ich möchte mehr oder weniger einfach so weitermachen. Ich hoffe, dass ich weiterhin und mehr für das Kino arbeiten kann und versuche gleichzeitig die Sachen auf mich zukommen zu lassen. Und mich würde interessieren, auch in Italien und anderen Ländern zu arbeiten, das hat vor allem auch mit Neugierde zu tun.

Was hätte Thomas Prenn gemacht, wäre er nicht Schauspieler geworden?

Prenn: Weiß ich nicht genau. Vielleicht eine andere Position in der Welt des Kinos. Oder Lehrer?

Noch ein paar Sätze zum Ergänzen:

Ich lese gerade... „Schöne Welt, böse Leut“ von Claus Gatterer

Mein absoluter Lieblingsfilm... Code unknown von Michael Haneke, Lazzaro Felice von Alice Rohrwacher, Knight of Cups von Terrence Malick

Diese Kletterroute reizt mich besonders...Hyaena in Finale Ligure

Kein Frühstück ohne... frisch gepressten Orangensaft

Das verbinde ich mit Toblach... meine Heimat, der Dialekt, die grüne Kirche, das Höhlensteintal, die Luft, Tischtennis mit Michi

Abendessen würde ich gerne mal mit...Werner Herzog

Das Geheimnis meines Erfolgs... Glauben, hoffen und arbeiten. Neugierde wahrscheinlich auch.

Wäre ich ein Tier, wäre ich gerne ... eine Schwalbe. Oder ein Affe, weil es so was ursprünglich Menschliches hat :-).

Interview: Edith Strobl

film ZWEITLAND cerca di raccontare. E quali effetti e conseguenze ha portato nella vita privata e familiare questo periodo. Per questo trovo il film così importante e interessante e spero che trovi un ampio pubblico anche in Alto Adige.

Hai già avuto una bella carriera. Dove ti vedi tra 10 anni?

Prenn: Vorrei continuare in questa direzione. Spero di poter continuare a lavorare sempre di più per il cinema e allo stesso tempo cerco di lasciare che le cose vengano da sé. E sarei anche interessato a lavorare in Italia e in altri paesi, soprattutto perché sono curioso di fare esperienze nuove.

Cosa avrebbe fatto Thomas Prenn se non fosse diventato attore?

Prenn: Non lo so esattamente. Forse un'altra carriera nel mondo del cinema. O l'insegnante?

Alcune altre notizie per completare il quadro:

Attualmente sto leggendo...„Bel paese, brutta gente“ di Claus Gatterer.

Il mio film preferito in assoluto... Code unknown di Michael Haneke, Lazzaro Felice di Alice Rohrwacher, Knight of Cups di Terrence Malick.

Questa via di arrampicata mi piace particolarmente... Hyaena a Finale Ligure

Non c'è colazione senza... succo d'arancia appena spremuto

Questo è ciò che associo a Dobbiaco... la mia casa, il dialetto, la chiesa verde, la valle di Landro, l'aria, il ping-pong con Michi

Mi piacerebbe cenare con... Werner Herzog

Il segreto del mio successo: fede, speranza e lavoro. Probabilmente anche la curiosità.

Se fossi un animale, vorrei essere... una rondine. O una scimmia, perché ha qualcosa di originalmente umano :-).

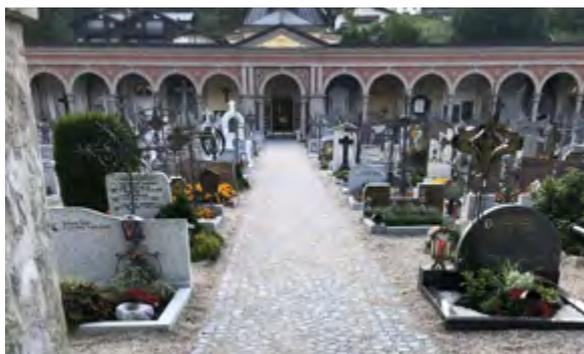
Traduzione: AC

Aus der Gemeinde

- Die Arbeiten zum Sozialzentrum schreiten planmäßig voran. Zur Erinnerung: die Gesamtkosten belaufen sich auf rund 13 Mill.€, davon trägt 65,5% die Bezirksgemeinschaft, 34,5% die Gemeinden, welche wie folgt auf die drei Gemeinden aufgeteilt werden: Toblach (44%), Innichen (37%), Sexten (19%).



- Folgende Asphaltierungsarbeiten wurden abgeschlossen: Ehrenberg, Teilbereiche Bergerzone, Gehsteig in Richtung Aufkirchen, Parkplatz Mittelschule, Teilstücke von der Straße Haselsberg und Mellaten/Schönhube
- Zwischen Kaufhaus Sapelza und Gemeinde Richtung Weltladile wurden Pflastersteine verlegt
- Im Friedhof Toblach wurde der Hauptgang mit Pflastersteinen versehen.



Notizie dal comune

- I lavori per la costruzione del nuovo Centro sociale procedono come da programma. Ricordiamo che i costi complessivi ammontano a circa 13 milioni €, di cui il 65,5% a carico della Comunità comprensoriale e il 34,5% a carico dei Comuni nella seguente misura: Dobbiaco (44%), San Candido (37%), Sesto (19%).
- Sono stati completati i seguenti lavori di asfaltatura: Ehrenberg, tratti della zona Perger, il marciapiede in direzione Santa Maria, il parcheggio della scuola media, tratti di strada su Costa Nosellari e la strada verso Mellaten/Schönhube.
- La pavimentazione della strada tra l'edificio comunale ed il negozio Sapelza e fino alla Bottega del mondo è stata sostituita con cubetti di porfido.
- Nel cimitero di Dobbiaco la navata principale è stata pavimentata con cubetti di porfido.
- Il gruppo di lavoro creato per sviluppare l'areale del ex caserma Piave si riunisce regolarmente. Si sta pensando a uno sviluppo in tre lotti edilizi dove un primo lotto sarà riservato alla nuova caserma dei vigili del fuoco ed il soccorso alpino creando in modo da creare un Centro di protezione civile. Il prossimo passo sarà il rilievo dell'intera area e uno studio di fattibilità per la caserma dei vigili del fuoco.
- Gli incarichi per ottimizzare l'approvvigionamento idrico a Monte Rota sono stati dati.
- Le nuove tribune in cemento realizzate al campo da calcio sono completate ed agibili.
- L'attuazione del piano di illuminazione viene seguita con costanza. Quest'anno, circa 60 lampade a Dobbiaco nuova saranno convertite a LED, così come le lampade all'ingresso del tunnel della circonvallazione di Niederdorf ed sul tratto di passeggiata di fronte al panificio Walder.
- Sono stati fatti diversi sopralluoghi per ristrutturare e valorizzare la più antica via crucis del Tirolo

- Die Arbeitsgruppe fürs Kasernenareal trifft sich in regelmäßigen Abständen. Es wird eine Bebauung in drei Baulosen angedacht, neu dabei, u.a. wird auch die Feuerwehrrhalle und die Bergrettung einen Teil einnehmen und somit ein Zivilschutzzentrum entstehen. Der nächste Schritt wird die Vermessung des gesamten Areals und eine Machbarkeit für die Feuerwehrrhalle sein.
 - Die Beauftragungen zur Trinkwasserversorgung auf dem Ratsberg wurden gemacht. Durch diese Optimierungen sollte die Trinkwasserversorgung verbessert werden.
 - Die Arbeiten an den Fußballtribünen werden beim Erscheinen dieser Ausgabe fertig gestellt sein.
 - Die Umsetzung des Lichtplanes wird konsequent weiterverfolgt. Dieses Jahr werden in Neutoblach um die 60 Lampen der öffentlichen Beleuchtung auf LED umgestellt, sowie die Lampen bei der Einfahrt zum Tunnel zur Umfahrung von Niederdorf und die Beleuchtung des sog. Kuhdammes.
 - Lokalausweise zum ältesten Kreuzweg Tirols wurden einmal mit dem Denkmalamt bzgl. Sanierung und einmal mit einer Arbeitsgruppe bzgl. Aufwertung des Kreuzweges durchgeführt. Dazu in der nächsten Ausgabe mehr.
 - Nach der Grundsatzentscheidung des Gemeinderates, ein nicht bewohntes Haus im Dorfzentrum zu kaufen, wurden nun weitere Schritte durchgeführt. Danke an den Besitzer, der dies auch möglich gemacht hat. Dieses Haus sollte der Wohnbauförderung zugeführt werden.
 - Der Bauleitplan einer neuen Zone, in der Nähe der Sennerei Drei Zinnen, für den geförderten Wohnbau, wurde durchgeführt. Jetzt geht es daran, den Durchführungsplan zu erstellen. In der neuen Zone finden zwischen 6-9 Wohneinheiten Platz
 - Der Strauchschnitt darf nicht mehr im Recyclinghof abgegeben werden, sondern dieser muss in die Mülldeponie "Kassatroile" gebracht werden. Diese Entscheidung wurde getroffen, da sehr viele Firmen den Strauchschnitt auch von anderen Ortschaften zu uns gebracht haben und dadurch zusätzliche Kosten auf die Gemeinde gefallen sind.
- Der Grünschnitt kann und darf ausschließlich nur mehr im Gemeinderecyclinghof zu den vorgegebenen Öffnungszeiten abgegeben werden. Wir bedanken uns für ihr Verständnis und bitten auch um Einhaltung dieser Vorgabe.**

che si trova prevalentemente in via Maximilian. Nelle prossime edizioni verranno spiegate in dettaglio le misure previste.



- Il Consiglio comunale ha dato parere positivo all'acquisto da parte del comune di un edificio non abitato nel centro del paese, che, grazie anche al proprietario che ha reso possibile tutto ciò, verrà destinata all'edilizia abitativa popolare.



- Il PUC per la nuova zona di espansione per l'edilizia agevolata vicino alla Latteria "Tre Cime", è stato approvato ed ora è il momento di redigere il piano di attuazione. La nuova zona ospiterà da 6 a 9 unità abitative.
- Non è più possibile depositare lo sfalcio degli arbusti al centro di riciclaggio, ma dovranno essere portati alla discarica di "Kassatroile". Questa decisione è stata presa perché molte aziende portavano i loro sfalci da altri paesi causando costi aggiuntivi per il Comune e per la collettività. **Gli sfalci di erba potranno comunque essere consegnati al centro di riciclaggio comunale ma solo durante gli orari di apertura dello stesso. Vi ringraziamo per la comprensione.**

- Ein Hinweis für Bürger/innen, die interessiert sind öfters Informationen zu Gemeindefragen bzw. Projekten und Tätigkeiten zu erhalten, bitte einfach via Mail an martin.rienzner@toblach.eu melden. In nicht definierten Abständen werden dann von meiner Seite aus Informationen über Projekte und „was gerade passiert in Toblach“ an Sie weitergegeben. •

Der Bürgermeister
Martin Rienzner

- I cittadini che sono interessati a ricevere più spesso informazioni su questioni, progetti e attività comunali, possono inviare un'e-mail a martin.rienzner@toblach.eu. A intervalli imprecisati trasmetterò informazioni sui progetti e su "ciò che accade a Dobbiaco". •

Il sindaco
Martin Rienzner

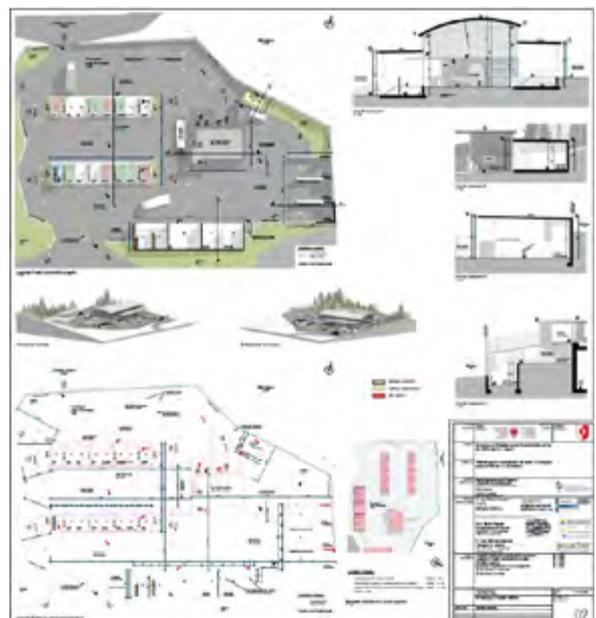
Ein neuer übergemeindlicher Recyclinghof

Mit dem Spatenstich für den Neubau des übergemeindlichen Recyclinghofs in Toblach auf dem Gelände der ehemaligen Mülldeponie „Kassetroiele“ wurden die Arbeiten offiziell eröffnet. Ein für das gesamte Hochpustertal wichtiges Bauvorhaben macht damit den nächsten Schritt. Die Gesamtsumme dieses Projekts liegt bei rund 3,2 Millionen Euro. 70% der Nettokosten werden mit Landesbeiträgen gedeckt, die restlichen Kosten teilen sich die Gemeinden Toblach, Niederdorf, Innichen und Sexten. Die entstehende übergemeindliche Struktur ist hauptsächlich für Betriebe gedacht und soll somit die bestehenden Recyclinghöfe in den einzelnen Gemeinden entlasten. Eine genauere Regelung ist in Ausarbeitung. Gesammelt werden in der entstehenden Struktur die verschiedenen Recyclingstoffe, Elektroschrott, Grünschnitt, Altreifen und Bauschutt. Auch eine Annahmestelle für Tierkadaver ist geplant. Bauende wird voraussichtlich der Herbst 2024 sein, wo-



Il nuovo centro di riciclaggio sovracomunale

Con la cerimonia ufficiale del primo colpo di pala per la costruzione a Dobbiaco del nuovo centro di riciclaggio sovracomunale sul sito dell'ex discarica "Kassetroiele", i lavori sono stati ufficialmente iniziati. Un importante progetto edilizio per l'intera Alta Val Pusteria del valore di circa € 3,2 milioni è passato finalmente alla fase esecutiva. Il 70% dei costi netti sarà coperto da contributi provinciali, mentre la parte restante verrà ripartita tra i comuni di Dobbiaco, Villabassa, San Candido e Sesto. La struttura sovracomunale in costruzione sarà destinata principalmente alle imprese del territorio e permetterà di alleggerire l'afflusso nei singoli cantieri di riciclaggio



bei der bereits bestehende Recyclinghof während der gesamten Bauphase für die Nutzung geöffnet bleibt. Abschließend möchte ich betonen, dass dieser Bau ein weiteres Beispiel der guten Zusammenarbeit der vier Gemeinden und der Bezirksgemeinschaft darstellt. Deswegen mein großer Dank an den Präsidenten der Bezirksgemeinschaft mit seinem Ausschuss, dem Leiter der Umweltdienste Herbert Steinwandter mit seinem Team, den zuständigen Landesämtern und nicht zuletzt den anderen drei Gemeindeverwaltungen für ihren Einsatz. •

M. Rienzner

di ogni comune dell'Alta Pusteria. Un regolamento più preciso è comunque in fase di elaborazione. Nella nascente struttura saranno raccolti i vari materiali riciclabili, i rifiuti elettronici, gli sfalci, i pneumatici usati e i rifiuti edili. È previsto anche un punto di raccolta per le carcasse di animali. La fine dei lavori è prevista per l'autunno del 2024, mentre il cantiere di riciclaggio esistente rimarrà aperto per tutta la fase di costruzione.

Infine, vorrei sottolineare che questo importante progetto è un ulteriore esempio di buona collaborazione tra i quattro comuni dell'Alta Pusteria e la Comunità comprensoriale Valle Pusteria. Ringrazio quindi il presidente della Comunità comprensoriale con il suo direttivo, il responsabile dei servizi ambientali Herbert Steinwandter con il suo team, gli uffici provinciali competenti e, non da ultimo, le altre tre amministrazioni comunali per il loro impegno. •

M. Rienzner

Danke, Herr Staatspräsident!

Am Abend des 12. August 2023 landete in Toblach der Hubschrauber mit einem Überraschungsgast. Nach sechs Jahren hat der italienische Staatspräsident Sergio Mattarella Toblach wieder die besondere Ehre erwiesen, seinen hochverdienten Urlaub hier zu verbringen. In einem kurzen Gespräch hat der Staatspräsident mir bestätigt, wie wohl er sich bereits 2017 in Toblach gefühlt hat und dass er hier Tage der Ruhe und Erholung findet. Gerade deswegen hat es ihn erneut nach Toblach und in die Region Drei Zinnen gezogen, denn hier wird seine Privatsphäre respektiert. Der Präsident ließ es sich aber nicht nehmen, unter die Leute zu gehen, so besuchte er zum Beispiel den Gottesdienst an den Feiertagen. Am 24. August hat der Staatspräsident Toblach wieder verlassen. Dankbar und geehrt von seiner Anwesenheit wünschen wir ihm alles Gute für sein Amt und noch viel Gesundheit. •

Der Bürgermeister
Martin Rienzner

Grazie Signor Presidente!

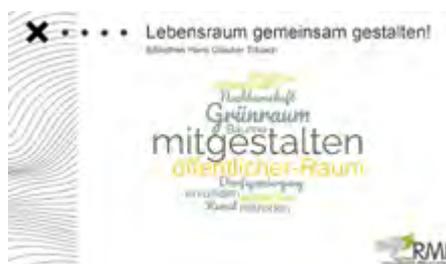
La sera del 12 agosto 2023 è atterrato a Dobbiaco un elicottero che trasportava un ospite inaspettato. Dopo sei anni, il Presidente della Repubblica Italiana Sergio Mattarella, ci ha concesso l'onore di trascorrere nuovamente le sue meritate vacanze a Dobbiaco. Durante un breve colloquio mi ha confidato quanto si fosse trovato bene a Dobbiaco nel 2017, dove aveva trovato tanta tranquillità e riposo. Proprio per questo motivo ha deciso di tornare nella regione delle Tre Cime dove il suo desiderio di riservatezza viene sempre garantito e rispettato.

Qualche pubblica apparizione c'è comunque stata in quanto ha partecipato alle sante messe domenicali durante il suo periodo di vacanza. Il 24 agosto il Presidente ha concluso le proprie vacanze a Dobbiaco. Grati e onorati della sua presenza auguriamo al Presidente tanta salute e forza per lo svolgimento del suo importantissimo ruolo. •

Martin Rienzner, sindaco

Partizipatives Projekt: Lebensraum gemeinsam gestalten

Im Rahmen des Mitmach-Projekts „Lebensraum gemeinsam gestalten“ sind im Herbst zwei Veranstaltungen geplant. Die Gemeinde Toblach und der Bildungsausschuss Toblach laden herzlich ein, sich daran zu beteiligen und den Lebensraum in Toblach ein Stück weit mitzugestalten.



Jane's Walk – Toblach mit anderen Augen sehen!

Ein moderierter Spaziergang durch das Dorf eröffnet die Möglichkeit, das eigene Dorf in einem neuen Licht zu sehen und bewusster wahrzunehmen. Folgenden Fragen wird nachgegangen: „Wie wird der öffentliche Raum aktuell genutzt? Welche Anforderungen und Bedürfnisse haben Menschen an diese Räume? Welche Anpassungen und Änderungen sind für die Zukunft sinnvoll und notwendig?“ Dabei können Gestaltungsräume für nachhaltige Entwicklung entdeckt und Ideen generiert werden. Eine Wegstation wird die Terrasse der Bibliothek sein. Die Ergebnisse werden dokumentiert und dienen als Ideenpool für weitere Überlegungen und Planungen.

Moderation, Vor- und Nachbereitung:

Regional Management LAG Pustertal | GAL Val Pusteria

Samstag 14. Oktober - 14:00 Uhr, Startpunkt: Dorfplatz Gemeinde, 18:00 Uhr Umtrunk Bibliothek

>> bei Regenwetter 15. Oktober

Workshop - Ideenschmiede für Terrassengestaltung/ Bepflanzung

In einem Workshop, einer sogenannten Ideenschmiede, werden die Teilnehmer*innen am partizipativen Projekt unter Beteiligung von Experten (Alois Steger als Künstler, Andreas Kronbichler als agronomischer Berater) weitere Ideen für die Um- und Neugestaltung der Terrasse entwickeln. Bereits gesammelte und verwirklichte Ideen werden mit einbezogen. Im weiteren Verlauf können sich Teilnehmer*innen dafür entscheiden, aktiv an der Umsetzung des Bepflanzungskonzeptes mitzuarbeiten. Darüber hinaus wird angeregt, eine Gruppe zu bilden, die einen Teil der Terrasse z.B. ein Gemeinschaftsbeet oder einen Gemeinschaftsgarten betreut.

Moderation, Vor- und Nachbereitung:

Regional Management LAG Pustertal | GAL Val Pusteria

Donnerstag 19. Oktober 17:30 Uhr (Dauer 2h)

Infos: Bibliothek Hans Glauber .

Progetto partecipativo: Creare insieme

Nell'ambito del progetto partecipativo "Creare insieme", sono previsti due eventi per l'autunno. La comunità di Dobbiaco e il Comitato per l'educazione permanente di Dobbiaco vi invitano a partecipare e a contribuire a dare forma ad una parte dello spazio abitativo di Dobbiaco.

Jane's walk

Una passeggiata guidata offre la possibilità di osservare il nostro paese sotto una nuova luce e di percepirlo più consapevolmente. Serve soprattutto a sensibilizzare, ma anche ad ispirare. Vengono poste ed esaminate le seguenti domande: "Come viene utilizzato lo spazio esistente attualmente e forse in futuro? Quali sono le richieste e le esigenze delle persone per questi spazi?" In questo modo si possono scoprire spazi di design per lo sviluppo sostenibile e generare idee. Un punto di riferimento in questo contesto sarà la terrazza della biblioteca. I risultati saranno documentati e serviranno come bacino di idee per ulteriori considerazioni e pianificazioni.

Moderazione, preparazione e follow-up:

Regional Management LAG Pustertal | GAL Val Pusteria

Sabato, 14 ottobre - ore 14:00, partenza: Piazza Municipio, ore 18:00 rinfresco Biblioteca

>> in caso di maltempo 15 ottobre

Workshop - Think tank per la progettazione della terrazza/la piantumazione

In un workshop, un cosiddetto think tank, i partecipanti al progetto partecipativo svilupperanno ulteriori idee per la riprogettazione della terrazza con la partecipazione di esperti (Alois Steger come artista, Andreas Kronbichler come consulente agronomico). Saranno incluse le idee già raccolte e realizzate. La direzione regionale sarà responsabile della moderazione. Nel prosieguo del corso, i partecipanti potranno decidere di partecipare attivamente all'attuazione del concetto di impianto. Inoltre, si suggerisce di formare un gruppo che si occupi di una parte della terrazza, ad esempio un'aiuola comunitaria o un orto comunitario.

Moderazione, preparazione e follow-up:

Regional Management LAG Pustertal | GAL Val Pusteria

Giovedì, 19 ottobre - ore 17:30 (durata 2 ore)

Ulteriori informazioni: Biblioteca Hans Glauber .

Beschlussverzeichnis Gemeindeausschuss

Elenco delle delibere della Giunta Comunale

(16.5.-18.8.2023)

196	17.5.2023		
Recyclinghof: Lieferung und Montage von 2 Drehflügeltüren für den Bereich Grünschnitt € 9.630,00 + MWST	Centro riciclaggio: Fornitura e montaggio di 2 porte a battente per l'area dei rifiuti verdi € 9.630,00 + IVA	Veröffent.: 17.5.2023	10 Vollstr.: 17.5.2023
202	24.5.2023		
Genehmigung der Grundregelung/Grundtausch zwischen der Gemeinde Toblach der Firma HOKU GmbH mit Sitz in Toblach	Approvazione della regolazione di terreno / permuta di terreno fra il Comune di Dobbiaco e la ditta HOKU srl con sede a Dobbiaco	Veröffent.: 24.5.2023	10 Vollstr.: 24.5.2023
204	24.5.2023		
„Kunterbunter Sommer“ 2023: Beauftragung des Vereins „Die Kinderwelt Onlus“ aus Meran mit der Abwicklung des Dienstes € 25.716,00	„Kunterbunter Sommer“ 2023: incarico dell'associazione „Die Kinderwelt Onlus“ di Merano con la gestione del servizio € 25.716,00	Veröffent.: 24.5.2023	10 Vollstr.: 24.5.2023
205	24.5.2023		
Sommerkindergarten 2023: Beauftragung des Vereins „Die Kinderwelt Onlus“ aus Meran mit der Abwicklung des Dienstes € 23.254,50	Scuola materna estiva 2023: incarico dell'associazione „Die Kinderwelt Onlus“ di Merano con la gestione del servizio € 23.254,50	Veröffent.: 24.5.2023	10 Vollstr.: 24.5.2023
206	24.5.2023		
„Waldwoche und Outdoorwoche für Kindergarten und Grundschulkinder“ 2023: Beauftragung des Vereins „Die Kinderwelt Onlus“ aus Meran mit der Abwicklung des Dienstes € 6.315,00	„Settimana boschiva e outdoor per bambini della scuola materna e elementare“ 2023: incarico dell'associazione „Die Kinderwelt Onlus“ di Merano con la gestione del servizio € 6.315,00	Veröffent.: 24.5.2023	10 Vollstr.: 24.5.2023
213	31.5.2023		
Ankauf von zwei digitalen Tafeln für die Grundschule Wahlen € 8.108,00 + MWST	Acquisto di due lavagne digitali per la scuola elementare di Valle San Silvestro € 8.108	Veröffent.: 31.5.2023	10 Vollstr.: 31.5.2023
214	31.5.2023		
Beauftragung des Herrn Lanz Hannes aus Toblach mit der Pflege der Park- und Gartenanlagen im Jahr 2023	Conferimento d'incarico al Sig. Lanz Hannes di Dobbiaco per la cura dei parchi e dei giardini nell'anno 2023	Veröffent.: 31.5.2023	10 Vollstr.: 31.5.2023
219	7.6.2023		
Aufenthaltsabgabe Jahre 2021: Überweisung des dem Tourismusverein Toblach zustehenden Betrages € 83.677,15	Imposta di soggiorno anni 2021: Riversamento dell'importo spettante all'Azienda Turistica di Dobbiaco € 83.677,15	Veröffent.: 7.6.2023	10 Vollstr.: 7.6.2023
220	7.6.2023		
Aufenthaltsabgabe Jahre 2018, 2019 und 2020: Überweisung des dem Tourismusverein Toblach zustehenden Betrages € 25.635,83	Imposta di soggiorno anni 2018, 2019 e 2020: Riversamento dell'importo spettante all'Azienda Turistica di Dobbiaco € 25.635,83	Veröffent.: 7.6.2023	10 Vollstr.: 7.6.2023
221	7.6.2023		
Gewährung und Liquidierung eines ordentlichen Beitrages an den Verein „Südtiroler Festspiele Toblach“ für die Organisation der „Festspiele Südtirol“ im Jahr 2023 € 15.000,00	Concessione e liquidazione di un contributo ordinario all'associazione „Alto Adige Festival Dobbiaco“ per l'organizzazione del „Festival Alto Adige“ nell'anno 2023 € 15.000,00	Veröffent.: 7.6.2023	10 Vollstr.: 7.6.2023

224 7.6.2023		
Beauftragung des Unternehmens Mair & Seeber OHG aus Toblach mit dem Austausch der bestehenden Lichtköpfe im Bereich Tunnel-einfahrt in der Gratsch € 23.000,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Mair & Seeber SNC di Dobbiaco della sostituzione dei corpi luminosi esistenti nell'area d'ingresso alla galleria a Grazze € 23.000,00 + IVA	Veröffentl.: 7.6.2023 10 Vollstr.: 7.6.2023
226 7.6.2023		
Projekt „Murales“ der Grundschule Toblach: Beauftragung von Frau Anna Bernard aus Bozen mit der Organisation, Begleitung, Partizipation und Realisierung eines Workshops mit den Klassen der Grundschulen von Toblach (Projektphase 1) € 9.568,00 inkl.	Progetto „Murales“ per le scuole elementari di Dobbiaco: incarico della sig.ra Anna Bernard di Bolzano della curatela, produzione, ideazione e realizzazione di un laboratorio presso le classi delle scuole elementari di Dobbiaco (fase di progetto 1) € 9.568,00 incl. IVA	Veröffentl.: 7.6.2023 10 Vollstr.: 7.6.2023
227 7.6.2023		
Projekt „Murales“ der Grundschule Toblach: Beauftragung von Frau Camilla Falsini aus Rom mit dem Entwurf, Konzeption und Realisierung der künstlerischen Gestaltung der Grundschule von Toblach (Projektphase 2)	Progetto „Murales“ per le scuole elementari di Dobbiaco: incarico alla sig.ra Camilla Falsini di Roma con la progettazione, ideazione e realizzazione del design artistico della scuola elementare di Dobbiaco (fase di progetto 2)	Veröffentl.: 7.6.2023 10 Vollstr.: 7.6.2023
230 9.6.2023		
Provisorische Zuweisung der dem geförderten Wohnbau in der Erweiterungszone Tiefenweg in Toblach vorbehaltenen Flächen	Assegnazione provvisoria dei lotti edificabili riservato all'edilizia abitativa agevolata nella zona d'espansione „Tiefenweg“	Veröffentl.: 9.6.2023 10 Vollstr.: 9.6.2023
231 14.6.2023		
Gewährung und Liquidierung Beitrag an das Gustav-Mahler-Komitee für das Jahr 2023 € 21.000,00	Concessione e liquidazione di un contributo a favore del Comitato Gustav Mahler per l'anno 2023 € 21.000,00	Veröffentl.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
232 14.6.2023		
Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das OK für Sportveranstaltungen Toblach für die Durchführung der Langlaufrennen FIS OPA - Continental CUP vom 17.3.2023 bis 19.3.2023 und der Italienmeisterschaft vom 29.3.2023 bis 2.4.2023 € 15.000,00	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per manifestazioni sportive Dobbiaco per l'organizzazione delle gare di sci da fondo FIS OPA - Continental Cup dal 17/03/2023 al 19/03/2023 e Campionati Italiani Assoluti dal 29/03/2023 al 2/4/2023 € 15.000,00	Veröffentl.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
233 14.6.2023		
Gewährung und Liquidierung eines Beitrages an den Tourismusverein Toblach für die ordentliche Instandhaltung der MTB Wege 2023 € 5.600,00	Concessione e liquidazione di un contributo a favore dell'associazione turistica di Dobbiaco per la manutenzione ordinaria dei percorsi mountain bike 2023 € 5.600,00	Veröffentl.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
235 14.6.2023		
Beauftragung des Unternehmens Selmani GmbH aus Welsberg mit der Sanierung des Gehsteiges entlang des Friedhofs von Toblach € 14.673,40 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Selmani srl di Monguelfo con i lavori di risanamento del marciapiede del cimitero di Dobbiaco € 14.673,40 + IVA	Veröffentl.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
236 14.6.2023		
Beauftragung des Unternehmens Platter KG aus Eppan a.d.W. mit der Jahreswartung des Naturbadeteichs in der Sportzone Gries im Jahr 2023 € 12.352,70 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Platter SAS di Appiano s.s.d.v. della manutenzione annuale del laghetto naturale a rigenerazione biologica nella zona sportiva Gries nell'anno 2023 € 12.352,70 + IVA	Veröffentl.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023

237 14.6.2023		
Sportzone Gries: Beauftragung des Unternehmens Platter KG aus Eppan mit der Sanierung des Kinderbeckens im Naturbadeteich Toblach € 18.255,95 + MWST	Zona sportiva Gries: conferimento d'incarico alla ditta Platter sas de Appiano con il risanamento della piscina per bambini nel laghetto naturale di Dobbiaco € 18.255,95 + IVA	Veröffent.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
238 14.6.2023		
Beauftragung des Unternehmens Burgmann Kandidus OHG aus Innichen mit der Abdichtung und Dichtigkeitsprüfung des Ölabscheiders und der Zuleitung beim Recyclinghof in Toblach € 3.200,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Burgmann snc di San Candido con la sigillatura e prova di tenuta del separatore d'olio e della linea di alimentazione del centro riciclaggio di Dobbiaco € 3.200,00 + IVA	Veröffent.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
239 14.6.2023		
Beauftragung des Unternehmens Pellegrini GmbH aus Toblach mit verschiedenen Schlosserarbeiten für den Gemeindebauhof	Conferimento d'incarico alla ditta Pellegrini Srl di Dobbiaco dell'esecuzione di diversi lavori da fabbro per il cantiere comunale	Veröffent.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
240 14.6.2023		
Anmietung eines Traktors für die Wintersaison 2023/2024 von der Firma Hell Profitechnik GmbH aus Eppan € 15.500,00 + MWST	Noleggio di un trattore per la stagione invernale 2023/2024 dalla ditta Hell Profitechnik SRL di Appiano € 15.500 + IVA	Veröffent.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
242 14.6.2023		
Beauftragung der Firma Profi-Rein Niederbrunner OHG aus Gais mit der täglichen Unterhaltsreinigung der Bibliothek und des Rathauses Toblach	Conferimento d'incarico alla ditta Profi-Rein Niederbrunner SNC di Gais della pulizia giornaliera della biblioteca e del municipio di Dobbiaco	Veröffent.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
243 14.6.2023		
Recyclinghof Toblach. Beauftragung des Unternehmens Dolomit Recycling mit dem Abtransport des Grün- und Strauchschnittes € 11.000,00 + MWST	Centro riciclaggio Dobbiaco: Conferimento d'incarico alla ditta Dolomit Recycling con la rimozione di talee verdi e arbustive € 11.000,00 + IVA	Veröffent.: 14.6.2023 10 Vollstr.: 14.6.2023
249 21.6.2023		
Beauftragung des Unternehmens Alarmtechnik GmbH aus Bruneck mit der Lieferung und Montage einer Brandmeldeanlage im Haus Englös € 9.789,91 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Alarmtechnik Srl di Brunico della fornitura e del montaggio di un impianto antiincendio nella casa „Englös“ € 9.789,91 + IVA	Veröffent.: 21.6.2023 10 Vollstr.: 21.6.2023
251 21.6.2023		
Grundschule Wahlen: Beauftragung des Unternehmens Trias OHG aus Brixen mit der Lieferung der Einrichtung des Eingangsbereiches/Garderobe sowie des Flures und des Lehrerzimmers € 22.952,00 + MWST	Scuola elementare Valle San Silvestro: conferimento d'incarico alla ditta Trias snc di Bressanone con la fornitura dell'arredamento dell'area d'ingresso/guardaroba, del corridoio e della sala insegnanti € 22.952,00 + IVA	Veröffent.: 21.6.2023 10 Vollstr.: 21.6.2023
252 21.6.2023		
Grundschule Wahlen: Beauftragung des Unternehmens Trias OHG aus Brixen mit der Lieferung der Einrichtung des Eingangsbereiches/Garderobe sowie des Flures und des Lehrerzimmers € 22.952,00 + MWST	Scuola elementare Valle San Silvestro: conferimento d'incarico alla ditta Trias snc di Bressanone con la fornitura dell'arredamento dell'area d'ingresso/guardaroba, del corridoio e della sala insegnanti € 22.952,00 + IVA	Veröffent.: 21.6.2023 10 Vollstr.: 21.6.2023

254 21.6.2023		
Maßnahmen zur Verbesserung der Energieeffizienz der öffentlichen Beleuchtung in Teilbereichen der Gemeinde Toblach aufgrund des Gesetzes Nr. 160 vom 27.12.2019, Art. 1, Absätze 29-37 (Jahr 2023): Auftragserteilung an die Firma Mair & Seeber OHG aus Toblach € 88.049,71 + MWST	Interventi volti all'efficientamento energetico dell'illuminazione pubblica in alcune zone del comune di Dobbiaco in attuazione della legge del 27/12/2019, n. 160, articolo 1, commi 29-37 (anno 2023): Conferimento d'incarico alla ditta Mair & Seeber SNC di Dobbiaco € 88.049,71 + IVA	Veröffent.: 21.6.2023 10 Vollstr.: 21.6.2023
264 12.7.2023		
Beauftragung des Unternehmens Strobl KG & Co. aus Toblach mit dem Ölen von Holzböden in Klassen, Gängen und dem Stiegenhaus in der Grundschule von Toblach € 8.400,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Strobl sas e C. di Dobbiaco con l'oliatura di pavimenti in legno nelle aule, corridoi e vani scala della scuola elementare di Dobbiaco € 8.400,00 + IVA	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
265 12.7.2023		
Naherholungszone Grieswaldile - Durchführung verschiedener Adaptierungsarbeiten und Errichtung eines Holzzaunes entlang des Bachufers: Genehmigung der Projektunterlagen und Beauftragung des Forstinspektorates Welsberg mit der Durchführung der Arbeiten samt Übertragung der Bauleitung, Sicherheitskoordination und Abrechnung	Zona di ricreazione „Gries Waldile“ - esecuzione di diversi lavori di sistemazione nonché montaggio di una recinzione in legno lungo la banca del torrente: Approvazione del progetto ed incarico dell'Ispettorato forestale di Monguelfo dell'esecuzione dei lavori ed affidamento della direzione dei lavori, coordinamento della sicurezza e contabilità	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
266 12.7.2023		
Beauftragung des Unternehmens Kofler & Rech AG aus Olang mit der Asphaltierung verschiedener Teilbereiche von Gemeindestraßen in Toblach und Wahlen € 37.671,40 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Kofler & Rech S.p.A. di Valdaora con i lavori di asfaltatura di diversi tratti di strade comunali a Dobbiaco e a Valle San Silvestro € 37.671,40 + IVA	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
267 12.7.2023		
Beauftragung des Unternehmens Mair & Seeber OHG aus Toblach mit dem Austausch der bestehenden Lampenköpfe entlang des Gehweges in der Gustav-Mahler-Straße € 3.750,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Mair & Seeber SNC di Dobbiaco della sostituzione dei corpi luminosi esistenti lungo il marciapiede in Via Gustav Mahler € 3.750,00 + IVA	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
268 12.7.2023		
Errichtung eines Sozialzentrums und einer Geschützten Werkstatt in Toblach - Anschluss an das Fernwärmenetz: Übernahme der Genossenschaftsanteile von der Pfarrei zum Heiligen Johannes der Täufer aus Toblach	Costruzione di un centro sociale ed un laboratorio protetto a Dobbiaco - allacciamento alla rete di teleriscaldamento: Acquisizione delle quote cooperative da parte della Parrocchia San Giovanni Battista di Dobbiaco	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
269 12.7.2023		
Errichtung eines Sozialzentrums und einer Geschützten Werkstatt in Toblach: Beauftragung der Fernheizwerk Toblach-Innichen Genossenschaft mit dem Anschluss der Strukturen an das Fernwärmenetz	Costruzione di un centro sociale ed un laboratorio protetto a Dobbiaco: conferimento incarico alla Teleriscaldamento Termo-Elettrico Dobbiaco-San Candido Società Cooperativa per l'allacciamento alla rete di teleriscaldamento delle strutture	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
270 12.7.2023		
Errichtung eines Sozialzentrums und einer Geschützten Werkstatt in Toblach - Schlosserarbeiten: Vergabe der Arbeiten an das Unternehmen Weitlaner Metallbau KG aus Innichen	Costruzione di un centro sociale ed un laboratorio protetto a Dobbiaco - opere da fabbro: Appalto dei lavori alla ditta Weitlaner Metallbau SAS di San Candido	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023

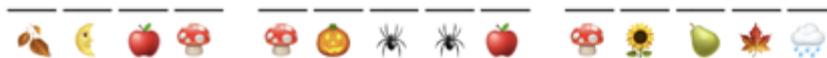
271 12.7.2023		
Errichtung eines Sozialzentrums und einer Geschützten Werkstatt in Toblach - Wandverkleidungen, Fliesen: Auftragserteilung an das Unternehmen Die Hofers GmbH aus Bruneck	Costruzione di un centro sociale ed un laboratorio protetto a Dobbiaco - rivestimenti a parete, piastrelle: Conferimento d'incarico alla ditta Die Hofers Srl di Brunico	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
273 12.7.2023		
Beauftragung des Unternehmens Pellegrini GmbH aus Toblach mit der Anfertigung, Lieferung und Montage einer Anschlagetafel für die verkehrsberuhigte Zone im Zentrum von Toblach	Conferimento d'incarico alla ditta Pellegrini Srl di Dobbiaco della fabbricazione, della fornitura e del montaggio di una bacheca per la zona a traffico limitato nel centro di Dobbiaco	Veröffent.: 12.7.2023 10 Vollstr.: 12.7.2023
281 19.7.2023		
Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an den Verein AHC Toblach ICEBEARS für den Ankauf eines neuen Vereinsbusses € 5.000,00	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario all'Associazione AHC Dobbiaco ICEBEARS per l'acquisto di un nuovo pulmino € 5.000,00	Veröffent.: 19.7.2023 10 Vollstr.: 19.7.2023
282 19.7.2023		
Beauftragung des Unternehmens Mair & Seeber OHG aus Toblach mit dem Anschluss und Verkabelung von elektrischen Rollo in verschiedenen Klassen der Mittelschule Toblach € 2.750,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Mair & Seeber snc di Dobbiaco del allacciamento e collegamento di tende veneziane elettriche in varie classi della scuola media di Dobbiaco € 2.750,00 + IVA	Veröffent.: 19.7.2023 10 Vollstr.: 19.7.2023
284 19.7.2023		
Beauftragung der Firma Hella Italia GmbH aus Bruneck mit dem Austausch der Raffstore in der italienischen Mittelschule von Toblach	Conferimento d'incarico alla ditta Hella Italia srl. di Brunico con la sostituzione delle persiane avvolgibili nella scuola media italiana di Dobbiaco	Veröffent.: 19.7.2023 10 Vollstr.: 19.7.2023
298 26.7.2023		
Beauftragung des Südtiroler Energieverbandes Gen. mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie der Energiegemeinschaft Hochpustertal	Conferimento d'incarico alla Federazione Energia Alto Adige soc.coop. per l'elaborazione di uno studio di fattibilità comunità energetica Alta Pusteria	Veröffent.: 26.7.2023 10 Vollstr.: 26.7.2023
301 26.7.2023		
Zubereitung von Mahlzeiten für die Geschützte Werkstatt Biedenegg in Toblach im Zeitraum 1.9.2023 - 31.8.2024: Genehmigung der Vereinbarung mit der Bezirksgemeinschaft Pustertal	Preparazione dei pasti per il laboratorio protetto Biedenegg di Dobbiaco per il periodo 1/9/2023 - 31/8/2024: Approvazione della convenzione con la Comunità comprensoriale Alta Pusteria	Veröffent.: 26.7.2023 10 Vollstr.: 26.7.2023
302 26.7.2023		
Beauftragung der Firma Darman N. KG aus Toblach mit der Durchführung von dringenden Ausbesserungsarbeiten an diversen Straßenstücken im Gemeindegebiet € 5.400,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Darman N. SAS di Dobbiaco dell'esecuzione di urgenti lavori di riparazione su diversi tratti stradali nel territorio comunale € 5.400,00 + IVA	Veröffent.: 26.7.2023 10 Vollstr.: 26.7.2023
305 26.7.2023		
Festlegung Fristen für die Vorlage der Ansuchen um Gewährung von Beiträgen, Zuschüssen und anderweitigen wirtschaftlichen Vergünstigungen im Jahr 2023	Determina termini per la presentazione delle domande per la concessione di sussidui, contributi ed altri benefici economici nell'anno 2023	Veröffent.: 26.7.2023 10 Vollstr.: 26.7.2023

KINDERSEITE PAGINA PER BAMBINI

Löse das Rätsel.



A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	R	S	T	U	W	Ä	Z
																		



© 2022 Beate Kurt
mehr Material gibt es auf grundschuleundbasteln.de und jetzt auch bei Instagram: [instagram.com/grundschuleundbasteln](https://www.instagram.com/grundschuleundbasteln)

INDOVINA QUESTE 5 PAROLE: UNTOUAN CICIRO EMAL LRBEAO APTETA

**Wie gut kennst du dich in unserem Dorf aus?
Quanto conosci il nostro paese?**

- a) Dorfzentrum – Centro del paese
- b) Bibliothek – Biblioteca
- c) Herbstenburg – Castel Herbstenburg
- d) Grand Hotel
- e) Schulplatz – Piazza Scuole

Viel Spaß – Buon divertimento!

UR



Toblacher Natur-Impressionen

Maja Watschinger stammt aus Toblach, sie ist 14 Jahre alt und besucht in Bruneck das Kunstlyzeum. Ihre große Leidenschaft ist die Naturfotografie. Auch in den nächsten Nummern von „39034 Info Toblach Dobbia-co“ wird sie einige ihrer Aufnahmen vorstellen. •



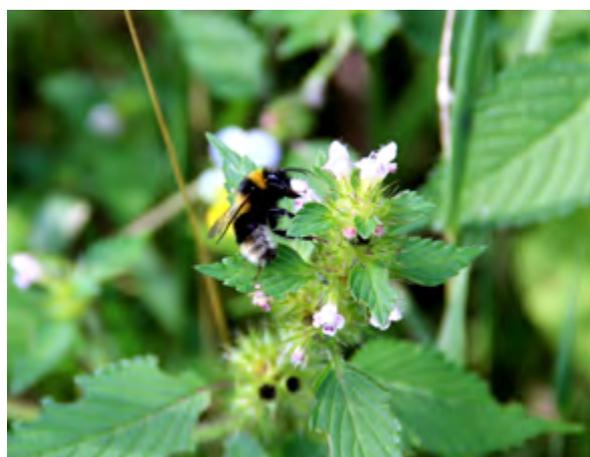
Der Feldhase ist mir in Außervillgraten direkt vor die Kamera gelaufen.



Den Kleiber habe ich in der Nähe der zwei Wasserbrunnen gesehen.



Der Turmfalke ließ mich sehr nahe heran. Ein tolles Erlebnis.



Diese Hummel konnte ich in Wahlen fotografieren.

Junge UnternehmerInnen in Toblach „Die Dynamischen“ (Teil V) Wo Saphire und Brillanten zu Hause sind

Begibt man sich nach Neutoblach in den Ortsteil Rienz, so begegnen einem dort im Sommer nicht nur schweiß- triefende Radfahrer:innen oder im Winter vergnügte Ski- fahrer:innen, sondern auch Verliebte auf der Suche nach einem Symbol der Treue in Form eines Schmuckstücks. Und sie sind hier, abseits der Touristenströme, genau richtig. Priska Pippergers Schmuckwerkstatt mit dem Na- men „Wunderplunder“ ist klein, aber fein und überrascht den Besucher, der inmitten der Felder einen derartigen Betrieb nicht vermuten würde. Die Goldschmiedin wartet mit kreativen Kreationen auf und ihr vielseitiges Wesen spiegelt sich auch in ihren Produkten wider.

Sucht man die Werkstatt auf, so wird man bereits von zahlreichen Hühnern begrüßt, welche Priska gemeinsam mit ihrer Schwiegermutter hält. Die Werkstatt mit einem separaten Eingang befindet sich im Erdgeschoss des Wohnhauses der jungen Familie. Ein Hinweisschild beim „Seehüter Kreuzl“ weist einem den Weg dorthin. Seit September 2022 arbeitet Priska dort als Goldschmiedin und ist ihr eigener Chef. Als Absolventin des Sprachengymnasiums in Bruneck ein ungewöhnlicher Weg, den sie da einschlug. „Dass ich Goldschmiedin geworden bin, war ein interessanter Zufall. Ich wollte mich eigentlich als Modedesignerin oder Schneiderin bewerben. Das hat nicht geklappt, aber die Tür zum Goldschmied stand of- fen – also bin ich reingegangen“, erklärt die junge Unter- nehmerin mit einem Lächeln auf den Lippen. Um Beruf und Familie zu vereinbaren, bedarf es Disziplin, Freude und helfender Hände vieler, beispielsweise jene der Schwiegereltern, ihrer Mutter und ihres Mannes. Priska Pipperger arbeitet zur Zeit vormittags, in etwa 25 bis 30 Stunden die Woche. Dabei seien gerade die Vielfalt der Möglichkeiten und die breite Palette von Edelsteinen das Faszinierende an ihrem Beruf, für den es Kreativität, Genauigkeit, Geduld, Ausdauer und Geschick brauche. Die Genugtuung am fertigen Schmuckstück und das kreative Arbeiten machen den Beruf der Goldschmiedin auch für junge Menschen attraktiv. „Nach der Matura mangelte es mir an Studienideen und ich probierte eine 5-jährige Goldschmiedlehre mit Blockunterricht an der Berufsschule Graz aus. Meine Selbständigkeit seit einem Jahr bereue ich nicht“, ergänzt Priska Pipperger. Und wie schafft man es in unserer heutigen Zeit, auf sich und seine Produkte aufmerksam zu machen? Dazu meint die



Priska Pipperger

junge Unternehmerin: „Facebook und Instagram sind meine einzigen Werbeportale. Ohne sie wäre es sehr schwierig, in einem kleinen Dorf wie Toblach und in meiner kleinen Werkstatt, welche sich nicht im Zentrum des Dorfes befindet, auf meine Kreationen aufmerksam zu machen.“ Aufmerksam und neugierig sind wir bereits geworden – ein Besuch in dem von Ideen beseelten Handwerksbetrieb lohnt sich.

Was, wenn du keine Unternehmerin wärst? Ich sehe mich nicht als Unternehmerin, sondern als kreativer Freigeist – und das bin ich einfach.

Mit Schmuck verbindest du.... Emotionalität – Freude – Liebe.
Dein schönster beruflicher Moment? Es gibt die schönen Momente immer wieder, wenn ich es geschafft habe, den Kund:innen ein Leuchten in die Augen zu zaubern.

Deine geheime Leidenschaft? Gemüse fermentieren – Gummibärchen.

Was inspiriert dich? Natur, Berge, motivierende positive Menschen.

Dein Lieblingsschmuckstück? Meine bunte Kette mit verschiedenen Edelsteinen und einem selbstgeschliffenen Herzen von meinem Mann.

Ein Leben ohne Schmuck wäre wie ... ein Gesicht ohne Ausdruck. Unter Schmuck verstehe ich jedoch auf keinen Fall nur hochwertige Diamanten. Gerade die Erinnerungen, die beispielsweise ein kleines selbst gefundenes Steinchen auslösen kann, sind die wertvollsten.

Wenn du Toblach mit einem Schmuckstück vergleichen müsstest, wäre es... eine bunte Kette natürlich – jedes Glied trägt seinen Teil zum gelungenen Schmuckstück bei.

Abendessen würde ich gerne mal mit.... Ruhe.

Der beste Fehler deines Lebens? Nach meiner Matura eine Goldschmiedelehre zu machen.

Vernunft- oder Genussmensch? Vernunftmensch! •

Barbara Oberrauch

Vincent Safi – unser neuer Kooperator

Ich heiße P. Vincent Safi. Ich komme aus Tansania. Ich gehöre der Kongregation der Gemeinschaft Werk des Heiligen Geistes (ALCP/OSS) an, die im Jahre 1974 vom deutschen Priester Bernhard Bendel gegründet worden ist. Ich bin in Tansania zum Priester geweiht worden. Ich habe als Priester in Tansania gewirkt und bin dann zum Studium nach Rom geschickt worden. Nach dem Studium bin ich wieder nach Tansania zurückgekehrt und jetzt in diese, eure Diözese geschickt worden, um pastorale Erfahrungen zu sammeln.

Unser Auftrag ist missionarisch in dem Sinn, dass sich die Mitglieder unserer Gemeinschaft darum bemühen, das Reich Gottes durch die Botschaft Jesu erfahrbar zu machen. Ich fühle mich hier bereits sehr wohl, weil mich die Pfarrgemeinschaft sehr gut aufgenommen hat. Dafür möchte ich herzlich danken. Im Besonderen danke ich Pfarrer Josef Gschnitzer und Dekan Andreas Seehauser, die mich beide wie einen Bruder aufgenommen haben, und die mir helfen, hier meinen pastoralen Auftrag Schritt für Schritt zu erfüllen. •

Danke allen!



Vincent Safi

Vincent Safi – il nostro nuovo cappellano

Io sono Padre Vincent Safi e provengo dalla Tanzania. Appartengo alla congregazione della Comunità di Vita Apostolica dei sacerdoti nell'opera Dello Spirito Santo (contradistinti dalla sigla ALCP/OSS). È una congregazione fondata nel 1974 dal sacerdote tedesco Bernhard Bendel. Sono stato ordinato sacerdote in Tanzania. Dopo un periodo di lavoro in Tanzania sono stato mandato a Roma per gli studi. Dopo gli studi e il rientro in Tanzania sono

stato mandato in questa diocesi (Bolzano) per esperienza pastorale.

Il nostro carisma è semplicemente missionario: i membri della ALCP/OSS mirano a realizzare il Regno di Dio sulla scia dell'insegnamento di Gesù, portando il Vangelo laddove essi si trovano. Mi trovo già molto bene perché la comunità parrocchiale mi ha accolto molto bene. Ringrazio tutta la comunità. In modo particolare ringrazio padre Josef Gschnitzer e padre Andreas Seehauser che mi hanno accolto come fratello tra di loro e mi aiutano ad imparare gradualmente l'apostolato in questo luogo. •

Grazie di cuore a tutti.

Kooperator Matthias Kuppelwieser dankt

Vieles im Leben wird uns geschenkt, für das wir dankbar sein dürfen. Die Dankbarkeit ist in unserer Gesellschaft in Südtirol sehr verankert. Aber in einer sich stark verändernden Welt wird ihr nicht mehr jene Bedeutung zugeschrieben, die ihr eigentlich zustehen würde. Das kommt vor allem daher, dass in unserer heutigen Zeit vieles als selbstverständlich angesehen wird, was es im Grunde genommen eigentlich gar nicht ist. Aber was ist eigentlich Dankbarkeit?

Die Dankbarkeit ist eine positive Antwort auf eine materielle oder immaterielle erhaltene Zuwendung. Sie kann entweder zu Gott oder zum Menschen hin gerich-

Un grazie di Matthias Kuppelwieser

Ci sono molte cose nella vita di cui dobbiamo essere grati. La gratitudine è molto radicata nella nostra società in Alto Adige. Ma in un mondo in forte cambiamento, non le viene più attribuita l'importanza che le spetta. Ciò è dovuto soprattutto al fatto che oggigiorno molte cose sono date per scontate, che in realtà non lo sono affatto. Ma cos'è la gratitudine?

La gratitudine è una risposta positiva ad una donazione materiale o immateriale ricevuta. Può essere rivolta a Dio o all'uomo. Così, secondo l'antica concezione, la gratitudine è la possibilità di restituire qualcosa (*gratiam dare*), che poggia sul principio "io do perché tu dia"

tet sein. So ist nach antiker Auffassung die Dankbarkeit die Möglichkeit, den Gebenden etwas rückzuerstatten (*gratiam dare*), das auf dem Prinzip „ich gebe, damit du gibst“ (*do ut des*) ruht. Aus dem jüdisch-christlichen Verständnis heraus orientiert sich die Dankbarkeit an der Gnade Gottes (*gratia Dei*) für die menschliche Existenz und für das erfahrene menschliche Heil. Wir Christen sind dankbar für das Leben hier auf Erden, das uns Gott geschenkt hat und für das Heil, das uns durch Jesus Christus zuteil geworden ist. Aus diesem Verständnis heraus ist die Dankbarkeit nicht mit dem Aufbringen einer menschlichen Gegenleistung bei Erhalt eines Geschenkes zu verstehen, da sie sich jeder Verrechenbarkeit entzieht. Das gilt vor allem auch bei den zwischenmenschlichen Beziehungen. Dankbarkeit ist einfach ausgedrückt die Antwort der Liebe auf empfangene Liebe, die wiederum Liebe und Freude erzeugt und verbreitet. Daher trägt die christliche Dankbarkeit dazu bei, die Liebe und das Gute zu fördern, nicht nur bei uns selbst, sondern auch beim Nächsten. Das Doppelgebot der Liebe spielt diesbezüglich keine geringe Rolle (Liebe Gott, deinen Nächsten, wie dich selbst). Für uns Katholiken erfährt die Dankbarkeit im Blick auf das Heil ihren höchsten sakramentalen Ausdruck in der heiligen Eucharistie, als Danksagung an Gott durch Jesus Christus. Darüber hinaus bewirkt die Dankbarkeit beim Menschen viele weitere positive Effekte, was unzählige Studien in der sogenannten „positiven Psychologie“ belegen. Daher tut es gut, wenn die Dankbarkeit aus mehreren Perspektiven her gesehen Teil unserer persönlichen Grundhaltung wird.

So möchte ich zum Abschluss meiner Tätigkeit als Koordinator in Toblach und im Hochpustertal, die Gelegenheit nutzen, um Gott und allen Menschen in den Pfarreien sowie in den verschiedenen Gemeinden „Danke“ zu sagen. Danke für die herzliche Aufnahme, für die gute Zusammenarbeit und für die vielen Erfahrungen, die ich sammeln konnte. Danke für all die neu entstandenen Bekanntschaften und Freundschaften, die sich im Laufe der Zeit entwickelt haben. Danke an die vielen Menschen, die mir gegenüber stets wohlgesonnen waren und es weiterhin sind. Danke auch an Dekan Andreas Seehauser und an Pfarrer Josef Gschnitzer sowie an Pfarrer Paul Schwenbacher. •

Danke und „Vergelt's Gott“!

„Denn alles, was Gott geschaffen hat, ist gut und nichts ist verwerflich, wenn es mit Dank genossen wird.“ (1Tim 4,4).



Matthias Kuppelwieser

(*do ut des*). Dal punto di vista giudaico-cristiano, la gratitudine si orienta alla grazia di Dio (*gratia Dei*) per l'esistenza umana e per l'esperienza della salvezza umana; noi cristiani siamo grati per la vita sulla terra che Dio ci ha donato e per la salvezza che ci è stata concessa

per mezzo di Gesù Cristo. In base a questa comprensione, la gratitudine non va intesa come un corrispettivo umano per ricevere un dono, poiché si sottrae ad ogni compensabilità. Ciò vale soprattutto per le relazioni interpersonali. La gratitudine è semplicemente la risposta dell'amore all'amore ricevuto, che a sua volta genera e diffonde amore e gioia. Perciò la gratitudine cristiana contribuisce a promuovere l'amore e il bene non solo in noi stessi, ma anche negli altri. Il duplice comandamento dell'amore non ha poca importanza a questo riguardo (ama Dio, il tuo prossimo, come te stesso). Per noi cattolici, la gratitudine in vista della salvezza trova la sua massima espressione sacramentale nella santa Eucaristia, come ringraziamento a Dio per mezzo di Gesù Cristo. Oltre a ciò, la gratitudine produce nell'uomo molti altri effetti positivi, come dimostrano innumerevoli studi sulla cosiddetta "psicologia positiva". Pertanto, è bene che la gratitudine, da diversi punti di vista, diventi parte del nostro atteggiamento personale di base.

Così, concludendo il mio servizio come cappellano a Dobbiaco (e nell'Alta Val Pusteria), vorrei cogliere l'occasione per ringraziare Dio e tutte le persone nelle parrocchie e nelle diverse comunità. Grazie per la calorosa accoglienza, per la buona collaborazione e per le tante esperienze che ho potuto raccogliere. Grazie per tutte le nuove conoscenze e amicizie che si sono sviluppate nel corso del tempo. Grazie a tutti coloro che sono sempre stati gentili con me e lo sono ancora. Grazie anche al decano don Andreas Seehauser, a don Josef Gschnitzer, e a don Paul Schwenbacher. •

Grazie!

“Infatti ogni creazione di Dio è buona e nulla va rifiutato, se lo si prende con animo grato” (1 Tm 4,4).

Matthias Kuppelwieser

Matthias Kuppelwieser

Welttag der Großeltern in Aufkirchen

Der Welttag der Großeltern wurde von Papst Franziskus vor drei Jahren auf den 4. Sonntag im Juli festgesetzt, als Zeichen der Wertschätzung und des Segens für die Gesellschaft.

So wurde am 22. Juli 2023 in Aufkirchen dieses Fest für Großeltern und Senioren begangen. Seniorenpriester Josef Torggler und Kooperator Matthias Kuppelwieser feierten gemeinsam mit den zahlreichen Gläubigen aus dem oberen Pustertal den Gottesdienst. Der Kirchenchor Toblach, die Saxophongruppe und der „Enkelkinderchor“, geleitet von Michael Hackhofer und Julia, sorgten für Feststimmung. Herr Torggler wies in seiner Ansprache auf die wichtige Aufgabe der Großeltern in der heutigen Zeit hin, die Familien zu unterstützen, da die Eltern berufsbedingt oft außer Haus arbeiten und besonders dann, wenn Krisen eintreten. Großeltern haben meist Zeit und Geduld, den Enkelkindern zuzuhören, ihnen von früheren Zeiten zu erzählen, mit ihnen zu spielen, die religiöse Erziehung mitzutragen, kirchliche Feiern und Traditionen zu unterstützen. Mit gegenseitigem Respekt und Verständnis ist ein harmonisches Miteinander möglich. Für die verstorbenen Großeltern wurde eine Kerze angezündet.

Nach der Eucharistiefeier ging der Festtag mit einem gemütlichen Beisammensein beim Kirchenwirt weiter. Verschiedene Köstlichkeiten wurden aufgetischt, und die Jungböhmisches Toblach sorgte für fröhliche Unterhaltung. Dank der guten Organisation von Frau Maria Patzleiner wird dieser generationenverbindende Festtag allen in bester Erinnerung bleiben. •

Barbara Lanz Jud



La prima Carabiniere di Dobbiaco

Il 17 luglio nel corso di un incontro in Comune il nostro Sindaco Martin Rienzner ha dato il benvenuto ufficiale alla prima Carabiniere di Dobbiaco, Naso Caterina presentata dal suo Comandante il Maresciallo Capo Mauro Antonio Margarito.

Naso Caterina, classe 1996, è originaria di Caria di Drapia, un caratteristico borgo a due passi da Tropea in Calabria ed è stata anche la prima Carabiniere donna del suo paese. Figlia d'arma, ha conseguito la maturità scientifica ed attualmente è iscritta in Scienze Politiche all'Università. Insieme ai suoi colleghi della stazione di Dobbiaco e della Compagnia di San Candido è stata recentemente impegnata anche durante la visita del Presidente della Repubblica Sergio Mattarella che ha nuovamente scelto la nostra cittadina per trascorrere le sue vacanze estive. Il Presidente, che avrà sicuramente apprezzato il lavoro e l'impegno dei nostri militari, ha espresso il suo ringraziamento al Comandante Margarito durante il saluto prima del suo rientro a Roma! •

AC

Toblachs erste „Carabiniere“

Am 17. Juli begrüßte unser Bürgermeister Martin Rienzner im Rathaus die erste weibliche Carabiniere Toblachs, Naso Caterina, die von ihrem Kommandanten, Hauptfeldwebel Mauro Antonio Margarito, vorgestellt wurde.

Naso Caterina, geb. 1996, stammt aus Caria di Drapia, einem malerischen Dorf in der Nähe von Tropea in Kalabrien, und war auch die erste „Carabiniere“ ihres Dorfes. Als Tochter eines Carabiniere hat sie eine wissenschaftliche Matura abgelegt und studiert derzeit an der Universität Politikwissenschaften. Gemeinsam mit ihren Kollegen der Station Toblach und der Kompanie Innichen war sie kürzlich auch beim Besuch des Staatspräsidenten Sergio Mattarella im Einsatz, der Toblach wieder für seinen Sommerurlaub gewählt hat. Der Staatspräsident, der die Arbeit und das Engagement unserer Militärs sicherlich zu schätzen weiß, hat Kommandant Margarito bei seiner Verabschiedung vor seiner Rückkehr nach Rom seinen Dank ausgesprochen! •

AC



Scuola dell'infanzia in lingua italiana di Dobbiaco

Progetto "Sì, viaggiare..." (IV)

Il viaggio intrapreso dalla sezione di scuola dell'infanzia in lingua italiana continua con tante esperienze e avventure. Partendo da Dobbiaco, scopriremo tutto ciò che contraddistingue questo paese per poi proseguire verso la natura meravigliosa che caratterizza l'Alto Adige. Tradizioni, usi e costumi saranno il punto focale del progetto che ci porterà alla scoperta di un territorio bellissimo, ricco e davvero prezioso.

L'ultimo mese di avventure è stato davvero molto, molto intenso: Il 17 maggio abbiamo invitato la sezione in lingua italiana della Scuola dell'Infanzia di San Candido per una super merenda. Dopo aver mangiato a dovere ci siamo goduti, nella nostra sezione, lo spettacolo teatrale "La luna in giardino" della compagnia teatrale di Bolzano. Il 19 maggio siamo passati a far visita agli ospiti della Casa di Riposo di San Candido. Visto che l'estate era alle porte... ginnastica tutti insieme per esser pronti per la prova costume! Il 22 maggio, nel giardino della Scuola dell'Infanzia c'è un brusio che sale dal prato, che tra gli alberi si udirà, c'è un brusio che suona tra i fiori, sono le api in attività! Abbiamo indossato delle belle tute da apicoltori professionisti ed abbiamo capito quanto le api siano importanti per il nostro pianeta. Il 26 maggio abbiamo preso il bus e ci siamo diretti al lago di Braies. È stato bellissimo, sia il viaggio che la destinazione. Un'avventura che ha lasciato tutti a bocca aperta. Davvero una bellissima mattinata! Il 30 maggio abbiamo organizzato, insieme ad una sezione della Scuola dell'Infanzia di Brunico, un bel picnic al parco giochi di Dobbiaco. Il 7 giugno c'è stata la festa di fine anno con i genitori, presso la

zona sportiva di Dobbiaco. Ruba bandiera, tiro alla fune ed il gioco delle belle statuine, tutti insieme tra risate e divertimento. Abbiamo poi salutato i bambini "grandi" che il prossimo anno andranno alla scuola primaria e abbiamo consegnato loro diploma e tocco da indossare. È stato molto, molto commovente. Finite le lacrime abbiamo pranzato tutti insieme in un clima di gioia e serenità. Bellissimo! L'8 giugno siamo stati a San Candido per andare ad esplorare un parco. Tutti in marcia, direzione natura e divertimento! Il 9 giugno mattinata al parco giochi Grieswaldile di Dobbiaco per controllare che i giochi appena installati siano funzionanti ed adatti ai bambini. I cuccioli si sono espressi: "Maestre, si può fare!". Il 12 giugno siamo stati al campo da calcio di Dobbiaco ed abbiamo sfidato le maestre. Ovviamente ne sono uscite perdenti! Siamo dei calciatori troppo bravi! Il 15 giugno siamo stati al Maso dei nonni di una compagna di sezione che ci hanno accolti a braccia aperte. Abbiamo dato da mangiare alle mucche, coccolato e dato da mangiare e bere alle caprette e fatto una bella merenda tutti insieme. Dopodichè, gioco e divertimento a volontà! Il 16 giugno ci siamo salutati tra lacrime e commozione, ma felici di aver trascorso un anno scolastico a dir poco meraviglioso. Un anno fatto di natura, libertà e gioia di vivere. Un anno stupendo! Il nostro meraviglioso viaggio è iniziato il 5 settembre 2022 e si è concluso con la chiusura della scuola il 16 giugno 2023. Abbiamo capito quanto sia importante vivere all'aria aperta, insieme ai propri coetanei, respirare a pieni polmoni la libertà, sperimentare tramite il gioco



Api



Braies

ed apprendere attraverso l'esperienza diretta. Abbiamo valorizzato al massimo le opportunità dello star fuori ed abbiamo concepito l'ambiente esterno come luogo di formazione. E da settembre chissà... La nostra regione è così grande e ricca e ci sono ancora tante

cose da scoprire... Un'unica raccomandazione: tenetevi pronti, il 5 settembre si avvicina!!! •

Valentina Zirotti
Istituto pluricomprendivo Brunico – Val Pusteria



Caritas

Projekt: „Lies mit mir“

Am 13. Juni fand das Abschlusstreffen des Projekts „Lies mit mir“ in der Bibliothek von Toblach statt. Die ehrenamtliche Lesementorin Sara Mariarosaria Totaro hat sich von März bis Juni einmal wöchentlich mit einer italienischsprachigen Mittelschülerin aus Toblach in der Bibliothek getroffen, um mit ihr zu lesen. Beim Projekt geht es darum, Kindern mit Migrationshintergrund die Freude am Lesen und die Vielfalt an Themen und Büchern zu vermitteln.

Ein herzliches Dankeschön an das Mädchen, die Lesementorin, die Bibliothek und die italienische Mittelschule Toblach für die Zusammenarbeit! Auf ein Wiedersehen im Herbst!

Nähere Informationen zum Projekt erteilt die Koordinatorin Karmen Rienzner: Tel. 0474-414064 E-Mail: karmen.rienzner@caritas.bz.it •



Bibliothek Hans Glauber

Dorfrallye durch Toblach

Gelungenes Finale der Sommerworkshops der Bibliothek Hans Glauber

In Toblach fand am 31. August erneut eine aufregende Dorfrallye statt, die heuer das Finale einer Serie an Workshops darstellte, die jedes Jahr im Juli und August in der Bibliothek Toblach stattfinden. Die Workshops wurden ins Leben gerufen, um jungen Menschen eine besondere Aktivität während der Sommermonate zu bieten und gleichzeitig ihre kreativen Talente und Interessen zu fördern. Jeden Donnerstag hatten Kinder und Jugendliche die Gelegenheit, an verschiedenen künstlerischen, hand-



werklichen und bildungsfördernden Aktivitäten teilzunehmen; diese wurden auch in Kooperation mit dem Naturparkhaus Toblach durchgeführt.



Besonders bemerkenswert ist die große Resonanz, die diese Workshops sowohl bei Touristen als auch bei Dorfbewohnern erfahren. Die Begeisterung der Teilnehmenden und die positive Rückmeldung von Eltern haben dazu beigetragen, dass die Workshops zu einem festen Bestandteil des sommerlichen Veranstaltungskalenders der Bibliothek Toblach geworden sind. Ein herzlicher Dank gilt an dieser Stelle der ehrenamtlichen Mitarbeiterin Svea Schade, die mit großem Einsatz einige der Workshops leitet und begleitet und eine wichtige Unterstützerin der Bibliothek ist.

Bereits im Frühjahr sorgte die Dorfrallye im Rahmen des GEBI-Spieletages für große Begeisterung bei Schülerinnen und Schülern der zweiten Klassen der Mittelschule Toblach, sowie den Gastschulen aus Sillian und Kitzbühel. GEBI ist ein Kürzel für Gesellschaftliche Bildung, die auch bei der Rallye eine wichtige Rolle spielte. So mussten die Teilnehmenden über ihren Schatten springen und beispielsweise Passanten und Passantinnen ansprechen, sie um einen Gefallen bitten oder Behördengänge erledigen. Die Veranstaltung, die von Stefanie Sinner, Schulbibliothekarin der Mittelschule Toblach, und der Deutschlehrperson Vera Hofmann in Kooperation mit der Bibliothek Toblach organisiert wurde, ermöglichte den verschiedenen Gruppen von Kindern und Jugendlichen auf spielerische Art und Weise die Erkundung des Dorfes und seiner faszinierenden Sehenswürdigkeiten. Die Rallye bot den jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Gelegenheit, Toblach auf unkonventionelle Weise zu erfahren, Geschichte zu erleben und gleichzeitig ihre kreativen, kommunikativen und rätsellösenden Fähigkeiten unter Beweis zu stellen. Die Stationen der Rallye waren vielfältig und abwechslungsreich gestaltet und garantierten so ein spannendes Erlebnis. Eine der Aufgaben bestand darin, Passanten nach der Farbe des Roten Turms zu fragen, was nicht nur informativ, sondern auch interaktiv war. Ebenfalls wurden die jungen Rallyeteilnehmerinnen und -teilnehmer am Zweiwasserbrunnen aktiv, wo sie Wasser



Bei der Statue Kaiser Maximilians

schöpfen mussten, und auch ein Gruppenfoto mit einer Sofortbildkamera bei der Maximilianstatue durfte geknipst werden. Unter den Klängen von Mahlers Symphonien wurde im Gratschwaldile ein Waldmandala komponiert und nach Abholen einer symbolischen Baugenehmigung für ein Kartenhaus konnten die Teilnehmenden in einem Lokal ihr Geschick unter Beweis stellen. Besonders romantisch gestaltete sich, nach Verlesung des vermeintlich historisch überlieferten Chatprotokolls zwischen Emerentiana, Tochter des Görzer Grafen Albert II., und dem Ritter Balthasar von Welsperg, die Aufgabe, zufällig ausgewählte Personen nach ihren eigenen Liebesgeschichten zu be-



Beim Gustav Mahler-Denkmal

fragen. Ein Höhepunkt war zweifellos der TikTok-Tanz am Kreisverkehr, bei dem die Teilnehmenden ihre Tanz- und Improvisationskünste unter Beweis stellen und dabei auch die Lachmuskeln der Begleitpersonen und Passanten aktivieren konnten. Als Belohnung gab es den finalen dreistelligen Code, mit dem eine Truhe mit Geschenken für alle geöffnet werden konnte.

Die Mittelschule Toblach und die Bibliothek Toblach möchten sich herzlich bei den beteiligten Betrieben und Institutionen bedanken, die zum Gelingen der Dorfrallye beigetragen haben und die fünf Gruppen der Mittelschule sowie die Gruppe des Sommerworkshops mit viel Geduld empfangen haben: Poste Italiane, Madita Gift Shop (Center Haus), Bar Pizzeria Ariston, Birgit Patisserie, Café Annelies (Kugler Bar), Gelateria Strudeleria 3 Zinnen und Art Café Englös. Zudem besonders der Gemeinde To-

blach sowie dem Tourismusbüro Toblach für das Zurverfügungstellen der Geschenke für über 100 Schüler und Schülerinnen sowie dem Bildungsausschuss Toblach, der die Belohnungen der Rallye für die Sommerworkshops mitgetragen hat. Ohne die Unterstützung dieser Partner wäre die gelungene Durchführung dieser besonderen Veranstaltung nicht möglich gewesen.

Die Dorfrallye erwies sich somit erneut als großer Erfolg und brachte den teilnehmenden Gruppen nicht nur Spaß, sondern vermittelte ihnen auch ein neues Verständnis für die Geschichte und Kultur des Dorfes. Die Schulbibliothek plant bereits, dieses unterhaltsame und lehrreiche Event auch zukünftig bei schulischen und kulturellen Veranstaltungen der Region wieder aufzugreifen. •

Stefanie Sinner

Der Jahrgang 1953 unterwegs



Am Samstag, dem 24.6.2023, war es wieder soweit. Die Jahrgangskolleg*innen trafen sich zum Ausflug der 70-Jährigen. Mit dem Zug ging es von Toblach nach St. Lorenzen. Von dort aus brachten uns drei Kleinbusse über Stefansdorf auf das ca. 4 km entfernte Almdorf Haidenberg. Dort angekommen trafen wir uns in der schmucken Hauskapelle und gedachten auch unserer verstorbenen Jahrgangskolleg*innen mit Texten und Liedern, vorgetragen von Elsa, Irmgard und Hans. Nachher genossen wir einen Aperitif am „Runden Risch“ im Freien, mit herrlichem Talblick nach Bruneck, St. Lorenzen und ins Tauferer Ahrntal. Zu Mittag wurde



uns ein gutes Dreigänge-Menü aufgetischt. Viel wurde dabei erzählt und berichtet. Wie immer mit dabei war Andreas Walder, unsere bewährte musikalische Begleitung mit der Ziehharmonika. Der Tag verging in fröhlicher Runde viel zu schnell. Vor der Heimfahrt stellten wir uns im Kreis auf und sangen das Lied „Wahre Freundschaft“. Alles in allem war es ein sehr gelungener Tag! Wir freuen uns schon auf ein nächstes Treffen. Einigen von uns war es noch zu früh nach Hause zu gehen, sodass sie noch einige Gasthäuser besuchten. •

Hans Walder

Quiz: Toblach auf den zweiten Blick

Bild 1 Gasthof Schwarzer Adler Toblach

In welchem Jahr wurde der Schwarze Adler erstmals schriftlich erwähnt.

1. 1890
2. 1810
3. 1749



Bild 2 Stadl und Futterhaus Anton Baumgartner Toblach
Wann wurde das Gebäude errichtet?

1. 1901
2. 1910
3. 1899



LÖSUNG INFO 2/2023

FRAGE 1: SKULPTUR (GUIDO MUSS)

FRAGE 2: ROTER TURM (HORNBERGER TURM)

Der Heimatpflegeverein bedankt sich für die Aufmerksamkeit, die die INFO Leserschaft dem Quiz „Toblach auf den zweiten Blick“ über all die Jahre herauf entgegengebracht hat. Als Gewinner der letzten prämierten Ausgaben konnten Frau Dagmar Lercher, Frau Maria Kiebacher und Frau Johanna Hackhofer ermittelt werden. Sie dürfen sich über einen Gutschein für das in Bälde erscheinende Toblacher Höfebuch freuen. Wir gratulieren dazu herzlich!

Wir wünschen der werten Leserschaft weiterhin einen aufmerksamen Blick für die Schön- und Besonderheiten unseres Dorfes und freuen uns, dass das Quiz im INFO auch künftig, wenn auch ohne Prämierung, weiter betreut wird.

„Voschteasch du mi?“

Unser Dialekt im Wandel der Zeit (Folge IV)

Arbeiten, Arbeitsweisen und Geräte

Äckamandl - 12 Korngarben bilden zusammengestellt ein Äckamandl, und 5 Äckamandlan bilden einen Schober. Schober wird auch als Ackermaß angewandt.

Grischl - Kleie

Numal - Kornspreu

Drischl - Dreschflegel, an einem Stiel befestigtes, bewegliches Schlagholz, mit dem man das Korn aus den Ähren schlug

Prägga - Teppichklopfen

Waschflögge - Waschbrett, auf dem man die schmutzige Wäsche ausbürstete

Schpialagrutte, Schpialapankl - hölzerne Schutzvorrichtung, damit Knie und Kleidung beim Schrubben der Böden nicht nass wurden

toutschn - beim Arbeiten Wasser verschwenden oder mit Wasser spielen

Schtriangggn - Streifenabrieb der Schuhe am Boden oder Schlieren im Fenster

Juune - Maßleinheit beim Spülen oder Kartoffelernten, Jaandl - kleine Maßleinheit Hoblschoatn - Hobelspäne

Tempfa - mit Holz beheizbarer großer Kessel für das Garen der Kartoffeln als Schweinefutter

Klâmpfa - Pfannenflicker, Klempner; auch abfälliges Wort für jemanden, der seine Arbeit nicht gut und fachgerecht macht

tachiniern - faulenzten, nichts tun

eppas übrorts preng - eine Arbeit schaffen, eine Angelegenheit weiterbringen

schtraggo, färschtich, knill sein - sehr müde, ausgelaugt sein

wusson - hektisch, oft auch oberflächlich arbeiten

ummewantl, ummelâssn - jemanden eine Arbeit oder eine Angelegenheit aufhalsen

raggon, puggl - viel arbeiten

eppas magg houbm - etwas von einer Sache verstehen, den Dreh heraußen haben

garrazzn - quietschen z. B. quietscht eine Tür, ein Bretterboden

Nahrungsmittel und Esskultur

Dourepfl - Hagebutten

Pöima - Kohlrübe

Ruun - Rohnen

Sairant - Molke, die durch lange Lagerung sauer wird

Kassewâsso - Molke

Raafth - Rand eines Brotlaibes

Ribbla - Kartoffelschmarrn

Pianscht - erste Milch nach der Geburt eines Kalbes

Pianschnuddl - Nudeln, die aus Pianscht und Mehl hergestellt werden

Schurre - Kruste am Topf – oder Pfannenboden

Gromml - hölzernes Gerät mit befestigtem Hackmesser zum Zerkleinern des harten Brotes

Schlätz - ein Schuss von einer Flüssigkeit

Trickntuich, Hangale - Geschirrtuch

Wandl - Behälter für Warmwasser im Holzherd

Schiarhanggl - Schürhaken

Hungge - Haken

hantig - bitter, herb

doschnöll - zerplatzen

zi Helbe trinkn, kraggl - aus der Flasche trinken

Körper und Gesundheit

Kathaar - Schnupfen

Muittomoanl - Muttermal

Augngleiso - Brillen

Klippilan, Schpangilan - Haarspangen

Tschuffo - fülliger, großer Haarschopf

Grägggn - eingetrocknetes Augensekret v.a. am Morgen

Peiße - Juckreiz, juckender Hautausschlag

Pugganagga - Huckepack, man trägt zumeist Kind auf dem Rücken

grill - würgender Brechreiz

gruddl - kitzeln

gäffn - unangemessenes, neugieriges Schauen

guusn - angestregtes Sehen mit zusammengekniffenen Augen

glanggon - etwas baumelt herunter: ein Arm, Gegenstand usw.

tschaggilat - gebrechlich sein, unsichere Gangart

schtampat - körperlich untersetzt

schiarnagggig - sehr stark ausgeprägte, wulstige Nackenpartie

foxat, roatlecht - rötlich, z. B. rötliche Haare

peitschat - breites, flächiges Gesicht

Benehmen und Charaktereigenschaften des Menschen

die Laade houbm - einen Verdross haben

Pätsch, Pätschächta - ein tollpatschiger Mensch

Zoch - Grobian

gitatig - ein umgänglicher, gemütlicher Mensch, Wort steht auch für fein, geschmeidig, z. B. bei Stoffen

hamisch - sich wie zuhause fühlen, sich wohlfühlen

wiff - intelligent, lebhaft

kass sein - auf eine Angelegenheit oder ein Essen erpicht sein

gschpaßig - eigenartig, sonderbar

schiache - scheu, schüchtern
gschamig - stille, schüchterne, verschämte Art vor allem bei Kindern
schaddlan - schelmisches Kind, das gern Unfug macht
inwälich - falsche, verlogene, hinterlistige Art
firm, metto - jemand kennt sich auf einem Gebiet oder in einer Angelegenheit sehr gut aus
reasch - forsch, forsche Art
ungfressn - beleidigt, verärgert, gekränkt sein
hiesig - einheimisch
Riffl - freche Kinder

Natur und Witterung

Poufl - dritter Heuschnitt
Ëitze - letztes Gras auf dem Feld, das abgeweidet wird
Schwänte - abgestorbener Baum
Zwissla - Baum mit zwei Wipfeln
Lörgant - Lärchenpech
Locka - Lockvogel beim Vogelfangen
Haade - Erika, Heidegewächs
zuidunkl - es dämmt
zuinächtn - es wird Nacht
zuiziachn - zunehmende Bewölkung
hilldon - widerhallen
suddl - leicht regnen oder kitzelnde, schmierende Handschrift

Tiere

Hennger - Habicht
Puhin - Uhu
Kämme - roter Kamm des Hahnes und der Henne
Facklfäcke - Muttersau
Pär - Eber
Fäcknearäpfl, Fäckila - fehlerhafte oder kleine Kartoffeln für Schweinefutter
Fillile - Fohlen
Ingraisch - Eingeweide der Tiere
ofoorn - Vieh im Herbst von der Alm ins Tal fahren
schaddl - Tiere eines Bauern von der Herde trennen
leibig - wohlgenährte, füllige Tiere

Gebäude und Inventar

Glitsch - mit Holz abgetrennte Nische für die Kälber oder Schweine im Stall oder zur Einlagerung der Kartoffeln
Faalpoudn - Zwischenboden bei Holzdecken
Pruschtgitaffl - Getäfel in halber Raumhöhe (Brusthöhe)
Vogeltsgott - Verbindendes Bretterelement zwischen den vier Tischfüßen über dem Boden. Ist Redewendung der Dankbarkeit, dass man bei Tisch zu Gast sein durfte.
Soldo - Balkon
Plundo - minderwertiges Zeug, Ramsch
Pettschtätt - Bett, Bettgestell
Schtroasäck - Strohsack, der jedes Jahr mit frischem Stroh gefüllt wurde und als Matratze diente
Dremml - unförmiges Stück Holz, Knüppel

Raum und Zeit

hiago - herüber
drendo, endo - drüber auf der anderen Seite
s'angepidre - eines von beiden
zi hintorscht drin - ganz weit drinnen
fleaze - oberflächlich, knapp hinter dem Rand
ringe - leicht
paadola - beiderlei, zweierlei
kummilakam - mit Mühe und Not oder gerade noch etwas erreichen
Hörbischt - Herbst
schtantepä - sofort, unmittelbar (lat. stante pede = stehenden Fußes)
wegn semm päggn - deswegen, deshalb
antomma - mittlerweile, inzwischen

Feiertage und Brauchtum im Jahreslauf

Wie Ägydi, am so isch's Wetto 40 Touge länk (Lostag des hl. Ägidius am 1. September)
Ällasealing - Allerseelen
Kathrein (25. November) shtelltl Tänz und Radl ein. Da der Advent eine Fastenzeit ist, durfte ab diesem Termin bis nach Weihnachten nicht mehr getanzt und gesponnen werden.
In Hörbischt trougn die Schouf ins Felt inne, in Langis trougnse auBa. D. h. im Herbst düngen die Schafe die Weide, im Frühjahr grasen sie sie ab oder zertreten sie.

Redewendungen

Speckseitn houbm - Türe, die man schließen sollte, geöffnet lassen
Kan Tippl in Säck houbm - keinen Kreuzer, kein Geld mit sich tragen
sich in die Wolle kömm - sich streitend in die Haare geraten
an Zinnobo mächn - um etwas Unwichtiges ein Aufsehen machen
tumm und tusslig ärgon - sich arg ärgern oder aufregen
aupassn wie a Haftlpitscha - Eine Arbeit mit großer Aufmerksamkeit und Sorgfalt machen
Haftlpitscha - ein kleinkariertes, oft auch sparsamer Mensch
Do falt se nicht! - Alles in Ordnung!

Allerlei

krischtl - beim Schlitten oder Skifahren Kurve machen oder abbremsen
antrisch - unheimlich, auch geheimnisumwittert
morts - sehr groß, z. B. morts Freide, morts Schtolz, morts Vo-druss usw.
haidn - riesig. Man kann z. B. a Haidnängscht, an Haidnreschpekt, an Haidnoflug usf. houbm
Tusch - ein lauter Knall

Agnes Mittich Steinwandter

20 JAHRE SPÄTER

**Reinhard Pircher – Lebenserinnerungen.
Die Wiederentdeckung eines
Toblacher Protagonisten 20 Jahre
nach seinem Tod**

Die Bibliothek von Toblach birgt viele bibliografische Schätze, und es kommt sehr oft vor, dass man auf etwas Interessantes stößt, das man noch nie gelesen oder gehört hat: eine Neuheit in der Verlagswelt, ein interessantes Werk oder einen einladenden Titel. Dieses Mal fiel mir im Regal für lokale Geschichte

ein kleines grünes Bändchen auf. Auf dem Buchumschlag befand sich eine kursiv geschriebene Aufschrift, ein Autogramm "Reinhard Pircher" - Lebenserinnerungen. Auf der Vorderseite des Covers sah ich das Veröffentlichungsjahr: 2017, und ich rief in mich hinein: "Und wo kommt das plötzlich her? Kann es sein, dass mir noch nie jemand von diesem Buch erzählt hat?"

Sofort kamen mir Kindheitserinnerungen in den Sinn, als ich entlang der Straße von Niederdorf nach Toblach an der großen braun-grünen Halle mit der Aufschrift PIRCHER und dem Schildkrötensymbol vorbeiging und Haufen von gestapeltem Holz sah. Dieses Gebäude, erinnere ich mich, beeindruckte mich sehr, denn in den Augen eines Kindes war es wirklich riesig und weckte meine Neugierde. Über Reinhard Pircher wusste ich das, was Leute in meinem Alter wissen, Sohn des Bürgermeisters von Toblach, Gründer von Pircher Oberland, ein bedeutender Industrieller und Innovator; ein bekannter Bürger von Toblach. Mein Großvater und meine Familie kannten ihn gut, ich hatte ihn viele Male gesehen, aber nie mit ihm gesprochen, auch weil er 2003 im Alter von nur 65 Jahren gestorben ist.

Besonders wenn es um lokale Geschichte geht, ist es eine große Glücksache, die schriftlichen Erinnerungen der Hauptpersonen in den Händen zu halten, denn so hat man die Möglichkeit, auf den Menschen, seine Gedanken, seine Art zu denken und die Welt zu blicken, sowie auf seine Werte zuzugreifen, bevor er zur Persön-



VENTI ANNI DOPO

**Reinhard Pircher – Ricordi.
La riscoperta di un protagonista
di Dobbiaco a 20 anni
dalla scomparsa**

La Biblioteca di Dobbiaco custodisce tanti tesori bibliografici, e capita molto spesso di imbattersi in qualcosa di interessante, mai letto o mai sentito nominare, una novità editoriale, un'opera interessante o un titolo invitante. Nello scaffale di storia locale, questa volta mi è caduto l'occhio su un piccolo libretto di colore verde abete. Sulla sovraccoperta una scritta in corsivo, una firma "Reinhard Pircher" – Ricordi. Sulla prima di copertina ho visto l'anno di pubblicazione: 2017 e ho esclamato tra me e me "E questo da dove spunta? Possibile che nessuno mi abbia mai parlato di questo libro?"

Subito mi sono tornati alla mente ricordi di infanzia, allorquando lungo la strada che da Villabassa conduce a Dobbiaco passavo accanto al grande capannone di colore marrone e verde con la scritta PIRCHER e il simbolo della tartaruga, vedevo mucchi e mucchi di legna accatastata. Questo edificio, ricordo, mi colpiva molto perché ai miei occhi di bambino era davvero enorme e stuzzicava la mia curiosità. Di Reinhard Pircher conoscevo quello che le persone della mia età sanno, figlio del sindaco di Dobbiaco, fondatore della Pircher Oberland, grande industriale ed innovatore. Un cittadino illustre di Dobbiaco, insomma. Mio nonno e la mia famiglia lo conoscevano bene, io lo avevo visto molte volte ma non ci avevo mai parlato anche perché morì a soli 65 anni nel 2003.

Particolarmente nel contesto della storia locale, possedere tra le mani le testimonianze dirette degli attori principali costituisce una preziosa opportunità. Ciò permette di entrare in contatto con la loro essenza, conoscerne i pensieri, coglierne il ragionamento e la prospettiva sul mondo, nonché individuarne i valori prima che essi diventino personaggi storici. E in questo testo si ha effettivamente questa opportunità. Si tratta della biografia di un uomo, un protagonista, che volge lo sguardo al passato e ci offre un racconto vivido dalla sua nascita il 20 agosto 1938 fino a poco prima della sua morte. Questa narrazione è sempre intrecciata e legata con il contesto storico, economico, so-

lichkeit wird. Und in diesem Buch habe ich genau das gefunden. Die Biografie eines Mannes, eines Protagonisten, der auf seine Vergangenheit zurückblickt und uns eine lebendige Erzählung von seiner Geburt am 20. August 1938 bis kurz vor seinem Tod liefert. Eine Erzählung, die immer in den historischen, wirtschaftlichen, sozialen und familiären Kontext eingebettet ist, von der Nachkriegszeit bis in die frühen 2000er Jahre, und die auch interessante historische Momentaufnahmen liefert. Mit einer ehrlichen und ansprechenden Schreibweise, die sehr angenehm zu lesen ist, nimmt uns Reinhard Pircher mit auf eine emotionale Reise, die mit seinen Kindheits-erinnerungen während des Zweiten Weltkriegs beginnt und zur Wiederherstellung des elterlichen Unternehmens führt. Er erzählt von familiären Ereignissen, über die Liebe zu Linde, seiner Lebenspartnerin, und zu den Kindern, von den zivilen und sozialen Aufgaben, die er übernommen hat, nicht ohne große Schwierigkeiten, bis hin zu seinem Engagement in immer neuen Geschäftsfeldern. Aus seiner Erzählung geht immer ein Leitmotiv hervor, das sein Leben geprägt hat: die Fähigkeit, eine Gelegenheit zu erkennen, über die Schwierigkeiten hinauszublicken, neue Dinge auszuprobieren und zu lernen, indem man an sich selbst glaubt. Eigenschaften, die ihn dazu gebracht haben, der Mann und Unternehmer zu werden, der er war, und die er seinen Nachfolgern hinterlassen möchte. Als Anhang zu seinen Erinnerungen stellt Pircher eine Liste seiner Werte zusammen, die er "Meine Werteskala" nennt, und vervollständigt so das Bild von sich selbst, während er auch seinen Familienangehörigen und Mitarbeitern, aber auch uns allen, die Schlüssel seines Erbes in die Hand gibt.

Neben den Erinnerungen von Pircher selbst bereichern die Erinnerungen von Familienangehörigen, Kollegen, Freunden, Partnern und Mitarbeitern dieses Buch. Sie ermöglichen es uns, die außergewöhnliche Persönlichkeit von Mann und Unternehmer Pircher aus verschiedenen Blickwinkeln derer, die ihn kannten, besser zu verstehen und zu vertiefen. Eine außergewöhnliche Persönlichkeit, die in Toblach, aber nicht nur dort, eine tiefe Spur hinterlassen hat. Immer noch nach 20 Jahren!

Das Buch liegt in der Bibliothek sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache auf, es kann auch bei Fa. Pircher Oberland bezogen werden. .

AC



ziale e familiare dell'epoca, dal dopoguerra ai primi anni del 2000, fornendo dunque interessanti scorci di storia. Con una scrittura sincera e coinvolgente, che si legge con piacere, Reinhard Pircher ci guida in un avvincente viaggio. L'esperienza ha inizio con i ricordi della sua infanzia durante la Seconda guerra mondiale e si estende fino alla ricostruzione dell'impresa paterna. Pircher condivide con noi le sue vicende familiari, l'amore per Linde sua compagna di vita e i figli, e le sfide legate agli incarichi civili e sociali che ha assunto, non senza notevoli difficoltà. Egli si è inoltre impegnato in sempre nuovi settori di attività. In tutto il racconto emerge un leitmotiv che ha costantemente guidato la sua vita: la capacità di riconoscere opportunità, di guardare oltre le difficoltà, di sperimentare e imparare cose nuove, sempre con una forte fiducia in sé stesso. Queste qualità lo hanno guidato nell'evolversi come uomo e imprenditore, un'eredità che desidera lasciare ai suoi successori. Come appendice alle sue memorie, Pircher compila infatti un elenco dei suoi valori, che egli stesso chiama "la scala dei miei valori", completando così il ritratto di sé stesso e offrendo, le chiavi della sua eredità ai familiari che ai collaboratori, ma anche a tutti noi.

In aggiunta alle memorie di Reinhard Pircher, ciò che conferisce ulteriore valore a questo libro sono le testimonianze dei familiari, dei colleghi, degli amici, dei partner e dei collaboratori. Questi contributi ci offrono l'opportunità di esplorare e comprendere meglio, da varie prospettive, la figura dell'uomo e imprenditore, una personalità straordinaria che ha lasciato un'impronta profonda non solo a Dobbiaco, ma anche al di là di essa. Anche oggi, a distanza di 20 anni! .

La pubblicazione è disponibile nella biblioteca Hans Glauber sia in lingua tedesca che italiana oppure è reperibile anche presso la ditta Pircher Oberland. .

AC

GRANDHOTEL KULTURSOMMER 2023

Langis.Klong, Musik im Park, Gustav-Mahler-Musikwochen, Gustav Mahler Academy und die 14. Festspiel Südtirol unter dem neuen Namen „Festival Dolomites“: Der musikalische Sommer im Euregio Kulturzentrum Toblach bot wieder ein vielseitiges Programm und viele Höhepunkte.

Langis.Klong

Open Air und Musik im Park

Wieder fest im Programm stand das bewährte Langis.klong Open Air am 9. Juni, bei welchem u.a. die Südtiroler Funkband Blackout und der Multi-Instrumen-

talist Reuben Stone aus Neuseeland den Boden zum Beben gebracht haben. Erweitert wurde das Sommerprogramm durch drei „Musik im Park“-Editionen mit verschiedenen lokalen Musiker*innen und Bands wie beispielsweise „Helianth“ und „Rooftop&Fabi“.

43. Gustav-Mahler-Musikwochen

15. – 29.07.2023

Ein Fixpunkt im Toblacher Kultursommer waren wie immer die Gustav-Mahler-Musikwochen, bei welchen Werke von und aus dem Umfeld Gustav Mahlers im Mittelpunkt standen. Eingebettet wurden sie in Konzerte von preisgekrönten Solisten, von verschiedenen Ensembles, bis hin zu Auftritten großer Symphonieorchester.

Zum Auftakt des Festivals präsentierten die Münchner Symphoniker unter der Leitung von Michael Bal-



Langis.Klong Open Air



Musik im Park



Münchner Symphoniker



Asian Youth Orchestra

ke und mit dem türkischen Bariton Kartal Karagedik Mahlers „Kindertotenlieder“, Richard Wagners „Siegfried Idyll“ und ein Frühwerk von Franz Schreker. Am 28. Juli konzertierte das preisgekrönte Asian Youth Orchestra unter Joseph Bastian und führte Mahlers beliebte 4. Symphonie sowie Werke von Glinka und Strawinsky im Gustav-Mahler-Saal auf.

Einen besonderen Abend mit Schrammelmusik aus Wien bot am 16. Juli das 7-köpfige Frauenensemble **„Divinerinnen“**.

Beim Projekt **„Junge Komponierende und Gustav Mahler in Toblach“** wirkten heuer auch die beiden jungen Toblacherinnen Marion Kiebacher und Tamara Reznicek mit. Sie standen zusammen mit dem Ensemble „El Cimarrón“, dem Bläserquintett „Die Blechzinnen“, der

Mezzosopranistin Francis Pappas und dem Dirigenten Clemens Heil auf der Bühne.

Gustav Mahler Academy in Toblach

Für die letzte Woche der Meisterkurse sind die Studentinnen und Studenten der Gustav Mahler Academy Bozen nach Toblach umgezogen und haben am 5. und 9. August zusammen mit Dozenten und erfahrenen Musikern wie Kerson Leong, Afanasy Chupin und Philipp von Steinaecker symphonische und kammermusikalische Konzerte gegeben.

Kerson Leong wurde als „nicht nur einer der größten Geiger Kanadas, sondern einer der größten Geiger überhaupt“ (Toronto Star) bezeichnet. Er zeigte am 5. August in Ravels „Tzigane“ seine erstaunliche Virtuosität. •



Divinerinnen



Gustav Mahler Academy



Junge Komponierende und Gustav Mahler in Toblach



Kerson Leong

Bibliothek Hans Glauber Ein kreativer Sommer

Kunst in der Bibliothek

Drei besondere Ausstellungen haben in diesem Sommer die Wände der Bibliothek geschmückt. Der Mühlbacher Künstler Alex Pergher präsentierte Malereien zum Thema „Über den Wolken“. Die Ausstellung mit dem Titel „La poesia del colore“ zeigte eine Retrospektive der aus Cortina stammenden Künstlerin Aldina Manaigo. In der Folge waren eine Auswahl an Fotografien von Gian Vincenzo Cerlini zu sehen, die botanische Blätter in unterschiedlichsten Erscheinungsformen abbilden. Außerdem stellte der Gieser Künstler Michael Burger zehn seiner Bronze- und Terracotta-Figuren aus.



Alex Pergher

Gian Vincenzo Cerlini

Workshops und Exkursionen

Auch heuer fand das Sommerprogramm für Kinder wieder großen Anklang. Im Rahmen der Workshops wurde gespielt, gebastelt und gewerkelt! Bei den Exkursionen in Zusammenarbeit mit dem Naturparkhaus gingen die Kinder im Wald und in der Natur auf Entdeckungsreise. •

Biblioteca Hans Glauber Un'estate creativa



Aldina Manaigo, tecnica a spruzzo - tre cime multicolore

Arte in biblioteca

Tre mostre speciali hanno decorato le pareti della biblioteca quest'estate. L'artista di Rio Pusteria Alex Pergher ha presentato dipinti sul tema "Sopra le nuvole". La mostra "La poesia del colore" ha presentato una retrospettiva dell'artista cortinese Aldina Manaigo. È seguita una selezione di fotografie di Gian Vincenzo Cerlini che ritraggono foglie botaniche in una grande varietà di forme. Inoltre, l'artista Michael Burger di Cassies ha esposto dieci delle sue figure in bronzo e terracotta.

Conferenze e musica

Il 1° agosto si è tenuto un vivace concerto con i due musicisti Stefano Casaccia e Claudio Gasparoni. Al flauto e alla viola da gamba hanno eseguito brani di Mainerio, Frescobaldi, Vivaldi, Bach, Mozart e Haydn davanti a una sala gremita. Il 10 agosto è stato dedicato alle condizioni climatiche nell'antichità: "Caldo



Concerto col Duo Casaccia Gasparoni



Carlo Capra in conversazione con Angela De Simone Ceconi

e freddo nell'antica Roma". Il Prof. Gian Enrico Manzoni ha tenuto una conferenza davanti a un pubblico interessato, mentre Adriana Ziliotto ha recitato testi appropriati. "L'alimentazione over 50" è stato il tema della conferenza di Lidja Perysic, autrice del libro "Salute e convivialità". Carlo Capra, invece, ci ha portato nel mondo immaginario del crimine nella nostra tranquilla Val Pusteria. Ha presentato il suo libro "Ombre in Val Pusteria" a un pubblico entusiasta. •



Conferenza di Gian Enrico Manzoni

Laboratori ed escursioni

Anche quest'anno il programma estivo per i bambini è stato molto apprezzato. Nei laboratori, i bambini hanno giocato, fatto bricolage e lavori manuali. Durante le escursioni in collaborazione con il Centro Visite Tre Cime, i bambini sono andati alla scoperta del bosco, delle sue bellezze e dei suoi segreti. •



Workshop Magic Flowers



Workshop Magic Nature



Workshop Food Art

Mitmach-Bibliothek 9

Book Art | Kunstwerk aus Büchern

La Biblioteca partecipativa

Book Art | Opera d'arte fatta di libri



Bücherprojekt Terrasse

Mit Book Art ist das erste Teilprojekt des partizipativen Großprojektes „Lebensraum gemeinsam gestalten“ realisiert worden. Zehn Freiwillige haben mit der künstlerischen (Beg)Leitung von Alois Steger ein Kunstwerk für die Terrasse der Bibliothek geschaffen.

Bereits im Mai sind Interessierte an der Mitgestaltung unseres Dorfes zusammengekommen, um gemeinsam zu überlegen, wie das Kunstobjekt aussehen und welchen Zweck es eventuell erfüllen sollte; Wunsch der Bibliothek war es, aus ausrangierten Büchern etwas Künstlerisches zu gestalten. In die Überlegungen mit eingeflossen sind auch Ideen, die im Vorfeld aus dem Kreis der Dorfgemeinschaft gesammelt wurden. Der Anspruch war schließlich, etwas Ästhetisches zu schaffen, das in seiner Funktion zum Verweilen und zum Müßiggang einlädt. Ende Juni machte sich dann

Con Book Art è stata realizzata la prima parte del progetto partecipativo su larga scala "Creare insieme"! Dieci volontari, sotto la direzione artistica di Alois Steger, hanno creato un'opera d'arte per la terrazza della biblioteca. Già a maggio, le persone interessate si sono riunite per riflettere e discutere sugli scopi che tale progetto si prefigge e su come esso si possa sviluppare; il desiderio della biblioteca era quello di creare qualcosa di artistico con i libri in disuso. Anche le idee raccolte in precedenza dalla comunità del paese sono state incluse nelle valutazioni. Alla fine, l'obiettivo era quello di creare qualcosa di esteticamente gradevole che sollecitasse le persone alla riflessione ed alla distensione. Alla fine di giugno, un gruppo di circa 10 persone si è messo al lavoro insieme ad Alois Steger. Libro dopo libro sono stati accuratamente accostati

eine Gruppe von rund 10 Personen gemeinsam mit Alois Steger aktiv an die Arbeit. Buch um Buch legten sie sorgsam neben- und aufeinander, sodass sich daraus langsam eine dreidimensionale Collage bildete. Aus Tausenden von Büchern entstanden so zwei solide Wände für eine bereits bestehende, leicht bewachsene Arkade und im Verbund mit dem Bogen ein Tor, das den Blick auf die Nasswand und das Höhlensteintal freigibt. In derselben Machart wurden fünf Hocker konstruiert, die sich zur Bogennische aus Büchern dazugesellten. Dieses Ensemble aus Kunstobjekten bildet nun einen interessanten Hingucker und einen effektvollen Kontrast zur Terrassenlandschaft und zum Bergpanorama. Gleichzeitig vermittelt es die Idee von kompaktem Wissen und verdichteter Fantasie, v. a. aber verkörpert es den Geist des Mitmachens und ist insofern nicht nur Book Art sondern auch Social Art, also Kunst, die gesellschaftlich wirksam ist. •

Mitwirkende:

ANNEMARIE MITTICH, ROMINA BOTTAZZO, BIANCA SOAVE, SONJA MUTSCHLECHNER, PAULINA PATZLEINER, AGNES RADER, SVEA SCHADE, ROSINA VOLGGER, MANUELA GUALTIERI, EDITH STROBL

„Ski-Alpin-Wintersport Geschichte“ in Toblach: ein Aufruf

Toblach blickt auf eine reiche Geschichte im „Ski-Alpin-Wintersport“ zurück. Der Toblacher Skiclub existiert seit 1899 und zählt zu den ältesten im gesamten Alpenraum. Im Gemeindegebiet von Toblach befanden sich drei Klein-Skigebiete: der Radsberg, die Lachwiesen sowie die Rienz. Diese historische Entwicklung soll nicht in Vergessenheit geraten, weshalb wir derzeit mit großem Engagement an der Erstellung einer umfassenden Fotodokumentation arbeiten.

Aus diesem Grund möchten wir herzlich um eure Unterstützung bitten. Egal, ob ihr Fotografien, Videomaterial, Briefe, Postkarten oder andere historische Doku-

e sovrapposti formando lentamente un collage tridimensionale. In questa maniera migliaia di libri sono stati utilizzati per creare due pareti solide per un arco già esistente e leggermente integrato da piante e, in combinazione con l'arco, un portone che apre la vista rivolto verso la Valle di Landro. Nello stesso stile, sono stati costruiti cinque sgabelli per unire la nicchia ad arco fatta di libri. Questo insieme di oggetti d'arte costituisce ora un interessante richiamo visivo e un efficace contrasto con il paesaggio della terrazza e il panorama montano. Allo stesso tempo, trasmette l'idea di un elemento fantastico e culturale, ma soprattutto incarna lo spirito di partecipazione e quindi non è solo Book Art ma anche Social Art, cioè arte con una componente sociale. •

Partecipanti:

ANNEMARIE MITTICH, ROMINA BOTTAZZO, BIANCA SOAVE, SONJA MUTSCHLECHNER, PAULINA PATZLEINER, AGNES RADER, SVEA SCHADE, ROSINA VOLGGER, MANUELA GUALTIERI, EDITH STROBL

“Storia dello sci alpino invernale” a Dobbiaco

Dobbiaco si vanta di una ricca ed estesa storia nello sport invernale. Lo Ski Club di Dobbiaco esiste dal 1899 ed è tra i più storici dell'intera regione alpina. A Dobbiaco si trovavano ben tre aree sciistiche: Monte Rota, Lachwiesen e Rienza. Questo sviluppo storico non deve affatto cadere nell'oblio, motivo per cui attualmente stiamo lavorando con grande impegno alla creazione di una dettagliata documentazione fotografica.

A questo punto vorremmo calorosamente chiedervi il vostro sostegno. Indipendentemente dal fatto che possiate fotografie, materiale video, lettere, cartoline o altri documenti storici, potrebbero avere un valore



Kleinskigebiet Rienz (Historisches Foto)

mente besitzt, diese könnten von unschätzbarem Wert sein. Jeder Beitrag, den ihr leisten könnt, hilft dabei, die faszinierende Geschichte lebendig zu halten. Wir sind fest entschlossen, diese Materialien zu sammeln und für kommende Generationen zu bewahren. Eure Mitarbeit kann auf verschiedene Weisen erfolgen. Ihr könnt die gesammelten „Schätze“ persönlich bei uns abgeben – wir bitten lediglich um eine vorherige telefonische Mitteilung, um sicherzustellen, dass jemand vor Ort ist, um euch zu empfangen (Kassagebäude Rienz / Rienzstrasse 44, Tel. 3355604341). Alternativ besteht die Möglichkeit, die Materialien in die Postbox beim Kassagebäude einzuwerfen oder digital via E-Mail oder WeTransfer an die Adresse info@ski-rienza.it zu übermitteln.

Das Vorhaben besteht darin, in Zusammenarbeit mit dem Toblacher Tourismusverein und Skiklub, ein Fotobuch zu veröffentlichen und eine Fotoausstellung zu organisieren, in deren Fokus die Präsentation der historischen Fotos und der Geschichte der drei Kleinskigebiete steht. Unsere aufrichtige Dankbarkeit gilt allen, die sich an diesem wichtigen Vorhaben beteiligen. Gemeinsam tragen wir dazu bei, die reiche Historie von Toblach im Ski-Wintersport lebendig zu halten und für kommende Generationen erlebbar zu machen. Nochmals herzlichen Dank für eure wertvolle Unterstützung. Bitte reichen Sie die Fotos oder historischen Dokumente zeitnah ein! Je früher, desto besser! •

www.ski-rienza.it info@ski-rienza.it



Comprensorio sciistico Rienza – Dobbiaco (Foto storica)

inestimabile. Ogni contributo che potete fornire aiuta a mantenere viva la storia affascinante. Siamo fermamente determinati a raccogliere questi materiali e preservarli per le generazioni future.

La vostra collaborazione può avvenire in diversi modi. Potete consegnare personalmente i “tesori” raccolti presso di noi – vi preghiamo solo di comunicarcelo telefonicamente in anticipo per assicurarci che ci sia qualcuno in loco ad accogliervi. (Cassa Rienza - Via Rienza 44, cell.re 335-5604341). In alternativa, c'è la possibilità di inserire il materiale nella cassetta delle lettere presso la cassa Rienza o di trasmettere i materiali digitalmente via e-mail o WeTransfer all'indirizzo info@ski-rienza.it.

L'obiettivo è quello di pubblicare in collaborazione con la Pro Loco e lo Sci Club di Dobbiaco un fotolibro e di organizzare una mostra fotografica, con la presentazione delle vostre foto storiche delle tre piccole aree sciistiche di Dobbiaco. La nostra sincera gratitudine va a tutti coloro che partecipano a questa importante iniziativa. Insieme contribuiamo a mantenere viva la ricca storia di Dobbiaco nello sport di sci-alpino invernale e renderla accessibile alle generazioni future. Ancora una volta, vi ringraziamo di cuore per il vostro prezioso sostegno. Si prega di consegnare le foto o i documenti storici in tempi brevi! Più presto, meglio è. •

Skicenter Rienz(a) Toblach/Dobbiaco GmbH/S.r.l.
www.ski-rienza.it info@ski-rienza.it

Krebshilfe Oberpustertal

Laufen und Gutes tun – 20 Jahre Benefizlauf

„Lass uns um die Wette laufen, ich zeig dir, wie schnell ich bin“, In unserer Gemeinde und weit darüber hinaus könnte dieses Kinderlied wie folgt ergänzt werden: „Lass uns um die Wette laufen, ich zeig dir, wie groß mein Herz ist!“

Wie alles begann

Und all das hat seinen Ursprung im Jahr 2004, als Christoph und Peppo Trenker um die Wette liefen: Sie starteten im Gemärk bis nach Altschluderbach (18 km), wo im Anschluss ein kleines Fest gefeiert wurde. Mit dem Wetteinsatz des Verlierers und dem Erlös des Festes konnten zwei Familien mit krebserkrankten Kindern unterstützt werden. Ein Jahr später verdoppelte sich die Teilnehmerzahl: Hans Steiner und Arnold Wolf wetteten, dass sie als Staffel schneller als die zwei Initiatoren seien und sie liefen wiederum um die Wette.

„Lass uns um die Wette laufen, ich zeig dir wie groß mein Herz ist!“

Im Anschluss organisierte der Luchsverein ein kleines Grillfest.

Aus einer Wette wird eine traditionsreiche Veranstaltung

Das große Herz der vier Läufer fand große Begeisterung! Im Jahr 2006 nahmen schon 26 Läufer an der Veranstaltung teil. Freunde, Verwandte, Mitarbeiter... forderten sich gegenseitig heraus und die jeweiligen Verlierer spendeten einen vereinbarten Betrag an die Krebshilfe Oberpustertal. Das Ziel war dieses Mal am Schulplatz, wo es dann auch ein Fest – organisiert vom Luchsverein und der Krebshilfe – gab. Der Benefizlauf in dieser „größeren Form“ war geboren!

Nicht nur Erwachsene, sondern auch Kinder waren schnell von dieser Veranstaltung begeistert. So nahmen Annelene Pattis und Ylenia Piol es im Jahr 2009 in



Begeisterte Kinder sind startbereit



Laufen und Gutes tun



Die einen laufen, die anderen radeln



Freude im Ziel

die Hand, mit ihren Freund:innen vom Weiler Rienz bis ins Dorfzentrum zu laufen. Ganz unter dem Motto „Kinder laufen für kranke Kinder“. Voller Freude und Stolz spendeten sie einen Teil ihres Taschengeldes. Seitdem gehört der Kinderlauf, auch dank der großartigen Unterstützung vom Kindergarten Toblach, zu einem festen Programmpunkt an diesem Veranstaltungstag.

Immer wieder (positive) Neuerungen

Der Benefizlauf entwickelte sich stets weiter. So wurde im Jahr 2012 der Start aus Sicherheitsgründen vom Gemärk nach Schluderbach verlegt. Die Strecke wurde von 18 km auf 15 km verkürzt. Zeitgleich wurde der Benefizmarsch, ganz nach dem Motto „I geh a mit“ geboren. Auch die Corona-Bestimmungen hielten die Teilnehmer im Jahr 2020 nicht davon ab, Gutes zu tun! So marschierten, liefen oder radelten viele in Eigeninitiative den gesamten Tag über von Schluderbach ins Dorfzentrum. Ganz nach dem Motto „Wir helfen trotzdem“ zeigten sie, dass (auch) in schwierigen Zeiten der Zusammenhalt und die Solidarität eine große Rolle

spielen. Damals gab es viele positive Rückmeldungen darüber, den ganzen Tag über in Schluderbach zu starten. So wurde dies auch für die nachfolgenden Veranstaltungen beibehalten.

Nicht nur bei der eigentlichen Veranstaltung, sondern auch beim „Drumherum“ hat sich so einiges getan: Es gab Versteigerungen, Verlosungen, Benefizscheibe... Ideen, die umgesetzt wurden, um Geld zu sammeln und um Menschen in Notsituationen finanziell zu unterstützen.

Aus einem kleinen Fest wurde ein größeres (Zelt-)Fest, wo sich die Läufer, Fans und Freunde aus unserem Dorf und weit darüber hinaus zusammenfinden können, um gemeinsam zu feiern, zu speisen, zu plaudern, zu singen und zu tanzen. Und: um gemeinsam zu lachen und die ernstesten Momente im Leben kurz mal zu vergessen. Um die Wette laufen, ein großes Herz haben und andere Herzen erwärmen. Gibt es etwas Schöneres? Möge diese besondere Tradition für immer unser Dorf bereichern! •

Ida Schacher, die Bezirksvorsitzende der Krebs- hilfe Oberpustertal hat es in ihrer Ansprache bei der heurigen 20. Ausgabe auf DEN Punkt gebracht: „Was soll ich sagen, ich bin immer wieder überwältigt zu sehen, wie viele Teilnehmer, von Klein bis Groß, nun mittlerweile die Originalstrecke dieses Benefizlaufes mitlaufen, mitgehen oder mitradeln und somit Solidarität und Nächstenliebe beweisen. Es ist von unschätzbarem Wert, man kann es gar nicht in Worte fassen. Mir liegt es sehr am Herzen auch auf unsere zahlreichen freiwilligen Helfer aufmerksam zu machen, ohne die diese Veranstaltung in dieser Größe gar nicht durchführbar wäre. Es ist nicht für jeden selbstverständlich, die freie Zeit für einen guten Zweck zur Verfügung zu stellen. Und in diesem Sinne bleibt mir nur mehr eins zu sagen: Danke, Vergelt's Gott!“

UR

„Drei, zwei, eins ... los!“ Mini-Benefizlauf der Grundschule Toblach

Etwa 100 Schülerinnen und Schüler der Grundschule Toblach beteiligten sich am 1. Juni 2023 am Mini-Benefizlauf für die Krebs- hilfe Oberpustertal. Damit setzten sie sich für kranke Menschen und deren Familien in Bewegung. Eine Stunde lang liefen sie voller Motivation für den guten Zweck. Ihre persönlichen Sponsoren zahlten für jede gelaufene Runde von etwa 1km einen bestimmten Betrag. Ein großes Kompliment an Matthias und Nicolas, die in dieser Zeit bemerkenswerte 10 Runden schafften! Insgesamt liefen die Kinder 720 Runden. Das ergab den überwältigenden Spenden- betrag von 7.500€. Das ist phänomenal. Kinder, ihr seid SPITZE! Im Rahmen eines Konzertes der Bläser- klasse der Grundschule Toblach und der Prämierung des Raiffeisen-Malwettbewerbes wurde der Spenden- scheck an Ida Schacher übergeben.

Ein herzlicher Dank geht an alle Schüler/innen und ihre Sponsoren sowie an die Lehrerinnen für ihr sozia- les Engagement. Ebenso herzlich bedanken wir uns bei Karl Walder, bei der Dorfpolizei und bei den Elternver- tretern, die bei der Durchführung des Mini-Benefizlau- fes mitgeholfen haben. •



Ida mit den zwei Initiatoren Peppo und Christoph



Hans Steiner, Peppo Trenker, Christoph Trenker, Arnold Wolf



Der Sommer im Seniorenwohnheim Innichen

Leider konnten wir uns heuer nicht so oft im Garten aufhalten, entweder war es zu heiß, zu kalt oder zu windig. Umso mehr nutzten wir die feinen Tage, um mit den Heimbewohnern draußen zu sitzen oder auf einen Kaffee oder ein Eis ins Dorf zu gehen. Dabei unterstützten uns Greta, Laura und Angelika vom Lauf-Projekt des Jugenddienstes Hochpustertal. Auch das traditionelle Sommerfest konnten wir nicht im Freien abhalten. Den Grillteller gab es trotzdem, die Ortsgruppe Innichen der Alpinvereingung ANA hat uns gut bewirtet. Tone und Peter spielten mit Gitarre und Harmonika auf. Fast alle Bewohner konnten am Fest teilnehmen. Unter allen Beteiligten war eine besonders angenehme Stimmung zu spüren.

Die "Gitarrenquäler" spielten für uns im Juni auf, sie besuchten uns schon zum vierten Mal. Dieses kleine Konzert gefällt unseren Bewohnern immer besonders gut. Am 11. August feierten wir den letzten Gottesdienst mit Kooperator Matthias Kuppelwieser. Schade, wir hatten uns an seine nette, wohlwollende Art gewöhnt. Unser Pepe spielte ihm ein Abschiedslied. Danke, Matthias, für die gemeinsame Zeit und alles Gute für dein künftiges Wirken in Mals.

Auch den Bäuerinnen danken wir für die Kräutersträußchen und ihren Besuch bei der Messe zu Maria Himmelfahrt. Musikalisch umrahmt wurde der Gottesdienst wieder einmal mit Gesang vom Mitarbeiterinnenchor. Im Seniorenwohnheim ist wieder viel Bewegung, die Besuche sind zahlreich und sie bringen viel Abwechslung ins Haus – das tut uns allen gut! •

Barbara Brugger



Die Heimbewohner freuen sich jedes Mal auf die Auftritte der „Gitarrenquäler“



Anton Niederwolfsgruber mit der Gitarre und Peter Pitterle mit der Steirischen sorgten beim Sommerfest für die musikalische Umrahmung



Ein Tänzchen durfte auch nicht fehlen



Fleißige Hände: die „Grillmeister“ der Alpinvereingung von Innichen



Josef Lechner verabschiedet Kooperator Matthias Kuppelwieser mit einem Musikstück



Freiwillige Feuerwehr Wahlen

Wasser marsch! Beim Nassbewerb in Niederdorf

Die Feuerwehrmänner unserer Gemeinde sind nicht nur bei Bränden, Unfällen, Naturkatastrophen und bei ihren Brandschutzdiensten mit vollem Einsatz dabei, sondern auch bei verschiedenen Wettbewerben. Einige Wehrmänner der FF Wahlen haben am 29. Juli 2023, gemeinsam mit einigen Kameraden der FF Winnebach, am Nassbewerb in Niederdorf teilgenommen. Und sicherten sich dort, mit einem fehlerfreien Angriff und knappen 52 Sekunden den Sieg in der Kategorie A. Auch im Parallelbewerb waren die Kameraden sehr erfolgreich. Sie zogen ins Halbfinale ein. Doch die schlechte Witterung machte der Veranstaltung einen Strich durch die Rechnung und musste abgebrochen werden.

Es dauerte nicht lange und schon wurden die Wehrmänner zum Einsatz gerufen. Heftige Unwetter verursachten einige Schäden.

Gratulation zu diesem Ergebnis und DANKE für euren Einsatz, wenn ihr gerufen werdet! •

UR



Manuel Kahn, Armin Kiebacher, Thomas Pitterle und Manuel Boito mit den Kameraden der FF Winnebach



Musikkapelle Toblach

Musikkapelle Toblach zu Besuch im Felsenkeller

Eine besondere Einladung zum 200jährigen Bestandsjubiläum

Am 29. Juli besuchte die Musikkapelle Toblach den Felsenkeller des Landesweingutes Laimburg. Der Landesrat für Kultur hatte die Musikkapelle zum 200-Jahr-Jubiläum dazu eingeladen. „Wir haben uns über die Einladung sehr gefreut“, sagte der Obmann Stefan Taschler. „Es war für uns ein besonderes Erlebnis, viele von uns waren zum ersten Mal im Felsenkeller.“ Nach der Führung durch die in den Porphyrfelsen gesprengten Weinkeller stand ein Abendessen mit Weinbegleitung auf dem Programm. In den Grußworten wurde der Musikkapelle noch einmal zum runden Jubiläum gratuliert und vor allem die Bedeutung des Ehrenamtes für das Land Südtirol hervorgehoben. •

HW



© Hannes Wishtaler



Bücher- und Blumenliesl im Einsatz

Auch die Bibliothek Hans Glauber ist Mitglied der Zeitbank Hochpustertal und nimmt die Dienste der Mitglieder gerne in Anspruch.

„Frau Liesl sorgt für saubere Regale und exakt geordnete Bücherreihen, wenn uns Bibliothekarinnen die Zeit fehlt, uns beim täglichen Einordnen der zurückgebrachten Bücher auch noch der Regalpflege hinzugeben. Darum kümmert sich Liesl, wenn wir sie über die Zeitbank um Hilfe anrufen. Wir sind ihr dafür sehr dankbar.“

Manuela Gualtieri

„Eine ganz besondere Dienstleistung hat sich ergeben, als wir für einen Kreativ-Workshop verschiedene bunte Blüten und Blumen brauchten. Spontan meldeten wir uns bei Frau Liesl und wurden gleich aufs Herzlichste willkommen geheißen, um in ihrem Garten entsprechendes Pflanzenmaterial zu pflücken. Das war nicht nur eine große Hilfe für uns, sondern auch eine sehr nette Begegnung im Dorf.“

Edith Strobl



© Bibliothek Hans Glauber

Frau Liesl Mutschlechner beim Bücherordnen, eine wertvolle Hilfe!

Für den Workshop „Magic Nature“ konnten sich die Teilnehmer:innen im Blumenparadies von Liesl Mutschlechner bedienen



© Bibliothek Hans Glauber



Erfolgreiche Veranstaltung aus Toblacher Sicht

Wenn sich im zweiten Juli-Wochenende die ambitionierten Mountainbiker:innen nach Niederdorf begeben, dann ist auch in Toblach einiges los. Während begeisterte Radfahrer:innen und durchtrainierte Sportler:innen durch die Straßen sausen, braucht es viele freiwillige Helfer auf der Strecke und abseits davon. Es braucht verständnisvolle Anrainer:innen und Dorfbewohner:innen, denn an diesem Tag heißt es „Wege frei“ für die Mountainbiker:innen. Die Rede ist vom Dolomiti Superbike!

Am 8. Juli 2023 fand die 28. Ausgabe dieser Veranstaltung statt. Fast 3000 Radfahrer:innen aus 41 Nationen sorgten bei herrlichem Wetter für ein tolles Spektakel. Auch wenn Leonardo Paez eigentlich aus Kolumbien stammt, ist er in Niederdorf gut bekannt, denn er gewann schon zum fünften Mal die 123 km lange Distanz. Der Villanderer Fabian Rabensteiner setzte sich im Zielsprint gegen Martin Stosek aus Tschechien durch.

Agnes Tschurtschenthaler krönt sich mit dem 2. Platz
Bei den Frauen setzte sich in der Eliteklasse die amtierende Europameisterin Adelheid Morath aus Deutschland durch. Für eine Überraschung sorgte auf dieser 85 km langen Strecke die Wahl-Toblacherin Agnes Tschurtschenthaler: Sie startete zwar nicht zeitgleich mit den Elitefahrerinnen, sondern zehn Minuten später. Durch ihre hervorragende Nettozeit krönte sie sich mit

Die Zuständigen des Streckenabschnitts Toblach bedanken sich bei den Feuerwehren von Toblach, Aufkirchen und Wahlen, beim Athletic Club 2000 und beim Skiclub Toblach. Danke an alle freiwilligen Helfern für ihren unermüdlichen Einsatz. Ein weiterer Dank gebührt allen Toblacher:innen für das Verständnis und die Geduld, dass an diesem Tag die Vorfahrt wortwörtlich den Mountainbiker:innen gehört. Ohne euch alle wäre eine so großartige Veranstaltung gar nicht denkbar! Herzlichen Dank!

dem 2. Rang! Auf Platz 3 folgte Costanza Fasolis. Bei den Herren siegte auf dieser mittleren Distanz Lorenzo Trincheri vor Christian Cominelli und Roel Paulissen.

Podestplätze für Daniela Brugger und Hannah Wiesthaler

Die klassische Distanz entschied der Olinger Klaus Fontana für sich. Auf Rang zwei und drei folgten Daniel Webhofer (Strassen) und Benjamin Schwingshackl (Gsies). Besonders freuen wir uns über die Damen von diesem 60 km langen Rennen zu berichten: Denn hinter der Vorjahressiegerin Anna Urban aus Polen komplettierten die Toblacherin Daniela Brugger und die Innichnerin Hannah Wiesthaler, auch für uns ein bekanntes Gesicht (Eirisch Grill), das Podium!

Bravo an Agnes, Daniela und Hannah!

Es wäre noch über weitere Leistungen zu berichten. Denn schlussendlich hat jeder Teilnehmer:in ihr bzw. sein Bestes gegeben. Seid stolz auf euch und Eure Teilnahme. •



UR

Hannah Wiesthaler



Agnes Tschurtschenthaler



Daniela Brugger

459 Teilnehmer beim 46. Toblacher Nachtlauf

Der Tourismusverein, der Organisator des traditionellen Toblacher Nachtlaufs, zieht eine sehr positive Bilanz. Der Startschuss fiel pünktlich um 20.30 Uhr durch den Präsidenten des Tourismusvereins Toblach, Herrn Johann Trenker. Die Strecke führte vom Grand Hotel in Neutoblach in die Rienz bis nach Neunhäusern, weiter nach Aufkirchen und Wahlen bis nach 10 km ins Dorfzentrum von Toblach. Nicht weniger als 459 Athleten, davon 209 Herren, 90 Damen und 160 Kinder nahmen an diesem Lauf teil. Unter ihnen waren viele renommierte Läufer aus Südtirol dabei. Als Sieger ging Lukas Lanzinger vor Samuel Demetz und Fabian Fronthaler hervor. Siegerin der Frauen wurde Agnes Tschurtschenthaler vor Julia Kuen und Sofia Demetz. Unter den Teilnehmern waren Sportler aus dem ganzen Land, aber auch die Feriengäste aus Toblach und der umliegenden Dörfer fehlten nicht. Natürlich durfte beim Toblacher Nachtlauf der Spaß nicht fehlen und so liefen vom Team Friedla 18 Cousinen und Cousins gemeinsam in Lederhosen durch das Ziel, unter ihnen der jüngste Teilnehmer mit nur einigen Monaten. Die Geschenkkörbe für den meistvertretenen Verein ging an den A.S.D. AC 2000 Toblach und den ASV Handball Drei Zinnen. Zusätzlich prämiert wurden die Läufer, die der Durchschnittszeit der Hauptkategorie Männer, Frauen und Kinder am nächsten kommen, sowie die nachfolgenden 3 Platzierungen: 111, 222 und 333.

Auch in diesem Jahr startete der „KIDS RUNNING“ über 2,4 km. Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 14 Jahren kämpften verbissen um den Sieg.

Auch bei der Preisverleihung fehlte es bei der 46. Ausgabe nicht an Prominenz: Der Bürgermeister der Gemeinde Toblach Martin Rienzner, der Vizebürgermeister Matteo Andronico, der Präsident des Tourismusvereins Toblach Johann Trenker, das Vorstandsmitglied des Tourismusvereins Enrico Comini und der Präsident des Toblacher Skiclubs Sandro Serani überreichten den glücklichen Gewinnern ihre Preise. Prämiert wurde jede einzelne Kategorie.

Die Gesamtwertung ist im Internet unter www.toblach.info abrufbar. Ein großes Dankeschön geht an all die freiwilligen Helfer, die jedes Jahr die Durchführung dieses Laufes ermöglichen. •



23^a edizione della Cortina Dobbiaco Run



La partenza



Le gallerie km 7



Lago di Landro Km. 18



Verso Dobbiaco

Come al solito, il bellissimo parco del Grand Hotel è stato il cuore pulsante della manifestazione, ritrovo, expo, nel green village e naturalmente arrivo di tutte le gare. Si parte con le competizioni venerdì sera, alle ore 20:45, la Spring Night Run sulla distanza di 11 chilometri, con partenza dal punto panoramico Tre Cime. Proprio allo sparo dello starter le prime gocce di pioggia, che hanno accompagnato i partecipanti per tutta la gara, non togliendo nulla al fascino ed alla bellezza del percorso. Ad imporsi tra gli uomini, Loris Burger portacolori dell'Athletic Club 2000 Dobbiaco, con il tempo di 36'39" che ha preceduto il romano Simone Cesarini, 36'46" ed il trevigiano Rudy Zanetti, che ha chiuso in 36'55". Tra le donne prima al traguardo la trevigiana Giulia Dal Lago, 5° assoluta nella classifica generale, con un importante crono di 38'01". In seconda posizione Sabrina Boldrin portacolori dell'Atletica Cortina, vincitrice dell'edizione 2022 che ha migliorato il tempo della scorsa edizione in 38'22". Sul terzo

gradino del podio, la genovese Paola Noli con il crono di 40'32". Sabato mattina in una giornata di splendido sole, spazio alla Kids' Run. Sul percorso disegnato all'interno del parco del Grand Hotel si sono ritrovati tantissimi bambini e ragazzi. L'impegno da parte di tutti, dai più piccoli ai più grandi, è stato ripagato dal tifo e dagli applausi del numeroso pubblico che ha assistito alle gare con molta partecipazione.

Domenica mattina alle ore 9:00, dal Corso Italia a Cortina, la partenza della 23° Cortina Dobbiaco Run "La corsa nelle Dolomiti". Schierati alla partenza atleti provenienti da tutta Italia, con ben 24 nazioni rappresentate. Sulla classica distanza dei 30 chilometri, nella gara maschile a primeggiare sono stati gli atleti keniani. Michael Saoli con una gara solitaria ha vinto con il tempo di 1:35:37 distaccando il compagno di squadra Simon Kanali (1:41:11) di oltre cinque minuti. Sul terzo gradino del podio lo sloveno Rok Puhar con il tempo di 1:41:28. Quarto Khalid Jbari, (1:43:19) primo degli

Italiani, quinto, l'altoatesino David Andersag (1:43:52) e in sesta posizione Fabian Fronthaler (1:45:15) l'atleta di casa ha migliorato il tempo della scorsa edizione di quasi due minuti. Nella gara femminile con una bellissima prestazione in 1:58:51 si è imposta Julia Kuen, portacolori dell'Athletic Club 2000 Dobbiaco. A meno di un minuto, la milanese Sarah Giomi (1:59:42) e terza la rumena Andreaa Lucaci con un tempo di 2:04:35. Sempre domenica in mattinata con partenza dal parco del Grand Hotel, sulla distanza di 8,5 chilometri si è disputata la Run For, a favore dell'Assistenza Tumori Alto Adige. Buona la partecipazione, con l'auspicio che anche per le prossime edizioni ci possa essere un'adesione ancora più importante. Il comitato organizzatore ringrazia per la collaborazione: l'Amministrazione Comunale, l'Associazione Turistica, tutte le Forze dell'ordine, la Croce Bianca di S. Candido, i Vigili del Fuoco di Dobbiaco, di Valle S. Silvestro e tutti i volontari. •

Prossima edizione dal 31 maggio al 2 giugno 2024.



Podio prime tre donne 2023



Podio primi tre uomini 2023

ASV-Handball 3 Zinnen

Sommerliche Höhepunkte und Veränderungen

Die Sonne strahlt, die Temperaturen steigen und die Mädchen des ASV-Handball 3 Zinnen sind voller Energie – der perfekte Mix für einen aktiven und aufregenden Sommer! Wir werfen einen Blick auf die bemerkenswerten Ereignisse und Entwicklungen, die in den vergangenen Monaten den Verein geprägt haben.

Wie schon bei der Vollversammlung erwähnt, gab es eine Namensveränderung des Vereins, der sich jetzt **ASV-Handball 3 Zinnen** nennt. Deswegen hat unser Verein auch angefangen, sichtbare Änderungen zu machen, so zum Beispiel den Neubedruck des Team-

busses und es werden noch weitere folgen, wie zum Beispiel neue Trikots für das gesamte Handball-Team. So wie in den letzten Jahren organisierte der Verein auch heuer ein Sommertraining, das von allen Mädels, die nicht gerade einem Sommerjob nachgingen, gut angenommen wurde. Das Training wurde auf dem überdachten Kunstrasenplatz, auf der Leichtathletikanlage und Spielplatz in der Sportzone Toblach sowie in der WFO-Turnhalle in Innichen abgehalten - ein Dankeschön gebührt dafür der Gemeindeverwaltung Toblach als auch der WFO Innichen. Oberstes Ziel die-



Neue Sponsoren auf dem Vereinsbus



Christof Innerhofer beim Marktfest



Strahlende Gesichter trotz der Anstrengung

ses Trainings war, dass die Mädels Spaß und Freude an der Bewegung hatten – dazu gehörten aber auch Teambuilding, Koordinations-, Geschicklichkeits-, Kräftigungs- und Beweglichkeitsübungen sowie die kleinen und großen Ballspiele und bei den Älteren wurde gezielt auch noch an der Kondition gefeilt. Unter der Leitung des pensionierten Sportlehrers und Trainers Peter Sulzenbacher und der Mithilfe von unseren U 15- und U 17 Spielerinnen Sara Strobl, Giulia Minesso, Sarah Gamper und Lara Lunz beteiligten sich insgesamt 33 Mädchen von der 1. bis zur 5. Klasse Grundschule jeden Mittwoch und Freitag von 16.00–17.30 Uhr an diesem Training. An vier Nachmittagen versuchte die Innichnerin Valentina Cavalleri (Ex-Mitglied der italienischen Nationalmannschaft im 400 m Hürdenlauf und zurzeit Turnlehrerin in Schlanders) unseren jüngsten Handballerinnen durch leichtathletische und koordinative Lauf- und Sprungübungen den Laufstil zu verbessern. Das Training der U 13 Mädchen



Laura Steinwandter 1. Platz u Greta Baur 2. Platz



Training in der Halle



U 9- u. U 11 Mädchen mit Valentina und Giulia

wurde am Montag und Donnerstag von unserer Trainerin Enrica Matta (Ex-Serie A2-Spielerin) abgehalten, wobei sich insgesamt 20 Mädchen recht motiviert daran beteiligten. Wie nach jeder Saison erfolgt im Sommer der „Jahrgangswchsel“. Während die 2010 Geborenen in die U 15 Mannschaft aufgestiegen sind, rückten heuer 15 Mädchen des Jahrgangs 2012 von der U 11- in die U 13 Mannschaft auf. Dieses Team ist zah-

lenmäßig sehr groß und die Trainerin hat heuer bei den Spielen sicher die Qual der Wahl bei der Aufstellung – denn pro Spiel, dürfen höchstens 16 Spielerinnen daran teilnehmen. Bei unseren ältesten Spielerinnen, den U 15- und U 17 Mädels übernahm den athletisch-konditionellen Teil der Saisonvorbereitung Massimo Galletti und den technischen Teil Helmut Durnwalder (Ex-National- und Serie A-Spieler) und zwar am Montag, Mittwoch und Freitag jeweils von 18.30-20 Uhr. Helmut übernimmt heuer mit Elisabeth Pfeifhofer die beiden Teams mit dem Ziel, mit ihnen in ein paar Jahren wieder an der Serie A2-Meisterschaft teilzunehmen. Beim Besuch des Freundschaftsspiels im August zwischen der Serie A1 Frauenmannschaft Brixen gegen die kroatische Mannschaft aus Zagreb versuchten mehrere Mädels bereits einige Tricks abzuschauen.

Die ersten Früchte des Sommertrainings konnten unsere Mädels bereits beim heurigen Nachtlauf in Toblach ernten. Durch die Teilnahme von 24 Spielerinnen und Eltern belegte unser Verein in der Teamwertung den 2. Platz, ebenso auf dem Siegereppchen standen mit ihren ausgezeichneten Leistungen Greta Baur und Laura Klocker sowie Ilma Bergmann (2014/15 Geborene) und Laura Steinwandter (2012/13 Geborene), die in ihrer Alterskategorie sogar den Sieg holten. Herzlichen Glückwunsch an alle, die daran teilgenommen haben! Der Sommer ist vorbei und ab Schulanfang beginnt das Hallentraining in den Turnhallen in Toblach und

Innichen und wir freuen uns schon auf die kommende Spielsaison und hoffen mit viel Motivation und Spaß auch einige Erfolge erzielen zu können und wir hoffen wieder mehrere neue interessierte Spielerinnen in unserem Team begrüßen zu dürfen. Auch mehrere Mamis und Papis von unseren Spielerinnen werden ab dem Herbst wieder in der Turnhalle in Toblach an einem Abend – so wie ihre Töchter – Handball spielen: wer noch mitmachen will, kann sich bei Hannes Fuchs melden.

Ein herzliches Dankeschön gebührt all unseren alten und neuen Sponsoren, denn ohne sie könnten wir das Vereinsleben zum Wohle unserer Spielerinnen nicht so ausüben – ein besonderer Dank geht an 3 Zinnen Dolomites, Raiffeisenkasse Hochpustertal, Fernheizwerk Toblach-Innichen und Post Alpina. •

Welches Mädchen hat Lust den teamfördernden Handballsport unverbindlich auszuprobieren? Einfach kommen, ein ärztliches Zeugnis ausgestellt vom Hausarzt oder Sportarzt ist dann später erforderlich.

INFOS beim Jugendtrainer Peter Sulzenbacher, Handy: 3487057345

Paulina Patzleiner, Peter Sulzenbacher

Skigebiet 3 Zinnen Dolomiten

Saisonskipässe jetzt bis zu 20% günstiger - noch bis 4.11.

Der neue Skiwinter macht dieser Tage schon von sich reden. Aller Augen sind auf den Saisonstart gerichtet, der am 1. Dezember 2023 erfolgen soll.

Im Skigebiet 3 Zinnen Dolomiten rüstet man sich für den neuen Skiwinter. Die Pistenerweiterung am „Kolbinasch“ steht in der Abschlussphase. Hier wurde in den Sommermonaten die Hahnspielabfahrt verbreitert, sowie deren Einmündung in die Talabfahrt Sexten samt gefährlichem Kreuzungsbereich oberhalb der Lärchenhütte entschärft.

Weiters ist die Erneuerung des Schlepplifts am Gänseggile geplant. Dieser soll den 50 Jahre alten Skilift „Moos“ ablösen und wird unter dem neuen Namen „Heinrich Harrer-Lift“ wiedereröffnet. Harrer war bekanntlich der erste Skilehrer in Sexten, der den Wintergästen des Hotel Drei Zinnen in den 1930er Jahren am Gänseggile Skistunden gab. •

NEU: 3 Zinnen-Saisonskipässe ab 11. September bis 4.11. stark ermäßigt

Toblacher Gespräche 2023

Genug gebaut? Muss ein Baustopp her?



Braucht es angesichts des fortschreitenden Klimawandels und der Vorgaben der EU einen allgemeinen Baustopp? Wie müssen Bau- und Stadtplaner darauf reagieren und wie können Dörfer resilienter, Städte lebenswerter werden? Bei den heurigen Toblacher Gesprächen werden italienische und deutsche Experten und Expertinnen im Euregio Kulturzentrum Toblach diese Fragen gemeinsam mit den Teilnehmenden erörtern. Von Freitag, 29. September, bis Sonntag, 1. Oktober, werden Fragen eines zukunftsfähigen Bauens und Wohnens im Mittelpunkt der 34. Toblacher Gespräche stehen. Ein hochaktuelles Thema. Denn: In der EU sollen nach dem Willen des Rates der Mitgliedstaaten ab 2030 nur noch klimaneutrale Wohnhäuser gebaut werden dürfen. Das stellt eine ganze Branche vor große Herausforderungen. Die Vorgaben der EU zielen nämlich darauf ab, den kompletten Gebäudebestand in allen Mitgliedsstaaten bis 2050 emissionsfrei zu machen. Auf viele Eigentümer könnten deswegen mittelfristig aufwendige Sanierungen zukommen. Standen in den letzten Jahren Themen wie die Solarenergie und Elektromobilität, Agrarökologie und Ernährung, Tierethik, Digitalisierung und Bildung im

Colloqui di Dobbiaco 2023

Abbiamo costruito abbastanza? Dobbiamo fermarci?



Alla luce del cambiamento climatico in corso e delle direttive dell'UE, è necessario un congelamento generale delle costruzioni? Come devono reagire gli ingegneri urbanistici? E i villaggi come diventano più resilienti e le città più vivibili? In occasione dei Colloqui di Dobbiaco 2023 esperti italiani e tedeschi al Centro culturale Euregio di Dobbiaco discuteranno di queste tematiche con i partecipanti. Da venerdì 29 settembre a domenica 1° ottobre i Colloqui di Dobbiaco si concentreranno sulle questioni dell'edilizia e dell'abitare sostenibili. Un tema di grande attualità. Il Consiglio degli Stati membri del UE ha appena deciso che, a partire dal 2030, nell'UE sarà consentito costruire solo edifici residenziali neutrali dal punto di vista climatico. Questo comporta grandi sfide a un intero settore. Le linee guida dell'UE mirano a rendere l'intero parco immobiliare in tutti gli Stati membri a zero emissioni entro il 2050. Molti proprietari temono di dover affrontare ampi lavori di ristrutturazione a medio termine. Mentre nelle ultime edizioni la manifestazione ha posto l'attenzione su energia solare e mobilità elettrica, agroecologia e nutrizione, etica animale, digitalizzazione e istruzione, quest'anno – con la partecipazione di esperti e addetti ai lavori italiani e tedeschi – si cercherà di capire come possano le nostre città diventare più resilienti, abitabili e rigenerative. Tra gli ospiti attesi Paola Viganò, architetta e urbanista, già vincitrice del Grand Prix de l'Urbanisme nel 2013 e Medaglia d'Oro alla carriera dell'Architettura Italiana

Mittelpunkt, „so werden wir in diesem Jahr versuchen zu verstehen, wie unsere Städte und Dörfer resilienter, lebenswerter und regenerierbarer werden“, erklärt Karl-Ludwig Schibel, der die Toblacher Gespräche konzeptionell leitet. Unter den Gästen wird Paola Viganò erwartet, die erste Frau, die als Architektin und Stadtplanerin 2013 den Grand Prix de l'urbanisme erhielt und 2018 mit der Medaglia d'Oro dell'architettura Italiana für ihr Lebenswerk ausgezeichnet wurde. Als Referenten werden Domenico Finiguerra, Mitinitiator der nationalen Bewegung Stop al Consumo del Territorio, Thomas Schuster, Bürgermeister der Südtiroler Gemeinde Rasen-Anterselva sowie Luigi Casanova, Ehrenpräsident des Vereins Mountain Wilderness Italia, die über die Olympischen Winterspielen 2024 Mailand-Cortina an der Diskussion teilnehmen. Sonia Gantioler, senior researcher an der Europäischen Akademie in Bozen, wird das europäische Projekt „Just Nature“ vorstellen, das die Rolle von naturbasierten Lösungen (nature-based solutions) für die zunehmend akuten Probleme wie Hitzeinseln, Überflutungen nach Starkregen, Luftverschmutzung und schwindende Biodiversität untersucht. •

Infos und Anmeldung: www.toblacher-gespraech.eit

KONZERT – CONCERTO

UPCYCLING MUSIC BAND

von und mit Max Castlunger

Am 28. Oktober konzertieren im Euregio Kulturzentrum Toblach vier Profi-Schlagzeuger aus Trentino-Südtirol auf den Instrumenten der Upcycling-Music-Sammlung von Max Castlunger. Das Quartett besteht aus dem italienischsprachigen Vibraphone-Spieler Mirko Pedrotti aus Rovereto (Jazz, Klassik, Contemporary), dem deutschsprachigen Schlagzeuger Manfred Gampenrieder (Klassik, Pop, Rock), dem ladinischsprachigen Marimba-Spieler Georg Malfertheiner aus Gröden (Klassik, Pop, Rock) und dem Multiinstrumentalisten und Hersteller der Instrumente Max Castlunger aus dem Gaderal (Ethno, World, Jazz, Funk).

Es wird ein einmaliges Konzerterlebnis mit selbstgebauten, einzigartigen Instrumenten. •

nel 2018, docente all'École Polytechnique Fédérale de Lausanne e all'Università di Venezia, che parlerà proprio di come “reinventare le città”. Domenico Finiguerra, sindaco del comune milanese di Cassinetta di Lugagnano, co-promotore del movimento nazionale “Stop al Consumo di Territorio” e del “Forum Nazionale Salviamo il Paesaggio - Difendiamo i Territori”, illustrerà la sua proposta di “costruire sul costruito”. Focus anche sulle Olimpiadi invernali 2024 Milano-Cortina: fiasco o opportunità? Ne parleranno, da posizioni contrapposte, Thomas Schuster, sindaco del comune altoatesino di Rasen-Anterselva, e Luigi Casanova, presidente onorario dell'associazione Mountain Wilderness Italia. Sonia Gantioler, senior researcher al centro di ricerca EURAC e coordinatrice del progetto europeo Just Nature, discuterà insieme ai partner, i comuni di Bolzano e di Merano, il ruolo delle soluzioni basate sulla natura (nature-based solutions) per combattere problemi sempre più acuti, come le isole di calore, le inondazioni che seguono le piogge intense, l'inquinamento atmosferico e la diminuzione della biodiversità. •

Info e iscrizioni: www.colloqui-dobbiaco.eu

KONZERT – CONCERTO

UPCYCLING MUSIC BAND

von und mit Max Castlunger

Il 28 ottobre si esibirà al Centro Culturale di Dobbiaco l'UPCYCLING MUSIC BAND che è composta dai quattro polistrumentisti Mirko Pedrotti, Manfred Gampenrieder, Georg Malfertheiner e Max Castlunger. Questo progetto musicale originale, fa uso esclusivo di strumenti e sculture sonore costruite personalmente a mano da Max Castlunger, quali tubofoni, gong, xylofoni, flauti, salterio, batteria, tamburi di vario genere e molti altri.

La loro musica si ispira alle diverse culture musicali del mondo e trasporta l'ascoltatore in terre lontane. In scena vengono utilizzati più di 50 strumenti musicali unici al mondo e totalmente originali, poiché sapientemente assemblati a partire da materiali di riciclo, in grado quindi di dar vita a suoni unici e inaspettati, quanto la loro natura. •

Euregio Kulturzentrum Toblach / Centro Culturale Euregio Gustav Mahler Dobbiaco Dolomiti

T. +39 0474 976 151 / info@kulturzentrum-toblach.eu



BRD Hochpustertal

TOBLACH IM ZEICHEN DER BERGRETTUNG

Vom 17. bis 21. Oktober 2023 steht Toblach im Zeichen der Bergrettung. Anlässlich des 75-jährigen Jubiläums trägt der Bergrettungsdienst im AVS die Internationale Tagung des Alpinen Rettungswesens aus, wobei Toblach die besten Voraussetzungen erfüllt, um sich Vertretern von Bergrettungsdiensten aus aller Welt zu präsentieren. „Als Gründungsmitglieder der ICAR (International Commission for Alpine Rescue, einst Internationale Kommission für Alpines Rettungswesen), ist es uns eine große Ehre mit Bergrettern aus aller Welt, unseren Geburtstag hier in Toblach zu zelebrieren“, so der Landesleiter des Bergrettungsdienst im AVS, Ernst Winkler. Das Euregio Kulturzentrum Gustav Mahler Toblach Dolomiten dient dabei als Stützpunkt der Tagung, wobei sich 5 Fachkommissionen (Bodenkommission, Flugkommission, Lawinenkommission, Medizinische Kommission, Hundeführer) sich zu verschiedenen Schwerpunktthemen austauschen werden. Am Mittwoch, 18. Oktober dürfen sich die Kongressteilnehmer, sofern es die Wetterbedingungen erlauben, einer einmaligen Kulisse an der Nordseite der Drei Zinnen erfreuen. An diesem Tag findet nämlich der „Praktische Tag“ statt, wo den Bergretter*innen mehrere Workshops angeboten werden. Als Highlight führen die Bergrettungsdienste Hochpustertal, Innichen und Sexten eine Rettungsaktion an der Nordwand der westlichen Zinne vor. Nachdem Jubiläen auch gebührend gefeiert werden müssen, sind alle Mitbürger und -innen über den gesamten Zeitraum des Kongresses abends ab 20:00 Uhr im Festzelt beim Kongresszentrum herzlich eingeladen. •



Landesverband BRD - RS



DOBBIACO SOTTO IL SEGNO DEL SOCCORSO ALPINO

Dal 17 al 21 ottobre 2023, Dobbiaco sarà sotto il segno del soccorso alpino. In occasione del suo 75° anniversario, il Soccorso Alpino dell'AVS ospiterà la Conferenza Internazionale del Soccorso Alpino, sottolineando che Dobbiaco risponde perfettamente ai requisiti per potersi presentare ai Soccorsi Alpini di tutto il mondo. "Come membri fondatori dell'ICAR (International Commission for Alpine Rescue), è un grande onore per noi festeggiare il nostro compleanno qui a Dobbiaco in presenza di soccorritori di tutto il mondo", ha dichiarato il Presidente del Soccorso Alpino dell'AVS, Ernst Winkler. Il Centro Culturale Euregio Gustav Mahler Dobbiaco Dolomiti fungerà da base per la conferenza, con 5 commissioni di esperti (Commissione terrestre, Commissione elisoccorso, Commissione valanghe, Commissione medica, Cinofili) che si confronteranno su diversi temi chiave. Mercoledì 18 ottobre, tempo permettendo, i partecipanti potranno godere di uno scenario unico sul versante nord delle Tre Cime. In questa giornata si svolgeranno varie attività pratiche, all'interno dei vari gruppi di lavoro. Come momento culminante, i soccorsi alpini dell'Alta Pusteria, di San Candido e di Sesto danno prova di un'operazione di soccorso sulla parete nord della Cima Ovest. Poiché anche gli anniversari devono essere festeggiati in modo adeguato, tutti i concittadini sono cordialmente invitati nel tendone al centro congressi la sera a partire dalle ore 20:00 per tutta la durata del congresso. •

Landesverband BRD – RS



Höhlenrettungsübung nahe der Rossalm (Fotoarchiv BRD)

Sport für ein gesundes Herz

Sport per un cuore sano



Die Südtiroler Herzstiftung gibt bekannt, dass das Gruppenturnen der Herzsportgruppe Hochpustertal wieder begonnen hat. Ort: Turnhalle Innichen. Die Teilnahme ist jederzeit möglich. Informationen und Anmeldung unter Tel. **340 7987864.** •

Il gruppo sportivo cardiologico Alta Pusteria porta a conoscenza che l'attività ha iniziato nella palestra di San Candido. Ulteriori informazioni ed iscrizioni al numero telefonico **340 7987864.** •

Acquafun Innichen: Wiedereröffnung am 27. Oktober

Einheimischen wie Gästen steht ab Ende Oktober wieder eine beliebte Attraktion zur Verfügung. Das Erlebnisbad Acquafun in Innichen wird am Freitag, 27. Oktober nach umfangreichen Umbauarbeiten wiedereröffnet. Derzeit läuft die Suche nach neuen Pächtern für den Gastronomiebetrieb des Hallenbads sowie nach Personal für die Struktur.

Die Voraussetzungen für die Wiedereröffnung wurden von Gemeindeverwaltung und Betreibergesellschaft in den vergangenen Monaten geschaffen, als die Struk-

tur in der Marktgemeinde einer Generalsanierung unterzogen wurde. „Es wurden fällige Reparaturarbeiten getätigt und die gesamte Anlage auch im Bereich Brandschutz und Sicherheit auf den neuesten Stand gebracht. Zudem wird es ein modernes Eintrittssystem gepaart mit neuen Öffnungszeiten geben, wodurch wir bei den Personalkosten sparen können“, erklärt Dieter Wurmböck, Präsident des Verwaltungsrates der Betreibergesellschaft IB GmbH Acquafun Innichen. •





Bildungsausschuss Toblach

Mitnondo denkn, tien und miteredn – Jugend redet mit

Mit Kräuterfreak Tami von Seyr und Youtuber Bueno Memes im Gespräch

Wenn Tami von Seyr über Kräuter spricht, dann ist da die Rede von streitlustigen Brennnesseln, von trinksüchtigen Frauenmänteln und Dramaqueens wie der Blutwurz. Dabei ist ihr Wissen über Kräuter völlig fundiert. Tollen Schmuck mit Kräutern macht sie obendrein. Das hört sich cool an und ist es auch!

Bei der neuen Reihe "Mitnondo denkn, tien und miteredn" lädt der Bildungsausschuss Toblach gemeinsam mit den Partnern der AG Abenteuer Familie junge interessante Menschen ein, um mit anderen jungen Menschen und Interessierten jeden Alters ins Gespräch zu kommen. Dabei geht es nicht nur um Erfolge, sondern auch um persönliches Scheitern, verrückte Ideen, das Wechselbad zwischen digitaler und realer Welt, die Herausforderung ein Selbst zu sein und den eigenen Weg zu gehen. Die Gespräche sollen inspirierend, aber auch einfach spannend und unterhaltsam sein.

In diesem Rahmen ist Kräuterfreak Tami von Seyr aus Rasen, Autorin des Buches „Klugscheißerwissen Kräuter“ am 20. September um 19:00 Uhr in der Bibliothek Hans Glauber in Toblach zu Gast. Am 16. November gibt es dann ein Stelldichein mit dem Youtuber und Influencer Bueno Memes. Dieses findet um 18:00 Uhr im Keller des Kulturzentrums Grand Hotel statt. •



© Caroline Renzler



© Bueno Memes

Swap Party mit Modeschau

Nach dem großen Erfolg vom letzten Jahr organisieren Vinzenzverein Toblach, Jugenddienst, Zeitbank Hochpustertal und die Bibliothek Hans Glauber erneut eine Kleidertauschparty mit Modeschau. Rund ein Dutzend Jugendliche werden wieder über den Laufsteg fliegen und trendige Second Hand Mode aus der Kleiderkammer präsentieren. Fair und nachhaltig geht es mit Produkten aus dem WELTLADILE auch beim Büffet zu. Für musikalische Beschwingtheit sorgt die Gruppe XUNG. Freitag, 6. Oktober um 18:00 Uhr in der Bibliothek Hans Glauber; die Modeschau findet auf der Terrasse statt. •



© Ulrike Reimann



Die Raiffeisenkasse informiert

Raiffeisen Debit Card

Die Karte ist ein innovatives, sicheres und digitales Zahlungsmittel, das nicht nur Behebungen und Zahlungen im In- und Ausland ermöglicht, sondern auch in digitaler Form auf dem Smartphone und der Smartwatch aller großen Anbieter wie Apple, Samsung, Google usw. hinterlegt werden kann. Zudem können Zahlungen mittels NFC-Funktion schnell und unproblematisch abgewickelt werden. Die Raiffeisen Debit Card wird in Zusammenarbeit mit Nexi ausgegeben und steht als Visa oder als MasterCard in mehreren Versionen zur Verfügung: für Privatkunden, Mitglieder, für Freiberufler und Einzelunternehmen sowie für Firmenkunden.

Festgeld

Nutzen Sie die Gelegenheit und sichern Sie sich das derzeit attraktive Zinsniveau. „Wir als Genossenschaftsbank legen großen Wert auf die Unterstützung unserer Mitglieder und Kunden und haben deshalb die Zinssätze auf Festgeldanlagen den aktuellen Marktzinsentwicklungen angepasst“, so der Direktor Werner Rabensteiner.

Vorteile Festgeld:

Sichere Geldanlage

Die Geldanlage wird von der Raiffeisenkasse Toblach verwaltet und zur Förderung der lokalen Wirtschaft eingesetzt. Das Festgeld ist unabhängig von Schwankungen auf den Kapitalmärkten.

Rentabilität

Es gibt Festgeldanlagen mit Laufzeiten von wenigen Monaten bis zu mehreren Jahren. Je länger die Laufzeit, desto höher der Zinsertrag. Der vereinbarte Zinsertrag ist garantiert und wird am Ende der Laufzeit mit dem Kapital auf dem Konto gutgeschrieben.

Flexibilität

Über die Höhe und die Laufzeit der Festgeldanlage kann jeder selbst entscheiden, ganz nach den eigenen Bedürfnissen.

Vereinbaren Sie mit unseren Bankberatern einen Termin und informieren Sie sich über die verschiedenen Anlagemöglichkeiten. Die Terminbuchung kann rund um die Uhr, ganz einfach und unkompliziert über die Raiffeisen App vorgenommen werden. •

La Cassa Raiffeisenkasse Dobbiaco informa

NUOVO: Carta di debito Raiffeisen

La carta è un mezzo di pagamento innovativo, sicuro e digitale, che non solo consente di effettuare prelievi e pagamenti in patria e all'estero, ma può anche essere depositata in forma digitale su smartphone e smartwatch di tutti i principali fornitori come Apple, Samsung, Google, ecc. Inoltre, i pagamenti possono essere effettuati in modo rapido e semplice grazie alla funzione NFC. La Raiffeisen Debit Card è emessa in collaborazione con Nexi ed è disponibile come Visa o MasterCard in diverse versioni: per i clienti privati, per i soci, per i liberi professionisti e le aziende individuali e per i clienti aziendali.

Denaro fisso

Approfittate dell'opportunità e assicuratevi i tassi d'interesse attualmente interessanti. "In quanto banca cooperativa, attribuiamo grande importanza al sostegno dei nostri soci e clienti e per questo abbiamo adeguato i tassi di interesse sui depositi a termine all'attuale andamento dei tassi di mercato", afferma il direttore Werner Rabensteiner.

Vantaggi dei depositi a termine:

Investimento sicuro

Il denaro viene gestito dalla Cassa Raiffeisen di Dobbiaco e utilizzato per promuovere l'economia locale. Il deposito a termine è indipendente dalle fluttuazioni dei mercati dei capitali.

Redditività

Esistono depositi a tempo determinato con durate che vanno da pochi mesi a diversi anni. Più lunga è la durata, più alto è il rendimento degli interessi. Il rendimento degli interessi concordato è garantito e viene accreditato sul conto con il capitale alla fine del periodo.

Flessibilità

Potete decidere l'importo e la durata del vostro deposito vincolato in base alle vostre esigenze.

Fissate un appuntamento con i nostri consulenti bancari e informatevi sulle varie opzioni di investimento. Gli appuntamenti possono essere prenotati 24 ore su 24, in modo semplice e facile, tramite l'app Raiffeisen. •

Veranstaltungen Vorschau

Manifestazioni Anteprema

THEATER UND KONZERTE / TEATRO E CONCERTI

Kulturzentrum Centro Culturale	22.9.	Trio GLIESE 486b – Konzert / concerto	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	24.9.	Dänisches Kammerorchester Konzert / concerto	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	6.10.	Südtiroler Filarmonica – Konzert / concerto	ore 20:30 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	28.10.	Upcycling Music Band – Konzert / concerto	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	11.11.	Herbischt.klong – Facetten der Volksmusik Konzert / concerto & Workshop	ore 19:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	25.11.	Balconystories – Musik gegen Gewalt Konzert / concerto & Workshop	ore 18:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	3.12.	Oh Wunderbaum! – Familienkonzert	ore 15:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	9.12.	Ensemble Diderot Adventskonzert / concerto d'Avvento	ore 17:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	17.12.	Salzburger Advent – Konzert / concerto	ore 17:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	30.12.	Haydn Orchester – Silvesterkonzert / Concerto di fine anno con l'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento	ore 20:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	5.1.	Neujahrskonzert Wiener Kammer-symphonie	ore 20:00 Uhr

VORTRÄGE UND FILM / CONFERENZE E FILM

Bibliothek Hans Glauber	20.9.	Cool sein mal anders! Podiumsdiskussion mit Kräuterfreak Tami von Seyr im Gespräch	ore 19:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	29.9.-1.10.	Toblacher Gespräche / Colloqui di Dobbiaco „Genug gebaut!“ – näheres Programm online	
Bibliothek Hans Glauber	12.10.	Vergesslichkeit oder Demenz? Wissen hilft! Vortrag von Ulrich Seitz, Alexander Kritzinger	ore 19:30 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale (Keller)	16.11.	Cool sein mal anders! Podiumsdiskussion mit Youtuber Buono Memes	ore 18:00 Uhr

FÜR KINDER UND JUGENDLICHE / PER BAMBINI E RAGAZZI

Bibliothek Hans Glauber	11.10., 8.11., 13.12.	Bücherbabys	ore 10:15 – 11:15 Uhr
Aula Mittelschule Toblach	19.9.	Theater „Biene Maja“	ore 15:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	20.9.	Cool sein mal anders! Podiumsdiskussion mit Kräuterfreak Tami von Seyr im Gespräch	ore 19:00 Uhr

Kulturzentrum Centro Culturale (Keller)	16.11.	Cool sein mal anders! Podiumsdiskussion mit Youtuber Buono Memes	ore 18:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	17.11.	Makramee: Wir knüpfen eine einzigartige Blumenampel	ore 15:30 – 18:00 Uhr
Kulturzentrum Centro Culturale	3.12.	Oh Wunderbaum! – Familienkonzert	ore 15:00 Uhr

MÄRKTE, AUSSTELLUNGEN, KURSE UND ANDERES / MERCATI, MOSTRE E ALTRO

Bibliothek Hans Glauber	16.8.- 15.9.	Ausstellung – Mostra: Fotografie di / von Vincenzo Cerlini	
Dorfplatz	montags	Wochenmarkt / Mercatino	ore 8:00 – 14:00 Uhr
Artcafé Englös	20.8.-30.9.	Ausstellung – Mostra: Black & White Moments by Roland Villgrater	
Naturparkhaus Drei Zinnen	12.9.-28.10.	Sonderausstellung: Von der Vielfalt des Lebens: BIODIVERSITÄT	
Bibliothek Hans Glauber	5.9.	Kochen mit Hülsenfrüchten mit Dr. Ivonne Daurú Malsiner	ore 16:00-20:00 Uhr
Aufkirchen	16.-17.9.	Aufkirchner Kirchtag	ore 16:00 Uhr
Dorfplatz	23.9.	Jahresmarkt	ore 8:00 – 13:00 Uhr
	23.9.	Almabtrieb der Langalm und Flodigealm in Toblach	ore 12:00 – 19:00 Uhr
	23.9.	Drei Zinnen Oldtimer Rallye 5.0	ore 14:00 Uhr
Wahlen	24.9.	Almabtrieb der Silvesteralm mit anschließendem Fest	ore 13:00 Uhr
Wahlen – Fußballplatz	30.9.-1.10.	Wahlener „Kirchtag“	ore 10:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	ab 3.10. – wöchentlich	Yoga mit Rakesh Nanda – Anmeldung in der Bibliothek	ore 19:30-21:00 Uhr
Bibliothek Hans Glauber	6.10.	Swap (Kleidertausch) Party mit Modeschau	ore 18:00 Uhr
	6.-9.10.	Dolomiti Gourmetfestival (Programm online)	
Dorfplatz Piazza Municipio	14.10.	Jane's Walk (bei Regenwetter 15.10. in caso di maltempo)	ore 14:00 Uhr
Dorfzentrum	15.10.	Erntedank und Kirchtag in Toblach	
Bibliothek Hans Glauber	19.10.	Workshop Terrassengestaltung / Progettazione della terrazza	ore 17:30 Uhr
Dorfzentrum	24.11.-7.1.	Drei Zinnen Weihnacht (Programm u.a. online)	
Dorfzentrum	8.12.	Ältester Krampuslauf Südtirols mit Krampusparty	ore 18:00 Uhr

Inhalt **Indice**

Aus der Redaktion Editorial	3
Grußworte des Bürgermeisters	4
Il saluto del nostro sindaco	4
Der Sylvestro-Kreis Un gioiello di Dobbiaco	5
Thomas Prenn Un battitore verticale	12

Aus der Gemeinde **Dal comune**

Aus der Gemeinde Notizie dal comune	17
Ein neuer übergemeindlicher Recyclinghof.....	19
Il nuovo centro di riciclaggio sovracomunale	19
Lebensraum gemeinsam gestalten	21
Creare insieme	21
Beschlussverzeichnis Elenco delle delibere	22

Kaleidoskop **Caleidoscopio**

Kinderseite Pagina per bambini	27
Toblacher Natur-Impressionen	28
Junge UnternehmerInnen in Toblach	29
Vincent Safi – il nostro nuovo cappellano	30
Kooperator Matthias Kuppelwieser Un grazie	30
Welttag der Großeltern in Aufkirchen.....	32
La prima Carabiniere di Dobbiaco	33
Progetto “Sì, viaggiare...” (IV)	34
Projekt: „Lies mit mir“.....	35
Dorfrallye durch Toblach.....	35
Der Jahrgang 1953 unterwegs	37

Kultur und Geschichte **Cultura e Storia**

¿ Quiz: Toblach auf den zweiten Blick.....	38
„Voschteasch du mi?“.....	39
20 Jahre später 20 anni dopo	41
Kultursommer 2023	43
Ein kreativer Sommer Un'estate creativa	45
Mitmach-Bibliothek 9 Biblioteca partecipativa	47
„Ski-Alpin-Wintersport Geschichte“ in Toblach.....	48
“ Storia dello sci alpino invernale “ a Dobbiaco.....	48

Vereine und Sport **Associazioni e Sport**

Laufen und Gutes tun – 20 Jahre Benefizlauf.....	50
„Drei, zwei, eins ... los!“	52
Der Sommer im Seniorenwohnheim Innichen.....	53
Wasser marsch! Beim Nassbewerb in Niederdorf ..	54
Musikkapelle Toblach zu Besuch im Felsenkeller ..	54
Bücher- und Blumenlied im Einsatz.....	55
Dolomiti Superbike.....	56
459 Teilnehmer beim 46. Toblacher Nachtlauf.....	57
23ª edizione della Cortina Dobbiaco Run	58
ASV-Handball 3 Zinnen	59
Skigebiet 3 Zinnen Dolomiten	61

Information **Informazioni**

Toblacher Gespräche 2023 Colloqui di Dobbiaco ..	62
UPCYCLING MUSIC BAND.....	63
Bergrettung Soccorso alpino	64
Sport für ein gesundes Herz Per un cuore sano	65
AcquaFun Innichen	65
Jugend redet mit	66
Die Raiffeisenkasse informiert.....	67
La Cassa Raiffeisenkasse Dobbiaco informa	67
Veranstaltungen Manifestazioni	68

Gemeinde Toblach Öffnungszeiten



TOBLACH | DOBBIACO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime

Parteienverkehr

Montag - Freitag 8.00 – 12.30 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Rienzner Martin 0474 970570
Montag und Freitag 10.00 – 12.00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

nach telefonischer Vereinbarung

Dr. Matteo Andronico 349 0557431
(Bürgermeisterstellvertreter)
Peter Kristler 339 2064224
Dr. Christian Plitzner 348 7495999
dott. geol. Ursula Sulzenbacher 348 0113686
Dipl. Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag 9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag 14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag 8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag / Mittwoch / Freitag 8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat 8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten **Schuljahr**

Montag und Mittwoch 14.30 – 18.30 Uhr
Dienstag 10.00 – 12.00 u. 16.00 – 19.30 Uhr
Donnerstag 14.30 – 18.30 Uhr
Freitag 10.00 – 12.00 u. 14.30 – 18.30 Uhr
1. Samstag im Monat 9.00 – 12.00 Uhr

Öffnungszeiten **Sommer**

Montag 15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag 10.00 – 12.00 u. 15.00 – 20.00 Uhr
Mittwoch 10.00 – 12.00 u. 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag 10.00 – 12.00 u. 15.00 – 19.00 Uhr
Freitag 10.00 – 12.00 u. 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat 09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt 0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat 0474 970506/530
Gemeindepolizei und Fundbüro 0474 970560/61

Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt 0474 970510

Sekretariat 0474 970520/21
Standes-, Melde-, Militäramt 0474 970500

Protokollamt 0474 970505
Personalamt 0474 970504
Steueramt 0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“ 0474 972979
Bibliothek/Infoblatt 0474 972040

Internet www.toblach.eu
Email info@toblach.eu

Vinzenzverein

Kleiderkammer im Bahnhofsgebäude

1. + 2. Samstag im Monat 9.00 – 11.00 Uhr
3. Dienstag im Monat 15.00 – 17.00 Uhr

Comune Dobbiaco Orari di apertura

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì 8.00 – 12.30 Uhr

Orario d'ufficio del sindaco

Rienzner Martin 0474 970570
Lunedì e venerdì ore 10.00 – 12.00
o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

su appuntamento telefonico

dott. Matteo Andronico 349 0557431
(Bürgermeisterstellvertreter)
Peter Kristler 339 2064224
dott. Christian Plitzner 348 7495999
dott. geol. Ursula Sulzenbacher 348 0113686
Dipl. Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì / mercoledì / venerdì ore 8.00 – 12.00 1°
sabato del mese ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura **anno scolastico**

Lunedì e mercoledì ore 14.30 – 18.30
Martedì ore 10.00 – 12.00 e 16.00 – 19.30
Giovedì 14.30 – 18.30
Venerdì ore 10.00 – 12.00 e 14.30 – 18.30
1° sabato del mese ore 9.00 – 12.00

Orario d'apertura **estate**

Lunedì ore 15.00 – 19.00
Martedì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Mercoledì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Venerdì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico 0474 970551
Uff. contabilità, economato 0474 970506/530
Polizia municipale, Ufficio oggetti smarriti
0474 970560/61

Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità 0474 970510

Ufficio segreteria 0474 970520/21
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare 0474 970500

Ufficio protocollo 0474 970505
Ufficio personale 0474 970504
Ufficio tributi 0474 970531
Discarica „Kassetrojele“ 0474 972979
Biblioteca/Info 0474 972040

Internet www.toblach.eu
Email info@toblach.eu

Società di San Vincenzo de Paoli

Centro di raccolta abiti/stazione

1° + 2° sabato del mese ore 9.00 – 11.00
3° martedì del mese ore 15.00 – 17.00



Der Anzug sitzt perfekt.

Und die Versicherung?

L'abito calza a pennello.

E l'assicurazione?

**Die Absicherung, die du brauchst.
Bei der Bank, die du kennst.**

Das Leben steckt voller Veränderungen. Wir sichern deine Lebensqualität mit individuellen Versicherungslösungen. Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

**La protezione di cui hai bisogno
dalla tua banca di fiducia.**

La vita riserva sempre qualche sorpresa. Vogliamo aiutarti a tutelare la qualità della tua vita con soluzioni su misura. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca